

SULLA CATEGORIA  
DEI VERBI SINTAGMATICI  
NEL DIALETTO DI  
BERZO SAN FERMO



ADELIO MICHELI  
Marzo 2021

# INDICE

1. Introduzione e definizioni	PAG	2
2. Caratteristiche dei VS	PAG	6
3. Obbiettivi della ricerca	PAG	7
4. Fonti per la costruzione del corpus dei VS del dialetto bergamasco e della parlata berzese	PAG	9
5. Analisi quantitativa del corpus	PAG	11
6. Confronti con il sistema dei VS della lingua italiana	PAG	14
7. Risultati della ricerca: alcune osservazioni	PAG	20
8. Risultati della ricerca: un paio di ipotesi	PAG	22
9. Sintesi e conclusioni	PAG	25
Bibliografia	PAG	26
Appendice 1 Verbi sintagmatici del dialetto bergamasco e della parlata berzese	PAG	29
Appendice 2 Teste verbali e costruzioni verbali	PAG	68
Appendice 3 Modificatori	PAG	81

# 1. INTRODUZIONE E DEFINIZIONI

Negli ultimi decenni numerosi studi hanno indagato una particolare categoria di costruzioni verbali della lingua italiana chiamata dei “verbi sintagmatici” (che d’ora in poi denomineremo come **VS**). Queste costruzioni sono costituite da un verbo , detto “verbo testa” (che è frequentemente un verbo di movimento) e da una particella, detta “modificatore” (che è frequentemente un avverbio di luogo). Alcuni esempi nella lingua italiana sono i seguenti: andare su, venire giù, buttare fuori, correre su....

La lingua italiana, fra le lingue romanze è caratterizzata da un consistente numero di VS. Abbiamo verificato tuttavia che il dialetto bergamasco ne è ancora più dotato; questo non fa meraviglia se, come avremo modo di argomentare più oltre, i dialetti del Nord Italia sono indicati come possibile fonte dei VS dell’italiano.

Ma le ragioni principali di questo nostro studio-ricerca sull’ argomento sono le seguenti nostre convinzioni:

- nella parlata berzese essi sembrano più numerosi che nel dialetto bergamasco;
- a Berzo essi intessono talmente l’uso del parlato da costituirne la colonna portante;
- l’Italiano Parlato a Berzo (IPB) fa grande uso della traduzione letterale dei VS usati nella parlata dialettale;

Sappiamo già che non abbiamo argomenti inoppugnabili, cioè numeri, per sostenere la prima di queste convinzioni; ma il data base dei VS che abbiamo raccolto, e che compare in appendice a questo scritto, contiene alcuni di tali verbi non presenti né nei Dizionari di bergamasco da noi consultati, né nella letteratura in bergamasco a noi nota.

La seconda convinzione viene a chi scrive dal fatto che la sua lingua materna è la parlata berzese, sempre esercitata finora, anche se discontinuamente.

Quanto alla terza delle convinzioni in esame, abbiamo cercato di documentarla, presentando nel data base la traduzione dei verbi VS della parlata sia nell'italiano standard , che, appunto, nell'IPB (Italiano Parlato a Berzo)

La definizione di VS sopra data per l'italiano si applica integralmente anche per il bergamasco e per il berzese.

Quanto al data base, l'abbiamo costruito a partire dalla nostra pratica e conoscenza della parlata berzese , cui abbiamo poi aggiunto, come sopra accennato, lo spoglio di dizionari e documenti in dialetto bergamasco; questa è la ragione per cui nel seguito parleremo solo di VS del dialetto senza distinguere, per ora, la parlata berzese dal dialetto bergamasco continuando tuttavia ad adottare la scrittura berzese.

Di seguito forniamo alcuni primi esempi di VS bergamaschi:

Es: *'ndà dét* (=entrare; lett.: andare dentro);

*hentàh dó* (=sedersi; lett.: sedersi giù) ;

*mèt dó* (=posare; lett.: mettere giù);

*htà (d)ré* (=accudire; lett.: stare dietro);

*tirà hö* (=alzare; lett.: tirare su).

Si noterà che per ogni entrata forniamo due traduzioni, una in forma sintetica, cioè con un solo termine, l'altra sotto forma di verbo + avverbio (cioè sotto forma di VS.).

Ciò non si verifica sempre perché:

- vi sono VS dialettali che non hanno traduzione sintetica ma solo traduzione mediante descrizione:

es: *bif hö* [=bere (alcolici) oltre il limite entro il quale si mantiene padronanza di se]

*cürà fò* (=pulire la lettiera della stalla e portare il letame nel letamaio);

- c'è un'intera classe di VS dialettali traducibili in italiano col solo "verbo testa" in quanto esso già contiene tutto il significato anche della particella; si tratta della classe che nel data base è contrassegnata dal numero 1

es: *becà hö* (=beccare)

*ciàà hö* (=chiudere a chiave)

Molti VS si caratterizzano per avere, oltre che un significato fisico e di movimento, anche uno (o più) significati metaforici o anche idiomatici; così, riprendendo i 5 VS sopra esemplificati e tradotti nel loro significato letterale:

- *ndà dét* può anche significare “approfondire (un tema)”
- *hentàh dó* può anche significare “essere demotivato”
- *mèt dó* può anche significare “seminare”
- *htà (d)ré* può anche significare “corteggiare”
- *tirà hö* può significare “alzare il morale” o anche “vomitare”.

Possiamo individuare 3 gruppi di VS;

1. Nei verbi del primo gruppo la particella ripete o, al più, intensifica espressivamente l'informazione già contenuta nel verbo ma null'altro aggiunge né toglie al verbo stesso.  
Es: in *hmórha dó* (=spegnere; lett.: smorzare giù), l'avverbio *dó* nulla aggiunge al significato di *hморhà* che, in effetti, è talvolta usato senza particella .  
In *laàhsa dó* (=lavarsi; lett.: lavarsi giù) vale l'osservazione fatta per il verbo precedente

2. In quelli del secondo gruppo la particella di luogo indica la direzione del movimento significato dal verbo:

es: *'ndà hö* (=salire; lett.: andare su)  
*'ndà dó* (=scendere; lett.: andare giù)  
*'ndà dét* (=entrare; lett.: andare dentro)  
*'ndà fó* (=uscire; lett.: andare fuori).

Questi verbi sono di norma facili da capire perché si può derivare il loro significato da quello dei singoli avverbi:

es: *'ndà* (=andare) *dét* (=dentro)

*'gnì* (=venire) *fò* (=fuori)

3. Nei verbi del terzo gruppo, invece, il significato del VS non si può derivare né dalla somma dei significati del verbo e della particella né dai singoli significati dei componenti stessi; diciamo perciò che il significato della costruzione è metaforico oppure idiomatico; è tale cioè che la sua traduzione letterale in altre lingue non ha un senso logico. Consideriamo la seguente combinazione di un verbo e di una particella: *maià fò* (=sperperare; lett.: mangiare fuori). In questo esempio il verbo *maià* non ha il significato di “mangiare” – per es: un piatto di spaghetti – e *fò* non significa “fuori, all’aperto”. La combinazione deve essere invece interpretata come una unità di significato e vuol dire “sperperare, buttare ricchezza al vento”.

Va ancora notato che alcuni verbi sintagmatici possono avere molti significati che rendono anche possibile l’appartenenza di un VS a più di un gruppo anche se con significati del tutto differenti

Es: *gnì dó* in quanto parte del 2° gruppo ha il significato fisico di “scendere, venire giù”, mentre in quanto parte del 3° gruppo ha il significato di “deperire” riferito all’aspetto o all’umore di una persona;

*fa hö* in quanto parte del 1° gruppo significa semplicemente “fare” senza però esaurirne tutte le accezioni, mentre in quanto parte del 3° gruppo assume il significato di “abbindolare” o anche di “dribblare”.

Per converso esistono VS sinonimi (appartenenti o meno allo stesso gruppo); è il caso di *bötà hö* e *tirà hö* nel senso di “vomitare” oppure di *fenìla fò* e *teàla fò* nel senso di “smetterla”, “piantarla”.

# 1. CARATTERISTICHE DEI VS

Ma come si possono riconoscere i VS ?

La prima , e più importante delle loro caratteristiche è la unità di significato dei due elementi che li compongono: “verbo” + “particella” (di norma un avverbio) chiamata anche “modificatore”.

Tale unità di significato è minima per il primo gruppo, dove la particella aggiunge poco o nulla al significato del verbo e massima nel terzo, dove il significato del VS è estraneo al significato di ciascuno dei suoi componenti e viene costituito in modo figurato.

Una seconda caratteristica è la particolare coesione dell’insieme verbo + particella; ciò significa che i due elementi costituenti non sono di norma separati né separabili:

es: *tira fò i palànche* (= tira fuori i soldi) e non *tira i palanche fò*:

*ciàa hö la pórtta* (= chiudi la porta a chiave) e non *ciàa la pórtta hö*.

a meno che l’elemento separatore non sia un avverbio;

es: *tira höbet fò i palànche*(=tira subito fuori i soldi) e *tira fò i palànche höbet*(=tira i soldi fuori subito).

Una terza caratteristica che aiuta l’identificazione dei VS è la presenza dell’accento principale sulla particella.

Chiameremo questa caratteristica “coesione fonologica”.

Nell’espressione *ó cargàt hö ol càmio* (= ho caricato il camion) l’accento spicca sulla particella *hö* del VS *cargà hö*;

nell’espressione *ó cargàt höl càmio la ròba* l’accento rimane sul verbo *cargàt*; *höl* è una preposizione articolata che cede il suo accento al nome seguente *càmio*.

## 2. OBIETTIVI DELLA RICERCA

Come già anticipato l'obiettivo principale della ricerca è stato fin dall'origine quello di costruire un vasto corpus di VS usati nel dialetto berzese, nella convinzione, da verificare, che questi verbi costituissero ( tradotti letteralmente in italiano) la trama dell'Italiano Parlato a Berzo ( IPB ).

Man mano che il corpus cresceva, sono emerse anche altre ipotesi, per verificare le quali tuttavia occorreva dare al corpus caratteristiche più ricche di quelle inizialmente progettate che prevedevano una semplice raccolta di costruzioni verbali sintagmatiche. Il corpus ha così preso la sua forma definitiva (vedi [App. 1](#) ) che provvediamo a descrivere non prima però di aver fatto la precisazione seguente: il termine “definitivo” si riferisce solamente alla nostra decisione di stoppare la ricerca di altri VS per poter procedere alla sua elaborazione numerica. In effetti la dimensione del corpus potrebbe crescere ancora notevolmente; tuttavia riteniamo che lo stato attuale del corpus sia sufficiente a supportare tutte le considerazioni e le risposte alle domande che ci siamo posti.

Nell'appendice, che nel suo formato Excel rende possibile il trattamento automatico dei dati, i numeri che compaiono nella prima colonna consentono di individuare l'appartenenza del VS di ciascuna riga a uno dei 3 gruppi descritti nel § 1.

L'assegnazione dei VS ai diversi gruppi non è una operazione sempre immediata; essa è a volte incerta e sono possibili valutazioni che assegnerebbero il verbo a gruppo diverso da quello da noi scelto. Ciò tuttavia non inficia alcuna delle considerazioni che noi svolgeremo.

La seconda e la terza colonna isolano il “verbo testa” e la “particella”.

Nella quarta colonna viene “contestualizzato” il VS dato. Questa operazione è importante per due ragioni:



\* la frase di contestualizzazione consente di comprendere i differenti significati di una unica costruzione verbale sintagmatica;

es: *bõtà dó* può significare “calare (una carta)” nella frase *bõtà dó öna carta*; “demolire (una casa)” nella frase *bõtà dó öna cà*; “perdere (peso)” nella frase *bõtà dó i chile* (=lett.: buttare giù i chili) e molti altri; nel nostro data base abbiamo contato 12 significati per la costruzione verbale *bõtà dó*.

A proposito dei significati delle costruzioni verbali, può essere che alcune nostre scelte nel listarne più significati non siano condivise e che pertanto possano venire identificati significati equivalenti dove per noi sono diversi; anche ciò tuttavia non inficerebbe alcuno dei ragionamenti che svolgeremo.

\* poiché il dialetto berzese manca totalmente di produzioni scritte di qualsiasi genere, le frasi di contestualizzazione consentono di farne degli “assaggi”, anche se ci rendiamo conto dell’artificiosità di simile operazione.

La quinta e la sesta colonna consentono di confrontare “assaggi” di come la lingua italiana veniva ( e ancora viene, seppur in misura minore rispetto a qualche decennio fa) parlata a Berzo, con una versione in italiano standard.

Nella colonna IPB non abbiamo voluto caricare la traduzione di caratteristiche di “italiano popolare” diverse da quelle della versione dei VS; esse sono già state oggetto di una indagine i cui risultati sono stati esposti nel § 4 del nostro lavoro “Lingua italiana e parlata dialettale a Berzo San Fermo fra 20° e 21° secolo”.

La forma e la dimensione raggiunte dal corpus rendono possibile cercare risposte anche a domande diverse e ulteriori da quelle che hanno innescato la ricerca;

per esempio: - sono possibili confronti con il sistema dei VS dell’italiano?

- vi sono differenze , e se sì quali, fra presenza e frequenza di VS nello scritto e nel parlato, sia nel dialetto bergamasco che nella lingua italiana?
- esistono differenze, quantitative e/o qualitative, fra i sistemi berzese e bergamasco dei VS ?

### 3. FONTI PER LA COSTRUZIONE DEL CORPUS DEI VS DEL DIALETTO BERGAMASCO E DELLA PARLATA BERZESE

Le fonti da cui abbiamo attinto i VS che compaiono nel corpus sono di vario genere:

A. I dizionari innanzitutto;

1. Il *Dizionario bergamasco-italiano e italiano-bergamasco* di Francia-Gambarini (2004 e 2001) (1)
2. Il *Vocabolario dei dialetti antichi e moderni* di Antonio Tiraboschi (1873) (2)
3. Il *Vocabolario bergamasco-italiano-latino* di Giambattista Angelini (2012) (3)
4. Il *Dizionario della parlata della Val di Scalve* di Pifari-Tagliaferri (2011) (4)

Fondamentali sono stati i primi 2 strumenti mentre il terzo, articolato per temi anziché per ordine alfabetico, resta strumento da consultare più approfonditamente tenendo peraltro conto che, essendo stato redatto a fine '700 contiene termini, verbi ed espressioni non più in uso; il 4° strumento, infine, presenta il non indifferente vantaggio di considerare i VS come entrate (lemmi) distinte dal verbo testa.

B. La seguente letteratura, di vario genere, in dialetto bergamasco (accanto al titolo indichiamo il secolo/l'anno di appartenenza dell'opera mentre rimandiamo alla bibliografia le informazioni editoriali):

1. *Il Decalogo* (composizione in versi del 13° sec.) (5)
2. *Passione*: (Sacra rappresentazione del 14° sec.) (6)
3. *Lucidario bergamasco* (Dialogo di teologia divulgativa sotto forma di dialogo fra maestro e discepolo; 15° sec.) (7)
4. *Straparola* : *Le piacevoli notti* Notte 5°, Favola 3° "Bertoldo da Valsabbia..." 16° sec. (8)
5. *Frotola de tre villani*. 16° sec. (9)

6. Assonica Carlo: *Il Goffredo del sig. Torquato Tasso*. 1° libro. Traduzione della Gerusalemme Liberata. 17° sec. (10)
7. Rota Giuseppe: *Capitol prim contra i Spirigg Forgg* 17° sec. (11)
8. Ruggeri Pietro da Stabello: *Traduzione della Parabola del figliol prodigo*. 1° metà del 19° sec. (12)
9. Tiraboschi Antonio: *Proverbi*. 2° metà del 19° sec. (13)
10. Belotti Bortolo: *Traduzione di 5 canti della Divina Commedia*. 1° metà del 20° sec. (14)
11. Umberto Zanetti: *Traduzione della Parabola del figliol prodigo*. 2° metà del 20° sec. (15)
12. Umberto Zanetti: *Ol Principi*; traduzione de “Il piccolo principe” (16)
13. Bonacina Giusi: *I aventure de Pinòchio*. 2012 (17)
14. *Ol Giopì* ( Quindicinale del Ducato di Piazza Pontida ) 14 Numeri del 2020 (18)

Le opere sopra elencate coprono un periodo di 7 secoli; la loro lettura mirava, oltre che a reperirvi verbi sintagmatici, anche a verificare uso e frequenza degli stessi nel corso del tempo, argomento che approfondiremo nel § 6.

- C. La nostra personale conoscenza della parlata di Berzo, lingua esclusiva parlata fino ai 6 anni e largamente praticata da allora in poi; questa condizione ci consente di poter identificare i VS utilizzati a Berzo in quanto non siano presenti fra i VS riportati nei predetti dizionari

## 5. ANALISI QUANTITATIVA DEL CORPUS

L'analisi numerica, condotta sul data base dei VS del dialetto bergamasco da noi raccolto, fornisce i seguenti principali risultati:

**N° totale dei VS identificati** 1.152 (App.1)

Per quanto elevato, questo numero non esaurisce il numero dei VS di uso più o meno frequente nel dialetto bergamasco; uno spoglio più accurato dei dizionari impiegati e una analisi più approfondita delle combinazioni fra verbi testa e modificatori presenti nel data base ne identificherebbe certamente altre centinaia; siamo tuttavia convinti di aver listato tutti quelli a più alta frequenza d'uso.

**N° di costruzioni verbali** 749 (App. 2)

Questo numero è stato costruito conteggiando solo le combinazioni “verbo testa – modificatore” indipendentemente dal significato; per es. l'unica costruzione *tirà hō* (= tirare su) dà origine nel nostro data base a 14 significati l'uno diverso dall'altro.

**N° di teste verbali** 378 (App. 2)

**N° dei modificatori** 43 (App. 3)

Quanto ai modificatori rileviamo che:

- i primi 3 [*hō*(=su), *fò*(=fuori), *dó*(=giù)], compaiono in 677 VS (il 59% del totale)
- i primi 12, [*vià*(=via), *dét*(=dentro), *ré*(=dietro), *ndré*(=indietro), *nnacc*(=davanti), *adòh*(=addosso), *mal*(=male), *bé*(=bene), *hóta*(=sotto)] , oltre ai precedenti 3 , compaiono in 1020 VS, l'89 % del totale).

Il significato primario di oltre il 90 % dei modificatori appartiene all'area “spazio” e “direzione”; in questo senso ben si complementano con i verbi testa che appartengono per lo più all'area “movimento”; un rapido sguardo al

data base ci convincerà tuttavia che il mondo dei verbi sintagmatici tende a trasformare i significati primari, sia dei verbi che dei modificatori, in direzione della metafora, dell'idioma o della pura intensificazione sonora. Questi accenni diventeranno più chiari nel prosieguo.

L'elaborazione sulla misura dei 3 gruppi di VS che abbiamo definito nel paragrafo introduttivo, fornisce sinteticamente i risultati seguenti:

**1° gruppo: 418 occorrenze.**

Ricordiamo che nei VS di questo gruppo il significato è già totalmente (o quasi) espresso dal verbo testa mentre l'avverbio/modificatore vi può aggiungere un'intensificazione;

es: *bahtunà hō* significa "bastonare" e la particella (o modificatore) *hō* vi aggiunge tutt'al più un'intensificazione che tuttavia:

\* non è essenziale al significato del verbo;

\* non ha nulla a che fare col suo primario significato spaziale .

**2° gruppo: 234 occorrenze**

Il significato dei VS di questo gruppo dipende da ambedue i componenti costituenti; il verbo testa indica una azione e l'avverbio modificatore indica una direzione , una modalità o uno stato;

es: in *corì ré* (=inseguire) l'avverbio *ré* indica la direzione del correre di chi insegue;

in *èh vià* (=essere altrove) l'avverbio *vià* indica uno stato della persona.

I verbi *corì* e *èh* da soli non significano ciò che significano quando sono accompagnati dall'avverbio; sia il verbo testa che l'avverbio modificatore portano una parte del significato del VS che essi compongono; perciò nella teoria si dice che il significato dei VS di questo gruppo , oltre che di quelli del 1° gruppo, è COMPOSIZIONALE.

**3° gruppo: 500 occorrenze**

Nei VS di questo gruppo sia il verbo testa che il modificatore non portano nella composizione il proprio significato letterale originale; insieme essi compongono un nuovo significato, una nuova "parola";

es: nel significato di “uccidere” i singoli componenti *fà* e *fò* di *fà fò* non portano alcun contributo; la traduzione letterale di questi verbi in altra lingua non ha alcun significato. Nella teoria si dice che questi verbi hanno significato METAFORICO o IDIOMATICO.

Annotiamo che i confini tra i gruppi non sono netti e inequivoci; accade di rimanere incerti se assegnare un VS al 1° o al 2° oppure al 2° o al 3°; si tratta di incertezze che tuttavia non inficiano alcun punto della nostra esposizione. Queste incertezze invece suggeriscono la seguente altra osservazione; più ci spostiamo dal primo al terzo gruppo più aumenta, in modo continuo e non discreto, la forza di coesione tra testa verbale e modificatore.

## 6. CONFRONTI CON IL SISTEMA DEI VS DELLA LINGUA ITALIANA

Poniamo subito in chiaro che tutto il nostro schema di analisi fin qui svolto è totalmente debitore degli studi sulla categoria dei VS della lingua italiana condotti da 25 anni a questa parte (19). E' proprio questo il fatto che ci spinge a cercare, nei confronti, le eventuali peculiarità del sistema dei VS dialettali rispetto a quello della lingua italiana.

Opereremo i seguenti confronti:

- A. sulla quantità dei VS nel parlato della lingua italiana rispetto alla parlata berzese;
  - B. sull'evoluzione quantitativa, fra 13° e 20° secolo, dei VS in alcune produzioni della letteratura in lingua italiana e, rispettivamente, in dialetto bergamasco.
1. Il primo confronto viene effettuato fra il data base del **LIP** (**Lessico di frequenza dell'Italiano Parlato**) e alcuni campioni di dialetto parlato a Berzo ( file audio).-

Il data base del LIP è stato raccolto negli anni '90; esso consiste di parlato per circa 60 ore di registrazione e consta di 500.000 occorrenze di parole; le registrazioni ( e quindi il numero delle parole ) sono bilanciate per geografia (Milano, Firenze, Roma, Napoli) e per circostanze varie (conversazioni, TV, interviste, etc...)

Il campione di parlato di Berzo consta di 6 brevi file audio, per un totale di 16 minuti, registrati nel 2020 a Berzo nel corso di una conversazione libera fra 3 amici, di età superiore a 70 anni ma di scolarità molto diverse.

I risultati sono inequivoci\_

- sulle 500.000 occorrenze di parole del LIP, ci sono 714 occorrenze di VS (1,4 per mille) ( 20);
- le stesse occorrenze, rapportate alla durata delle registrazioni, danno un VS ogni 5 minuti di registrazione;
- gli audio registrati a Berzo danno 5 VS ogni minuto.

Un rapporto di 1 a 25 nella stessa unità di tempo ! Che i VS del dialetto avessero frequenza maggiore della lingua era atteso; la misura no.

L'esiguità del campione audio raccolto a Berzo potrebbe far pensare che il relativo risultato sia casuale; abbiamo quindi confrontato il campione di Berzo con due campioni di misura comparabile, identificati nel volume "Fiabe bergamasche" raccolte ( in vari paesi della bergamasca) e trascritte a cura di Marino Anesa e Mario Rondi (21).

Le proporzioni dei risultati sopra esposti suscitano considerazioni che rimandiamo alle conclusioni di questa ricerca.

2. Instauriamo il 2° confronto (che, lo ripetiamo, è su testi scritti) per cercare di verificare l'andamento dello sviluppo dei VS a partire dal 13° secolo – quando italiano e bergamasco si sono definitivamente emancipati dal latino. Non affronteremo invece il tema della nascita dei VS in quanto esso eccede le nostre conoscenze. Per l'italiano uno studio, parziale ma preciso (22) prende in considerazione i 17 VS più frequenti nel LIP e ne fa una ricerca in corpora, ciascuno di circa 230.000 parole, composti da opere letterarie dei nostri più grandi autori. I risultati sono i seguenti:

PERIODO	N° VS
Dante ('200 – 300)	21
'500	18
'600 – '700	159
Prima metà dell'800	152
Fine '800 – Inizio '900	72
LIP	94

Per il dialetto bergamasco lo spoglio delle opere che elenchiamo nel § 4, dedicato alle fonti di VS nel dialetto, ci ha consentito di calcolare, per ognuna delle opere stesse, ogni quante parole mediamente ricorre un VS ; nella tabella seguente i dettagli. Il numero di parole, essendo frutto di conteggi medi, è approssimato.



I dettagli bibliografici di ciascuna opera sono reperibili a fine testo.

TITOLO DELL'OPERA	PERIODO	N° PAROLE	N° VS	N°PAROLE PER 1 VS
<i>Decalogo</i>	13° sec.	950	0	-
<i>Passione</i>	14° sec.	1.600	3	533
<i>Lucidario bergamasco</i>	15° sec.	25.000	0	-
Novella da " <i>Le piacevoli notti</i> " dello Straparola	16° sec.	4.500	8	560
<i>Frotola de tre villani</i>	16° sec.	650	3	220
<i>Il Goffredo</i> di Carlo Assonica: prime 21 ottave	17° sec.	1.000	9	110
<i>Capitol prim contra i Spirigg Forgg di Giuseppe Rota</i>	18° sec.	8.000	74	108
<i>Parabola del figliol prodigo</i> trad. Pietro Ruggeri da Stabello	19° sec.	550	5	110
<i>Proverbi</i> raccolti da Antonio Tiraboschi (A – Ma)	19° sec.	6.000	40	150
5 canti della <i>Divina Commedia</i> tradotti da Bortolo Belotti	20° sec.	4.200	54	77
<i>Parabola del figliol prodigo</i> trad. Umberto Zanetti	20° sec.	650	16	40
<i>I aventure de Pinocchio</i> adatt. di Giusi Bonacina	20° sec.	5.000	92	54
<i>Ol principì</i> trad. de Il piccolo principe di Umberto Zanetti	21° sec	15.000	127	118
<i>Ol Giopì</i> 14 numeri del 2020	21° sec.	12.750	169	75

Certo, le due serie di dati non forniscono informazioni omogenee; esse danno tuttavia una indicazione, secondo noi legittima, sullo sviluppo, nel tempo, dei VS nell'italiano e nel dialetto.

Le informazioni principali che traiamo dal confronto sono le seguenti:

- a. Alle origini sia della lingua italiana sia del dialetto bergamasco i VS non sono ignoti ma sono in numero limitato;
- b. Dal '600 ne aumenta in modo consistente l'uso fino all' '800;
- c. A partire da fine '800 sembra che la direzione diverga; ne diminuisce l'uso nell'italiano, aumenta nel dialetto bergamasco.

Non abbiamo ipotesi significative per spiegare gli andamenti rilevati.

Invece vogliamo aggiungere un fatto, tanto inatteso quanto interessante, a proposito della presenza di VS nei testi scritti di berzesi che abbiamo esaminato nel nostro lavoro dedicato allo sviluppo di italiano e dialetto a Berzo fra 20° e 21° secolo (23). Ricordiamo che nel lavoro appena citato abbiamo condotto un esame di scritti in lingua italiana di conterranei berzesi, scritti appartenenti a tre distinti momenti dell'ultimo secolo.

Ebbene, nell'intero corpus di scritti utilizzati (circa 13.500 parole) abbiamo rilevato solo 20 VS, cioè 1 VS ogni 675 parole. Sorpresa e interesse sono derivati dai confronti cui abbiamo sottoposto questo dato, che possiamo vedere nella tabella seguente:

	N° di parole per unità di VS	Note
Italiano scritto da Berzesi	1 VS → 675 parole	
Parlata berzese	1 VS → 25 parole	Dato ottenuto per interpolazione ipotizzando che 1 minuto degli audio registrati equivalga a 120 parole.
Italiano scritto	(1 VS → 700 parole)	Dato derivato da interpolazioni; la letteratura in materia ritiene però che i VS nello scritto siano in numero inferiore che nel parlato.
Italiano parlato (LIP)	1 VS → 700 parole	Dato rilevato da (20)

Due osservazioni si impongono a prima vista:

I° lo scarto fra uso dei VS nella parlata berzese e uso negli scritti dei berzesi; riteniamo che questo scarto si riproponga, in misura forse leggermente minore, anche per altre parlate del bergamasco; la trascrizione delle favole del libro di Anesa – Rondi ci supporta in questo pensiero (21);

II° il sostanziale allineamento alla lingua nazionale nell'uso dei VS degli scritti berzesi.

Se tentiamo di dare una spiegazione a queste osservazioni, riteniamo che una parte sia legata alla natura, informale e non programmata, del parlato rispetto allo scritto; questa spiegazione tuttavia è valida in generale ma non ci aiuta nel nostro sforzo di dare una spiegazione alla distanza fra Italiano Standard e tipologia di italiano parlata a Berzo alla quale, nel nostro data base, diamo il nome di Italiano Parlato a Berzo (IPB).

Prima di proseguire nelle nostre considerazioni, precisiamo ancora che:

- nella costruzione del data base, la traduzione delle frasi dal dialetto all'IPB si è concentrata principalmente sui VS, trascurando quindi quasi sempre le altre caratteristiche dell'IPB, a cui peraltro abbiamo dedicato un'altra nostra ricerca (23).
- nella resa letterale dei verbi sintagmatici abbiamo a volte calcato la mano sulla letteralità della traduzione;
- non tutti i parlanti di Berzo si uniformavano nella stessa maniera al modello linguistico descritto.

Ciò premesso vogliamo indagare più a fondo perché la stessa popolazione utilizza limitatamente nello scritto quei VS che utilizza a profusione nel parlato.

Riteniamo che l'azione della scuola e dell'estetica sociale del linguaggio (23) siano state determinanti.

La personale esperienza e conoscenza di chi scrive ricorda l'insistenza, a volte l'accanimento, con cui insegnanti di ogni ordine e grado cercavano di sradicare, chi con dolcezza, chi con ironia, chi con matita rossa e blu, l'uso dei VS, suggerendo sistematicamente la sostituzione del verbo + particella con i loro equivalenti sintetici; naturalmente essi applicavano i dettami delle grammatiche, pressochè tutte schierate in senso ortodosso; letteratura e mezzi di comunicazione sono stati parte integrante dello schieramento anti-VS.

I risultati, come ci si poteva attendere, sono arrivati nella lingua scritta; molto meno nel parlato, data la sua natura di linguaggio immediato, non sorvegliato e informale; tali risultati inoltre variano a seconda dell'età dei parlanti e del loro grado di istruzione.

## 7. RISULTATI DELLA RICERCA: ALCUNE OSSERVAZIONI

1. I VS italiani hanno di norma un equivalente sintetico;

es: andare dentro = entrare  
andare fuori = uscire  
andare su = salire  
andare giù = scendere

i VS bergamaschi frequentemente (ancor meno i berzesi) non hanno equivalenti sintetici;

es: *ndà de dét* (=entrare); *entrà* è usato solo nel VS *entràga hö* (=intuire, capire) e *entràga* (=essere coinvolto)  
*ndà de fò* (=uscire)  
*ndà hö* (=salire)  
*ndà dó* (=scendere)

2. Nei VS del dialetto lo stesso verbo testa può mantenere significato invariato pur accompagnato da modificatori dal significato opposto;

es: *bagnà hö* = *bagnà dó* = bagnare, laddove *hö*(=sù) e *dó*(=giù)  
*fa hö öna cantada* = *fa dó öna cantada* = fare una cantata

o dal significato altrimenti divergenti:

es: *brahà hö* = *brahà fò* = abbracciare, laddove *hö*(=sù) e *fò*(=fuori)  
*ìgla hö* = *ìgla ré* = avercela con, laddove *hö*(=sù) e *ré*(=dietro)

Nessuno dei modificatori utilizzati nei predetti esempi, tranne forse il *dö* di *bagnà dó*, conserva il suo significato spaziale originario; il loro è prevalentemente un significato di intensificazione.

3. E' vasto, nel sistema dei VS dialettali, il fenomeno per cui ad una unica forma corrispondono molti significati (**polisemia**);

es: a *bõtà dó* (significato primario = buttare giù) corrispondono 12 significati diversi nel nostro data base

a *bõtà fò* (significato primario = buttare fuori) corrispondono 9 significati diversi nel nostro data base

a *tirà hö* (significato primario = tirare su) corrispondono 14 significati diversi nel nostro data base

a *tirà fò* (significato primario = tirare fuori) corrispondono 10 significati diversi nel nostro data base

a *fà hö* (significato primario = fare su) corrispondono 13 significati diversi nel nostro data base

a *gni fò* (significato primario = venire fuori) corrispondono 13 significati diversi nel nostro data base

abbiamo riportato solo gli esempi di maggiore numerosità; la polisemia è davvero un fenomeno caratterizzante dei verbi sintagmatici.

I significati diversi di una unica forma si distribuiscono poi nei 3 gruppi descritti nel § 5; alcuni quindi derivano direttamente dai significati di uno o di ambedue i componenti, altri invece hanno natura metaforica o idiomatica, non derivano cioè il loro significato dai componenti il VS.

4. Per converso anche il fenomeno opposto della **sinonimia** (uno stesso significato per molte forme) è ben rappresentato nel corpus dei VS, anche se di dimensioni inferiori rispetto alla polisemia.

es: "arrestare" nel senso di "fermare per condurre in prigione" può avere le seguenti forme: *menà vià*, *portà vià*, *meti dét*, *bõtà dét*, *herà hö*, *ligà hö*; *arehtà* è forma sintetica presa solo recentemente dall'italiano;

"licenziare" può avere le forme: *bõtà fò*, *fa fò*, *hbatì fò*, *mandà vià*; *licensià* è forma presa dall'italiano;

"vomitare" si può rendere con: *bõtà hö*, *tirà hö*, *reocà hö* (forme transitive); *gniga hö*, *turnàga ndrè*, *gnìga ndrè* (forme impersonali); *vomità* o *vomità hö* sono forme tarde.

5. Il cumulo di preposizioni trova occasione privilegiata di manifestazione nei VS:

es: a *l'è ndacc fò fò per la campagna* (= è andato in campagna)

a *l'è ndacc hö hö per ol böhch* (= è andato nel bosco)

à *hö hö la pianta* (= sali sulla pianta); nell'IPB (Italiano Parlato a Berzo) quest'ultima espressione si rende indifferentemente con "vai su sulla pianta" o "sali su sulla pianta"

## 8. RISULTATI DELLA RICERCA: UN PAIO DI IPOTESI

Nella parlata berzese virtualmente ogni verbo è (o può) essere accoppiato ad una particella (*hö, fò, dó* le più frequenti) per formare un verbo sintagmatico; questa è la ragione principale che ci porta ad affermare che la parlata berzese fa uso di VS maggiormente del dialetto bergamasco; un numero significativo di controlli sui dizionari di bergamasco già citati conferma la nostra convinzione.

L'elevata frequenza di VS nel parlato dialettale di Berzo ci sembra anche la ragione più immediata ed evidente per comprendere perché l'IPB sia particolarmente ricco di VS fino a caratterizzarlo; in effetti essi altro non sono che la trasposizione letterale della costruzione dialettale.

Se possiamo ritenere spiegata la frequenza d'uso dei VS nell'IPB, non sono tuttavia chiare né l'origine né la funzione dei VS in generale sia nell'italiano che nel dialetto.

Gli studiosi hanno dibattuto e stanno dibattendo ancora sul tema dell'origine, divisi fra chi l'attribuisce all'influenza dei dialetti settentrionali (in questo modo tuttavia la spiegazione viene solo rinviata all'indietro), chi all'influenza, diretta o indiretta, della lingua tedesca, chi a ragioni di trasformazioni interne alla lingua italiana. Quanto a noi, come già scritto, non ci sentiamo attrezzati per prendere partito sul tema dell'origine; sulla funzione abbiamo invece un paio di (sommesse) opinioni.

La prima parte da una delle caratteristiche che consentono di identificare i VS: la presenza cioè di un confine fonologico dopo il modificatore sul quale cade l'accento principale del VS. Alcuni esempi facilitano la spiegazione;

confrontiamo le coppie di espressioni seguenti di equivalente significato:

- *bagnà dó 'n téra* e *bagnà 'n tèra* (=bagna per terra)
- *tèa hö l'erba* e *tèa l'erba* (=taglia l'erba)
- *cüra fò i vèche* e *cüra i vèche* (=pulisci e riordina la stalla)

Nella prima espressione di ciascuna coppia la resa sonora dell'accento sui modificatori *dó*, *hõ*, *fò*, veicola quasi da sola il significato dell'espressione; testa e complemento emergono poco più che sussurrati; nella seconda forma il significato viene dalla comprensione chiara e distinta di verbo e complemento.

In un dialetto e, a più forte ragione, in una parlata i cui contenuti di comunicazione sono prevalentemente imperativi, frasi brevi e concitate, inviti perentori, richiami a distanza, la prima forma è più funzionale della seconda, ragione per la quale, a nostro avviso, prevale larghissimamente nell'uso ( 24 ).

La seconda opinione vede nei verbi sintagmatici una via semplice, economica e produttiva per la formazione delle parole e per l'arricchimento di un vocabolario povero, rispetto alla lingua, quale sembra essere quello del dialetto bergamasco, quale è per certo quello della parlata di Berzo.

Le "parole nuove", formate a partire da un numero ridotto, e di uso molto frequente, di verbi e particelle:

1. risultano dall'intensificazione del significato del verbo testa ad opera della particella (è il caso dei VS del gruppo 1;
2. emergono dal completamento dell'azione del verbo testa con l'indicazione di:
  - una direzione precisata dalla particella;  
es: *bóì fò* (=lett: bollire fuori); il VS significa che il liquido non solo bolle ma fuoriesce
  - una modalità, indicata dalla particella;  
es: *fa mal* (=lett: fare male, essere dannoso)
  - un tempo, indicato dalla particella;  
es: *fa tarde*(=fare tardi , tardare);è il caso dei VS del gruppo 2.
3. sorgono :
  - \* da una traslazione di ambedue i componenti dei VS in senso metaforico:  
es: *htàga ré* (=lett. stargli/le dietro, fare la corte);



*baià nhèma* (=lett. parlare insieme, essere fidanzato/a con)

\* o dalla acquisizione di un significato idiomatico;

es: *fa fò* (lett. fare fuori, uccidere)

*fa hö* (lett. fare su, dribblare)

In sintesi la nostra seconda opinione è la seguente: un numero limitato di mattoni consente grandi costruzioni grazie al principio della combinatorietà; la lingua cresce combinando unità minori. In tal senso lo sviluppo avviene rispettando anche il principio della economicità.

La tesi che abbiamo avanzato per meglio comprendere funzione e diffusione dei VS nel dialetto bergamasco non sono alternative a quelle già proposte dagli studiosi sui VS nel sistema della lingua italiana; esse sono aggiuntive e comunque limitate all'ambito del dialetto bergamasco e particolarmente alla sua realizzazione berzese, in quanto di altri ambiti dialettali non abbiamo significative conoscenze.

## SINTESI E CONCLUSIONI

Avevamo già avvertito l'esigenza di approfondire il tema dei verbi sintagmatici nelle nostre due precedenti ricerche, l'una dedicata a "La parlata di Berzo San Fermo intorno alla metà del '900: indagine sulle differenze rispetto al dialetto bergamasco della città", l'altra dedicata a "Lingua italiana e parlata dialettale a Berzo San Fermo fra 20° e 21° secolo"; la ragione di ciò è stata la crescente consapevolezza che questa categoria di verbi costituiva (e continua peraltro a costituire) l'ossatura della parlata dialettale nonché dell'IPB (Italiano Parlato a Berzo).

Il primo obiettivo pertanto è stato quello di raccogliere un data base di VS del dialetto e della parlata e di contestualizzarli, così da cogliere con chiarezza tutti i significati anche delle forme verbali polisemiche.

Il primo risultato è quello di un data base molto numeroso ( 1.152 VS ), più numeroso di analoghi data base noti nella letteratura dei VS dell'italiano ( 25 ), ma tutt'altro che definitivo.

Non ci sono noti analoghi data base di altri dialetti del Nord Italia.

Da una analisi, pur affrettata, del data base risulta confermata la convinzione che è all'origine di questo lavoro e cioè che dell'Italiano Parlato a Berzo i VS risultano l'ossatura, in forza del loro numero, della frequenza d'uso e della sonorità della pronuncia.

Altra convinzione confermata, già lo si è accennato, è che i VS nel parlato del berzese eccedono significativamente quelli del bergamasco parlato; la conferma viene, non sembri una contraddizione, dai dizionari; molti VS del nostro data base (ma non ne abbiamo fatto il controllo totale) non compaiono nei dizionari di bergamasco contemporanei.

Per completezza dobbiamo aggiungere che nel corso di questi controlli abbiamo trovato anche VS non conosciuti nel berzese.

Ci ha invece sorpreso il fatto che nella produzione scritta del berzese, a noi disponibile, la presenza di VS risulti molto ridotta rispetto al parlato, dove invece ci risulta a tutt'oggi più frequente di quanto da noi atteso.

Ma a questo punto passiamo la palla.

## BIBLIOGRAFIA

1. Francia, C. – Gambarini, E. ( 2001 ): *Dizionario italiano – bergamasco*; ( 2004 ): *Dizionario bergamasco – Italiano*, Torre Boldone (BG) Grafital.
2. Tiraboschi, A. (1873 ): *Vocabolario dei dialetti bergamaschi antichi e moderni*, Bergamo, Tipografia editrice Fratelli Bolis (facsimile publisher in India 2019).
3. Angelini, GB ( 2012 ) *Vocabolario bergamasco – italiano – latino*, Centro Studi Valle Imagna, 3 tomi.
4. Piffari, S – Tagliaferri, S ( 2011 ): *Scalvì: primo dizionario della lingua locale della Val di Scalve*; Lubrina Bergamo.
5. Ignoto; *Decalogo*, in Rosa, G. ( 1870 ) *Dialetti, costumi e tradizioni nelle province di Bergamo e di Brescia*; Edizione procurata dall’Ateneo di Brescia; Brescia. PDF in <http://books.google.com>
6. Ignoto; *Passione: Sacra rappresentazione in antico dialetto bergamasco*, Civica biblioteca “Angelo Mai”; [legacy.bibliotecamai.org](http://legacy.bibliotecamai.org)>attività.
7. Ignoto: *Lucidario bergamasco*, edizione a cura di Robecchi, M; Biblioteca di carte romanze; [books.openedition.org/ledizioni/5112](http://books.openedition.org/ledizioni/5112)
8. Straparola, GF; *Le piacevoli notti*; notte 5°, Favola 3° Bertoldo da Valsabbia... PDF in [www.liberliber.it](http://www.liberliber.it)
9. Ignoto: *Frotola de tre vilani*, edizione a cura di D’Onghia in Nuova Rivista di Letteratura Italiana; PDF [riviste.edizioniets.com](http://riviste.edizioniets.com).
10. Assonica, C. ( 1670 ): *Il Goffredo del Sig. Torquato Tasso travestito alla rustica bergamasca*; Venezia PDF da [play.google.com/books](http://play.google.com/books)
11. Rota, G. ( 1772 ) *Capitol prim contra i spirigg forgg*; Berghem per Francesc Locadel; in <http://books.google.com>
12. Ruggeri, P. da Stabello; traduzione in bergamasco della parabola “*Il figliol prodigo*”; in Biondelli, B; *Saggio sui dialetti gallo – italici* ( 1853 ) Milano [http:// books.google.com](http://books.google.com)

13. Tiraboschi, A. ( 1875 ): *Raccolta di proverbi bergamaschi* (proverbi Ab – Ma ) in <http://books.google.com>
14. Belotti, B. ( 1988 ): *Poesie bergamasche*, Grafica e Arte Bergamo
15. Zanetti, U. Traduzione della *parabola del figliol prodigo*
16. Zanetti, U. ( 2016 ): *Oi Principi*, traduzione da “*Il piccolo principe*” di Antoine de Saint Exupery, Ed Tinternass Neckarsteinach .
17. Bonacina, G. ( 2012 ): *Oi Pinochio*, Sestante edizioni, Bergamo
18. *Oi Giopi*, Quindicinale bergamasco di Cultura, Arte, Folclore e Tradizioni, organo ufficiale del DUCATO DI PIAZZA PONTIDA.  
Sono state esaminate le pagg .3 e 7 (di norma dedicate a composizioni in versi ) di 14 numeri del 2020.
19. Ci limitiamo a citare i seguenti titoli dalla vasta letteratura dedicata al tema dei VS.  
- Simone, R. ( 1996 ): *Esistono verbi sintagmatici in italiano?* in [revistas.ucm.es>index.php>CFIT>article>download](http://revistas.ucm.es/index.php/CFIT/article/download)  
- Cini, M. (a cura di) ( 2008 ): *I verbi sintagmatici in italiano e nelle varietà dialettali: stato dell’arte e prospettive di ricerca*; Peter Lang  
Atti delle giornate di studio; Torino 19-20 Febbraio 2007. Fra gli studi che compaiono in questo volume citiamo in particolare, oltre quello della curatrice Monica Cini, il saggio di Giuliano Bernini dal titolo: “*Per una definizione di verbi sintagmatici: la prospettiva dialettale*”
20. Guglielmo, D. ( 2010 ): *Parlare coi verbi sintagmatici*; [www.academia.edu](http://www.academia.edu) PDF
21. Anesa, M. – Rondi, M. ( 1981 ): *Fiabe bergamasche*, Milano, Regione Lombardia, Silvana editoriale (Mondo popolare in Lombardia 11)  
Nel volume vengono trascritte 20 favole registrate in diversi comuni della Bergamasca.  
I due campioni cui si fa cenno nel testo sono costruiti sulla base dell’ipotesi di 120 parole/minuto e vengono ricavati dalle favole “*La bella Metilde*” e “*La ragazza senza braccia*”. Anche il prof. Bernini, nello studio citato al precedente punto 19, effettua un conteggio di VS in parte della favola “*La bella Metilde*”; i nostri risultati, per quanto non direttamente confrontabili con quelli del professore, sembrano con essi abbastanza coerenti.
22. Jacobini, C. – Masini, F. ( 2009 ) *I verbi sintagmatici dell’italiano fra innovazione e persistenza: il ruolo dei dialetti*, in Cardinaletti, A – Munaro, M. (a cura di) *Italiano, italiani regionali e dialetti*; Franco Angeli, Milano

23. Micheli, A. ( 2021 ) *Lingua italiana e parlata dialettale a Berzo S. Fermo fra 20° e 21° secolo*;  
[www.amicimichelisanga.it/documenti](http://www.amicimichelisanga.it/documenti),
24. In argomento potremmo citare anche la seguente annotazione di Luigi Meneghello ( in *Maredé, Maredé*, BUR 2012, e-book pag.9): “Si direbbe che una delle nostre parole preferite sia l’avverbio *su*. Attaccato ai verbi gliene facciamo dire di tutti i colori “.  
Il veneto *su* corrisponde al berzese *hö*; a questo avverbio, insieme agli altri avverbi *dó* e *fò*, anche i berzesi ne fanno dire di tutti i colori fino all’esaurimento dell’iride.

# APPENDICE 1

## VERBI SINTAGMATICI

VERBO	MODIFICATORE	ESEMPIO IN PARLATA BERZESE	TRADUZIONE IN ITALIANO PARLATO BERZESE (IPB)	TRADUZIONE IN ITALIANO STANDARD
1 ahcàhsa	fò	a 'l h'è gnamò mia ahcàt fò a dìghel	non si è ancora deciso a dirmelo	non ha ancora deciso di dirmelo
1 alhà	hö	a l'è ö hach tròp gréf; mè che to ma ötet a alhàl hö	è un sacco troppo pesante; bisogna che mi aiuti ad alzarlo su	è un sacco troppo pesante; bisogna che mi aiuti ad alzarlo
1 angà	dó	in d'öna giornàda a l'à angàt dó la piana 'ntréga	in una giornata ha vangato giù una piana intiera	in una giornata ha vangato una "piana" intera
1 angà	fò	a l'è tép de angà fò la ìt	è tempo di vangare la vite	è tempo di vangare la vite
1 anhá	dét	lù ìl gh'à hèmper de anhá dét vergót in del tónt	lui deve sempre avanzare dentro qualcosa nel piatto	lui deve sempre lasciare avanzi nel piatto
2 anhá	dó	mèteh in ùrden che 'l ta ànha dó 'l pedàgn	mettiti in ordine che ti avanza giù la sottana	la sottoveste ti fuoriesce dalla gonna, rimettiti in ordine
1 anhá	fò	ol ah a 'l vanha fò amò ö ciapeli	l'asse avanza fuori ancora un pezzettino	l'asse sporge ancora un pezzettino
1 antà	hö	a l'è ü che anta hö dóma i hò laùr	è uno che vanta su solo le sue cose	è persona che vanta solo le cose sue
1 antàhsa	hö	to gh'è nehöna redù de antàhsa hö	non hai nessuna ragione per vantarti su	non hai alcun motivo per vantarti
3 ardà	delónh	mpàra a ardà delónh	impara a guardare lontano	impara a guardare lontano
3 ardà	ndré	tè àrda mai ndré! hèmper innàcc	tu non guardare mai indietro! sempre avanti	guarda sempre al futuro , mai al passato
3 ardà	nnàcc	l'éra ü che ardàa hèmper innàcc	era uno che guardava sempre avanti	era una persona che guardava sempre al futuro
3 ardà	ré	a i ga àrda re töcc	ci (gli) guardano dietro tutti	lo osservano e criticano tutti
3 ardà	ré	la ga àrdà ré la hò horèla	ci guarda dietro la sua sorella	bada a lei sua sorella
2 ardà	dèt	ardà dét in di finèhtre di óter a l'è mia buna creànha	guardare dentro nelle finestre degli altri non è buona creanza	guardare attraverso le finestre degli altri non è educato
3 ardà	hura	a lü a i ga àrda hura negü	a lui non ci guarda sopra nessuno	nessuno lo controlla
2 ardà	mal	che hçetì lé a 'l varda mal	quel bambino lì guarda male	quel bambino è strabico
3 ardà	mal	höl laurà a i ma àrda mal	sul lavoro mi guardano male	al lavoro mi considerano antipatico
3 ardashsa	ntüren	apéna riat a 'l h'è höbet ardàt ntüren per ol laurà	appena arrivato si è subito guardato intorno per il lavoro	appena arrivato si è subito dato da fare per cercar lavoro
3 ardàhsa	dét	prima de confèhàh próa a ardashsa dét	prima di confessarti prova a guardarti dentro	prima di confessarti prova a guardarti dentro

2	ardàhsa	ndré	a 'l ga dàa a ardashsa 'ndré coma he 'l ghéh pura	ci dava a guardarsi indietro come se avesse paura	si guardava continuamente le spalle come se avesse paura
2	ardàhsa	ntüren	a 'l h'è ardàt intüren per hircàm	si è guardato intorno per cercarmi	si è guardato intorno per cercarmi
1	badà	hö	apéna che i l'à éht a i l'à badàt hö	appena che lo ha visto lo ha baciato su	appena lo ha visto lo ha baciato
1	badàga	ré	bàdegà ré ai tò laùr	badaci alle tue cose	bada agli affari tuoi
1	bagnà	dó	bàgna dó 'n tèra che gh'è la pólvèr	bagna giù in terra che c'è la polvere	bagna per terra perché c'è polvere
1	bagnà	dó	regórdet de bagnà dó 'l bacalà per indomà	ricordati di bagnare giù il baccalà per domani	ricordati di mettere a bagno il baccalà per domani
1	bagnà	hö	bàgna hö 'n tèra che gh'è la pólvèr	bagna su in terra che c'è la polvere	bagna per terra perchè c'è polvere
1	bagnàhsa	hö	a l'è gnit a cà co l'aqua e 'l h'è bagnàt hö töt	è venuto a casa con l'acqua e si è bagnato su tutto	è tornato a casa con la pioggia e si è tutto bagnato
1	bahgà	dét	a gh'ó ö dét che 'l ma bàhga dét	ho un dente che mi si muove dentro	ho un dente che mi si muove
1	bahtunà	hö	a l'è gnit ihsé bretì che po' a i l'à bahtunàt hö	è venuto così arrabbiato che poi lo ha bastonato su	si è talmente arrabbiato che poi lo ha preso a bastonate
3	baià	nhèma	a l'è di agn che i baià nhèma	sono anni che parlano insieme	da anni si frequentano
3	baià	ré	a 'l ha fa baià ré de töcc	si fa parlare dietro da tutti	si fa criticare da tutti
3	balà	dét	in chèl vehtit la ga bàla dét	in quel vestito ci balla dentro	quel vestito è di misura troppo grande
3	balàga	adòh	la g'à hö ö vehtit che 'l ga bàla adòh	ha su un vestito che gli balla addosso	indossa un vestito di taglia troppo grande
1	bati	fò	ògne an mè bati fò i materàh	ogni anno bisogna battere fuori i materassi	ogni anno bisogna battere i materassi
1	becà	dó	i odèi gròh a i bèca dó l'òa quando che l'è bèla marüda	gli uccelli grossi beccano giù l'uva quando che è bella matura	gli uccelli grandi beccano l'uva quando è ben matura
1	becà	hö	i colomp a i béca hö töt ol formét apéna pientàt	i colombi beccano su tutto il frumento appena piantato	i colombi beccano tutto il frumento appena seminato
1	bif (bii)	dó	bif dó la camamèla che la ta fa dormì	bevi giù la camomilla che ti fa dormire	bevi la camomilla che ti fa dormire
1	bif (bii)	dó	ét biit dó la mededina?	hai bevuto giù la medicina?	hai preso la medicina?
3	bif (bii)	dó	a 'l bih (bif) dó töt chèl che to ga cöntet hö	beve tutto quello che gli racconti su	beve tutto quello che gli racconti
1	bif (bii)	fò	ol gat a l'à biit fò töt ol lacc e l'à lahàt dét ol pā	il gatto ha bevuto fuori tutto il latte e ha lasciato dentro il pane	il gatto ha bevuto tutto il latte e lasciato il pane
3	bif (bii)	hö	a l'è gna mehdé e l'è dà biit hö	non è neanche mezzogiorno ed è già bevuto	non è ancora mezzogiorno ed è già alticcio
1	bif (bii)	ré	tö dó la pahtiglia e biega ré del lacc ihbroiét	prendi giù la pastiglia e bevicì dietro del latte che scotta	prendi la pastiglia e bevicì insieme del latte bollente
3	biiga	hura	bièga hura che la ta paha	bevicì sopra che ti passa	bevicì sopra che ti passa
1	bofà	hö	bófa hö hö la candéla he to ö hmorhàla	soffia su sulla candela se vuoi spegnerla	soffia sulla candela se vuoi spegnerla
2	bói	fò	ol lacc a l'è buit fò töt	il latte è bollito fuori tutto	il latte ha bollito ed è fuoriuscito tutto
1	bói	hö	l'aqua la bói hö, bötega dét la farina	l'acqua bolle su , butta dentro la farina	l'acqua bolle, buttaci la farina
1	bötà	dó	quando 'l cala hich al mehdé tè böta dó la pahta	quando manca cinque al mezzogiorno tu butta giù la pasta	quando mancano 5 minuti a mezzogiorno tu butta la pasta
1	bötà	dó	a 'l m'à dacc ö hpunciù e 'l m'à bötàt dó 'n tèra	mi ha dato uno spintone e mi ha buttato giù per terra	mi ha dato uno spintone e mi ha buttato per terra
3	bötà	lé	a 'l m'à bötàt lé 'i prim laur che 'l gh'è gnit a mét	mi ha buttato lì la prima cosa che gli è venuta in mente	mi ha detto la prima cosa che gli è venuta in mente

3	bõtà	vià	l'à prope bötat ivvià la ergógna; a 'nna fa dét de ògne culùr	ha proprio buttato via la vergogna; ne fa dentro di ogni colore	ha proprio buttato via la vergogna; ne combina di ogni sorta
3	bõtà	vià	fina a tri agn fa l'éra ò pret; e pò l'à bötat ivvià la èhta	fino a tre anni fa era un prete, poi ha buttato via la veste	fino a tre anni fa era un prete; poi ha lasciato lo stato sacerdotale
1	bõtà	adòh	a 'l gh'ia bötat adòh òna hègia de ègua	gli aveva buttato addosso una secchia di acqua	gli aveva buttato addosso un secchio di acqua
3	bõtà	adòh	a gh'ó bötat adòh tötta la culpa a lé	le ho buttato addosso la colpa tutta a lei	le ho addossato tutta la colpa
2	bõtà	bé	la it noèla l'è ré a bötà bé	la vite novella è dietro a buttare bene	la vite novella stà germogliando bene
3	bõtà	bé	hta mà ché a la bötta prope bé	questa mano qui butta proprio bene	questa mano (di carte) sembra proprio fortunata
2	bõtà	dét	hènha portér a i è bu tòcc de bötà dét ol balù	senza portiere sono buoni tutti di buttare dentro il pallone	tutti sono capaci di fare gol senza il portiere in porta
3	bõtà	dét	a i l'à troàt a robà e i l'à bötat dét	lo hanno trovato a rubare e lo hanno buttato dentro	lo hanno trovato a rubare e lo hanno arrestato
3	bõtà	dét	hèntet mia 'l mutùr? bötta dét ihta marcia docà!	senti mica il motore ? Butta dentro 'sta marcia!	non senti il motore? inserisci la marcia !
2	bõtà	dó	ol teremòt l'à bötat dó tôte i cà	il terremoto ha buttato giù tutte le case	il terremoto ha distrutto tutte le case
2	bõtà	dó	to pödiet bötà dó l'ah de còpe	potevi buttare giù l'asse di coppe	potevi calare l'asse di coppe
2	bõtà	dó	in trì mìh ó botàt dó hìch chile	in tre mesi ho buttato giù cinque chili	in tre mesi ho perso cinque chili
2	bõtà	dó	la févra a i l'ia pròpe botàt dó	la febbre lo aveva proprio buttato giù	la febbre lo aveva proprio debilitato
3	bõtà	dó	ó bötàt dó ò bucu e hó ndacc a dormì	ho buttato giù un boccone e sono andato a dormire	ho mangiato un boccone e sono andato a dormire
3	bõtà	dó	ol negòhe de fröta l'à bötàt dó i prése del 20%	il negozio di frutta ha buttato giù i prezzi del 20%	il negozio di frutta ha ridotto i prezzi del 20%
3	bõtà	dó	nvéce de dim brào l'à bötàt dó töt chel che ére facc	invece di dirmi bravo ha buttato giù tutto quello che avevo fatto	invece di lodarmi ha screditato tutto quello che avevo fatto
3	bõtà	dó	a l'è htacc òna ròba che i l'à bötàt dó	è stata una cosa che lo ha buttato giù	la vicenda lo ha depresso (demoralizzato)
3	bõtà	dó	a gh'ó ò tema de fa e ga rie a bötà dó negót	ho un tema da fare e riesco a buttare giù niente	ho un tema da svolgere e non riesco a scrivere niente
3	bõtà	dó	a i è htacc i "franchi tiratori" a bötà dó 'l goèrno	sono stati i franchi tiratori a buttare giù il governo	sono stati i franchi tiratori a far cadere il governo
1	bõtà	fò	la polènta l'è cocia; bötela fò !	la polenta è cotta ; buttala fuori	la polenta è cotta ; rovesciala (sul piatto)
2	bõtà	fò	a l'ére facia hse gròha che i m'à bötat fò de la hcòla	l'avevo fatta così grossa che mi hanno buttato fuori dalla scuola	l'avevo fatta così grossa che mi hanno espulso dalla scuola
2	bõtà	fò	a i m'à bötat fò hènha òna gna gràsie	mi hanno buttato fuori senza dirmi nemmeno grazie	mi hanno licenziato senza neppure un ringraziamento
2	bõtà	fò	i arbitri i è hèmper próncc a bötal fò	gli arbitri sono sempre pronti a buttarlo fuori	gli arbitri sono sempre pronti ad espellerlo
3	bõtà	fò	bötta fò i tò dihpiahér	butta fuori i tuoi dispiaceri	dai sfogo ai tuoi dispiaceri
3	bõtà	fò	a 'l ma fa bötà fò 'l fiàt per negót	mi fa buttare fuori il fiato per niente	mi fa sprecare il fiato per nulla
3	bõtà	fò	adèh bötta fò tötta la tò rabbia che po 'l ta paha	adesso butta fuori tutta la tua rabbia che poi ti passa	adesso sfogati ; poi ti passa
1	bõtà	fò	bötta fò l'aqua 'n del canécc	butta fuori l'acqua nel tombino	versa l'acqua nel tombino
3	bõtà	fò	bötta fò i materàh a l'aria e al hul	butta fuori i materassi all'aria e al sole	esponi i materassi all'aria e al sole
2	bõtà	hò	la pianta de pèrhech l'è da ré a botà hö	la pianta di pesco è già dietro a buttare su (le foglie)	la pianta di pesco stà già germogliando
3	bõtà	hò	a l'à bötat hö	ha buttato su	ha vomitato



3	bõtà	là	chèl ihcèt a i l' à bõtàt là a quach manére	quel ragazzo l'hanno buttato là a qualche maniera	hanno cresciuto quel ragazzo malamente
3	bõtà	lé	l' à bõtàt lé la prima bala che 'l gh'è gnit in ment	ha buttato là la prima balla che gli è venuto in mente	ha detto la prima cosa che gli è venuta in mente
3	bõtà	mal	àda che la bõta mal	guarda che butta male	attento perché butta male
1	bõtà	vià	bõta vià l'acqua 'n del canécc	butta via l'acqua nel tombino	versa l'acqua nel tombino
1	bõtà	vià	i grù e i grà marh bõtii vià	i grani verdi e quelli marci buttateli via	scartate i chicchi verdi e quelli marci
3	bõtà	vià	l' à bõtàt ivvià òna ocasiù dora	ha buttato vià una occasione d'oro	ha sprecato una occasione d'oro
3	bõtà	vià	per chèl mehtér lé a l' è òna perhùna bõtàda vià	per quel mestiere lì è una persona buttata via	per quel mestiere è una persona sprecata
3	bõtà	vià	l' à pròpe bõtàt ivvià la hò éta	ha proprio buttato via tutta la sua vita	ha proprio sprecato la sua vita
2	bõtàhsa	dó	ó maiàt ò bocù e hó 'ndacc a bõtàhsa dó	ho mangiato un boccone e sono andato a buttarmi giù	ho mangiato un boccone e sono andato a coricarmi
3	bõtàhsa	dó	bõtèh mia dó a chela manéra lé	non buttarti giù a quella maniera lì	non demoralizzarti in quel modo
3	bõtàhsa	vià	to ha bõtet ivvià per póch	ti butti via per poco	ti stai sprecando per poco
1	brahà	fò	a 'l finia piö de brahal fò	non finiva più di abbracciarlo	non finiva più di abbracciarlo
1	brahà	hõ	a 'l finia piö de brahal hõ	non finiva più di abbracciarlo su	non finiva più di abbracciarlo
1	brahàhsa	fò	apéna i h'è 'ncontràcc a i h'è brahàcc fò	appena si sono incontrati si sono abbracciati	appena si sono incontrati si sono abbracciati
1	brüdà	fò	i cap a i è töcc brüdàcc fò	i campi sono tutti bruciati fuori	i campi sono tutti bruciati (secchi)
3	brüdà	vià	a l' à brüdat ivvià tötta la roba che 'l gh'ia 'n del nègòhe	ha bruciato via tutta la roba che aveva nel negozio	ha svenduto tutta la roba che aveva nel negozio
1	bruntulà	hõ	l' à bruntulàt hõ ergót che ó mia capit	ha brontolato su qualcosa che non ho capito	ha brontolato qualcosa che non ho capito
2	bruntulà	ré	a gh'è mia òn'ocasiù che 'l ma bruntùle mia ré	non c'è una occasione che non mi brontoli dietro	non c'è una occasione in cui non mi rimproveri
3	burlà	dét	a l' è burlat dét amò 'n del gir de la dróga	è caduto dentro ancora nel giro della droga	è ricaduto nel giro della droga
3	burlà	dó	quando 'l m' l' à dicc a 'l m' è burlat dó i brah	quando me lo ha detto mi sono cadute giù le braccia	quando me lo ha detto mi sono cadute le braccia
2	burlà	fò	a l' è burlàt fò del lecc intàt che 'l dormia	è caduto fuori dal letto mentre dormiva	è caduto dal letto mentre dormiva
3	burlà	bé	ol mé hcet? a l' è burlat bé; a l' è 'n fureria	il mio figlio? è caduto bene; è in fureria	mio figlio? È stato fortunato; fa servizio in fureria.
2	burlà	dét	a l' era ré a treerhà 'l Tinàh e l' è burlàt dét	era dietro a attraversare il Tinazzo e ci è caduto dentro	atava attraversando il Tinazzo e ci è caduto
1	burlà	dó	corie a ndà a cà e hó burlàt dó	correvo ad andare a casa e sono caduto giù	nell'andare a casa correvo e sono caduto
3	burlà	fò	a la fi a l' è burlat fò a dimel	alla fine è caduto fuori a dirmelo	alla fine gli è scappato detto
2	burlà	là	a l' è burlat là lonc e tracc	è caduto lungo e disteso	è caduto lungo disteso
3	burlà	mal	ol mé hcet? a l' è burlat mal; a l' è 'ndel'artiglieria pesante	il mio figlio? è caduto male; è nell'artiglieria pesante	mio figlio? è stato sfortunato; è nell'artiglieria pesante
1	butunà	hõ	butùna hõ la pihagéra hterlöch!	abbottonati su la "pisagéra" balordo!	abbottonati l'apertura dei pantaloni balordo!
1	butunàhsa	hõ	butùnehsa hõ la camida prima de 'ndà h'fò	bottonati su la camicia prima di andare fuori	abbottonati la camicia prima di uscire
1	caà	dó	càa dó 'l vi de la bõta ègia	cava giù il vino dalla botte vecchia	spilla il vino dalla botte vecchia

3	caà	fò	a l' à caàt fò i h ceti e po' a ggi à meticc in lècc	ha spogliato i bambini e poi li ha messi a letto	ha spogliato i bambini e poi li ha messi a letto
3	caàhsa	fò	a hó caàt fò e po' hó laàt dó	mi sono spogliato e poi mi sono lavato	mi sono spogliato e poi mi sono lavato
3	caàhsa	hö	mè laàh dó prima de caàhsa hö	bisogna lavarsi prima di vestirsi su	bisogna lavarsi prima di vestirsi
2	cahà	cóntra	a 'l m' à cahàt contra ö cã négher rabiùh	mi ha cacciato contro un cane nero rabbioso	mi ha aizzato contro un cane nero rabbioso
3	cahà	dó	a l' à cahàt dó ö michèt e l' è hcapàt ivvià	ha cacciato giù un pane ed è scappato via	ha trangugiato un pane e se n' è andato
3	cahà	dó	a l' à cahàt dó öna filéna de pientaröi	ha piantato una fila di piantine di verze	ha trapiantato una fila di piantine di verze
3	cahà	dó	a l' à döit cahàn dó tace e po' tace !	ha dovuto cacciarne giù tante e poi tante !	ha dovuto sopportare tante ingiustizie
3	cahà	fò	càha fò i palànche che to gh' è de dàam	caccia fuori i soldi che devi darmi	dammi i soldi che mi devi
3	cahà	ré	a gh' ère tropa roba; a gh' l' ó cahàda ré	avevo troppa merce ; gliel' ho cacciata dietro	avevo troppa merce; gliel' ho quasi regalata
2	cahà	vià	càha vià i penhér catif	caccia via i pensieri cattivi	allontana i pensieri cattivi
1	cahà	dét	càha dét la camida 'n di braghe	caccia dentro la camicia nei pantaloni	metti la camicia nei pantaloni
1	cahàhsa	dét	ol gàt a 'l h' è cahàt dét in d' ü büh che 'l ga rià piö a gni fò	il gatto si è cacciato dentro in un buco che non ci riesce più a uscire	Il gatto si è infilato in un buco da cui non riesce più a uscire
3	cahàhsa	dét	gh' è mia öna organisasiù che lü 'l ha càhe mià dét	non c' è una organizzazione che lui non si cacchi dentro	non c' è una organizzazione in cui lui non si infili
1	calà	dó	per vènh meeria calà dó l' ah	per vincere bisognava calare giù l' asse	per vincere bisognava calare l' asse
1	cambià	hö	l' alenadür l' à decidit de cambià hö töta la hquadra	l' allenatore ha deciso di cambiare su tutta la squadra	l' allenatore ha deciso di cambiare tutta la squadra
1	capi	dét	gh' ó capit dét negót de come h' calcùla la raih quadrada	non ci ho capito dentro niente di come si calcola la radice quadr.	non ho capito niente di come si calcola la radice quadrata
1	capi	fò	de la lesiù de htamatina a gh' ó capit fò negót	della lezione di stamattina non ci ho capito fuori niente	della lezione di stamattina non ho capito niente
3	capità	bé	co la fómla to hé capitàt prope bé	con la moglie sei capitato proprio bene	con la moglie hai avuto fortuna
3	capità	mal	col laurà to hé capitàt pròpe mal	col lavoro sei capitato proprio male	con il lavoro hai avuto sfortuna
3	capitàga	dét	prope mé a gh' ie de capitàga dét	proprio io dovevo capitarci dentro	proprio io dovevo cascarci
1	cargà	hö	chi hac lé càrghei hö höl càmio	quei sacchi li caricali su sul camio	carica quei sacchi sul camion
1	chigà	fò	a l' à chigàt fò a' i bödèi	ha cagato fuori anche i budelli	ha cacato anche le budella
1	chigàhsa	adòh	a 'l h' è chigàt adòh de la pura	si è cagato addosso dalla paura	se l' è fatta addosso per la paura
1	ciàà	fò	ciàà fò la porta quando che to 'ndé h' fò	chiudi la porta con la chiave quando vai fuori	chiudi la porta a chiave quando esci
1	ciàà	hö	quando che to ndé vià mè hemper ciàà hö	quando che vai via bisogna sempre chiudere	quando vai via devi sempre chiudere
1	ciamà	fò	quando i l' à ciamàt fò a la lavagna a 'l ga hia negót	quando lo ha chiamato fuori alla lavagna non sapeva niente	quando lo ha chiamato alla lavagna non sapeva nulla
1	ciamà	fò	ol tenur a i l' à ciamàt fò hich vólte	il tenore lo hanno chiamato fuori 5 volte	per 5 volte hanno richiamato il tenore sul palco
3	ciamà	fò	che nòmer ài ciamat fò?	che numero hanno chiamato fuori?	che numero hanno estratto (annunciato) ?
2	ciamà	ndré	ciàma 'ndré o hcèt che 'l h' è dehmentegàt ol telefono	chiama indietro il ragazzo che si è dimenticato il telefono	richiama il ragazzo perchè si è dimenticato il telefono
3	ciamàhsa	fò	lü 'l ha ciàma hèmper fò	lui si chiama sempre fuori	lui non si prende mai un impegno

3	ciamàhsa	fò	riàda la pensiù lü a 'l h'è ciamat fò de töt	arrivata la pensione lui si è chiamato fuori di tutto	giunta la pensione lui si è disinteressato di tutto
3	ciapà	dét	ó ciapàt dét ö hpigol	ho preso dentro uno spigolo	ho urtato uno spigolo
1	ciapà	hö	ó ciapàt hö ö fregiur che 'l hó apèna mè	ho preso su un raffreddore che lo so appena io	ho preso un raffreddore molto forte
1	ciapà	hà	ciàpa hà ché e fa hito	prendi e stai zitto	prendi e stai zitto
1	ciapà	hö	a ggió hentide hö e fossùra a ggió a' ciapàde hö	le ho sentite su e le ho anche prese su	sono stato rimproverato e perdi più le ho buscate
1	ciapà	hö	gérhira ó ciapat hö öna ciòca come mai l'ie ciapada	ieri sera ho preso su una ciucca come mai l'avevo presa su	ieri sera ho preso una sbornia come mai prima
3	ciapà	hö	...e alùra ó ciapat hö e hó gnit a cà	...e allora ho preso su e sono venuto a casa	...e allora ho deciso di venire a casa
3	ciapà	hóta	a l'indàa tròp fórt e l'à ciapat hóta ö cã	andava troppo forte e ha preso sotto un cane	andava troppo velocemente e ha investito un cane
3	ciapàla	be	a 'l l'à ciapàda bé	l'ha presa bene	ha reagito bene
3	ciapàla	mal	a 'l l'à ciapàda mal	l'ha presa male	ha reagito male
3	ciapàla	ré	a m 'l' à ciapàda ré che hó gnamò mia 'l perchè	me l'ha presa dietro che non so ancora il perché	mi ha preso a malvolere e non so ancora il perché
1	comoda	hö	a i è cà ege; l'è ura de comodàle hö	sono case vecchie; è ora di accomodarle su	sono case vecchie; bisogna ripararle
3	comodà	fò	a i l'à comodàda fò con d'öna htrécia de mà	l'hanno accomodata fuori con una stretta di mani	Si sono accordati con una stretta di mano
3	condì	vià	a i gh'à contat hö du bale e i l'a condit ivvià	gli hanno raccontato due balle e lo hanno condito via	gli hanno raccontato due storielle e lo hanno liquidato
1	conhà	dó	cónha dó 'm pó de töt e mèhcia hö	condisci un po' di tutto e mescola su	condisci un po' di tutto e mescola
3	conhà	hö	quando to fé la còmignù mè conha hö i ma	quando fai la comunione bisogna giungere le mani	quando fai la comunione devi congiungere le mani
1	cöntà	hö	nóno, ma cöntet hö öna htòria?	nonno, mi conti su una storia?	nonno , mi racconti una storia?
3	cöntàla	hö	ai nóni a 'l ga piàh a cöntàla hö	ai nonni piace a raccontarla su	ai nonni piace chiacchierare
3	corì	cóntra	ai elesiù i du fradèi a i cór cóntra d'ü con l'óter	alle elezioni i due fratelli corrono uno contro l'altro	alle elezioni i due fratelli corrono l'uno contro l'altro
2	corì	ncóntra	quando rie, ol mé neudì 'l ma cór hèmper incóntra	quando arrivo il mio nipotino mi corre sempre incontro	quando arrivo il mio nipotino mi corre sempre incontro
2	corì	ré	ol mé cã 'l ma coria hèmper ré	il mio cane mi correva sempre dietro	il mio cane mi seguiva sempre
2	corì	vià	a 'l m'à halüdat e l'è corit ivvià	mi ha salutato ed è corso via	mi ha salutato ed è corso via
3	coriga	ré	h'a 'l vèt öna fómla lü 'l ga cór ré	se vede una donna lui ci (gli) corre dietro	se vede una donna lui la corteggia
1	crepàhsa	fò	a'l ma ha crepa fò i oradei	mi si crepano fuori le labbra	mi si screpolano le labbra
3	cridàhsa	adòh	dehmèt de cridàhsa adòh e tirehsa hö i màneghe	finiscila di piangerti addosso e tirati su le maniche	smetti di compiangerti e impegnati
1	crodà	dó	co ht' aqua e hto ènt a'l croderà dó quach cahtègne	con questa acqua e questo vento cadrà giù qualche castagne	con questa pioggia e questo vento cadranno un po' di castagne
3	crodà	dó	chel póer ihcètt a l'è ré a crodà dó del hòn	quel povero ragazzo crolla giù dal sonno	quel povero ragazzo stà crollando dal sonno
1	croelà	dó	croèla dó la hàbia che ga n'è piö	crivella giù la sabbia che non ce n'è più	crivella la sabbia perché non ce n'è più
1	culà	dó	a 'l ga culàa dó 'l hüdur come öna fontana	gli colava giù il sudore come una fontana	gli colava sudore come da una fontana
3	cürà	fò	cürà fò i vàche	pulisci la stalla	pulire la lettiera della stalla

2	cürà	mal	a l'è htacc cüràt mal a l'ohpedàl	è stato curato male all'ospedale	è stato curato male all'ospedale
1	cüràhsa	bé	ta recomande, cürehsa bé	ti raccomando, curati bene	ti raccomando, abbi cura di te
1	dà	ché	dàm ché 'l giornàl, im piahér	dammi qui il giornale, per piacere	dammi il giornale, per piacere
1	dà	dó	ét damò dacc dó la prima ma de ernih al palché?	hai già dato giù la prima mano di vernice sul palché?	hai già steso la prima mano di vernice sul parquet?
1	dà	fò	chi é'l che dà fò i carte?	chi è che dà fuori le carte?	chi distribuisce le carte?
3	dà	fò	töt in d'ö momènt a l'è (a l'à) dacc fò	tutto in un momento è dato (ha dato) fuori	improvvisamente ha dato in escandescenze
3	dà	fò	a 'l m'è dacc fò òna htrachèha che to pö mia crèt	mi è dato fuori una stanchezza che non puoi credere	provo una stanchezza
3	dà	fò	e he 'l dèh fò Fohàna?	e se desse fuori Fossana?	e se Fossana (nome di collina) scoppiasse?
1	dà	hà	dàm hà 'l giornàl, im piahér	dammi qui il giornale, per piacere	dammi il giornale, per piacere
3	dà	vià	in giö mih l'à dacc ivvià töcc i hò dihchi	in un mese ha dato via tutti i suoi dischi	in un mese ha regalato tutti i suoi dischi
3	dà	adòh	a i ga dà adòh töcc	tutti ci danno addosso	tutti lo biasimano (gli danno addosso)
1	dà	dèt	pèr ól pachèt de café ta dó détt òna dondéna de öf	per il pacchetto di caffè ti dò dentro una dozzina di uova	scambio una dozzina di uova con quel pacchetto di caffè
1	dà	dó	la maèhtra l'à ma dacc dó tace di chi còmputi!	la maestra mi ha dato giù tanti di quei compiti!	la maestra mi ha assegnato (dato) tanti compiti
3	dà	dó	la févra la gh'è dàcia dó in póche ure	la febbre ci è data giù in poche ore	la febbre gli è scesa in poche ore
2	dà	fò	dà fò o htràm	dai fuori lo strame	distribuisce lo strame
2	dà	fò	dà fò 'i flit che gh'è pié de mómche	dai fuori il flit che c'è pieno di mosche	ci sono molte mosche; spruzza il "flit" (nome di un insetticida)
2	dà	fò	i laurà de pulisia a i à dacc fò	i lavori di pulizia li hanno dati fuori	hanno esternalizzato le attività di pulizia
1	dà	hö	ét dacc hö 'l hólfér?	hai dato su lo zolfo?	hai dato lo zolfo alla vite?
2	dà	ndré	dàm indré chèl che t'ó 'mprehtàt	dammi indietro quello che ti ho prestato	ridammi quello che ti ho prestato
2	dà	ndré	ó tölt del vi che l'éra guaht; a gh'ò dacc indré	ho comperato del vino che era guasto; gliel'ho dato indietro	Ho comperato vino che era guasto; l'ho riportato al negozio
3	dà	ndré	l'era ré a dà ndré e l'à picàt ivvià	stava dando indietro e ha picchiato via	stava retrocedendo e ha urtato contro un ostacolo
2	dà	vià	i pèrhech che l'ia tölt dó a ggi à dacc ibbià töcc	le pesche che aveva preso giù le ha date via tutte	ha regalato tutte le pesche che aveva raccolto
3	dàga	adòh	al procèh a i ga dàa töcc adòh	al processo gli davano tutti addosso	al processo gli addossavano ogni colpa
3	dàga	cóntra	he 'l tróa ü che i la pènha mia come lü a 'l ga dà contra	se trova uno che non la pensa come lui ci dà contro	se trova uno che non la pensa come lui lo contrasta
3	dàga	dét	m'è dàga détt a htöggia, ha to ö pahà	bisogna darci dentro a studiare se vuoi passare	occorre studiare molto se vuoi essere promosso
3	dàga	dét	mè daga détt intàt che to hé dùen	bisogna darci dentro intanto che sei giovane	bisogna che t'impegni a fondo mentre sei giovane
3	dàga	dèt	al hàbat a 'l ga dà hèmper détt a dögà ai macc	al sabato ci dà sempre dentro a giocare a carte	al sabato è sempre impegnato a giocare a carte
3	dàga	dèt	dài, dàga détt al falò	dai dacci dentro al falò	su, accendi il falò
3	dàga	dèt	dài, dàga détt al falò	dai dacci dentro al falò	dai, alimenta il falò
3	dàga	hóta	mè daga hóta 'ntàt che to hé dùen	bisogna darci sotto intanto che sei giovane	bisogna che t'impegni a fondo mentre sei giovane

3	dàga	hóta	dài, dàga hóta a htó föch !	dai dacci sotto a 'sto fuoco!	su, attizza questo fuoco!
3	dàga	hóta	e lü a 'l ga dàa hóta amò de piö	e lui ci dava sotto ancora di più	e lui continuava ad istigare ancora di più
3	dàgla	ré	a 'l hóta a dàgla ré a hta hcèta	continua a darcela dietro a questa ragazza	continua a criticare questa ragazza
3	degà	adòh	apéna pahàt ol cancelè a i gh'à degàt adòh i cā	appena passato il cancello gli hanno aizzato addosso i cani	appena passato il cancello gli hanno aizzato contro i cani
1	dehbutunà	fò	dehbutùna fò i màneghe e tirei hö	sbottona le maniche e tirale su	sbottona le maniche e rimboccale
1	dehbutunàhsa	fò	dehbutùnehsa fò he 'l fa cólt	sbottonati se fa caldo	sbottonati se fa caldo
1	dehcargà	dó	chi dehcàrga dó ol camio ?	chi scarica giù il camion ?	chi scarica il camion ?
1	dehcarnahà	fò	a la matina to 'l hëntet hèmper che 'l dehcarnàha fò	al mattino lo senti sempre che apre il catenaccio	al mattino lo senti sempre aprire il catenaccio
1	dehciaà	fò	a la matina to 'l hëntet hèmper che 'l dehciaà fò	al mattino lo senti sempre che apre la porta a chiave	al mattino lo senti sempre aprire la porta a chiave
1	dehdàhsa	fò	a la dömènga a h' pöl dehdàhsa fò pö tarde	alla domenica si può svegliarsi più tardi	la domenica ci si può svegliare più tardi
1	dehfà	dó	a ga riàe mia a dehfà dó 'l gróp	non riuscivo a disfare giù il nodo	non riuscivo a disfare il nodo
1	dehfà	fò	gér ó dehfat fò la lana di cùhì	ieri ho fatto fuori la lana dei cuscini	ieri ho cardato la lana dei cuscini
3	dehfà	hö	quando ca l'è riàt ol hò pader i l'à dehfat hö de bòte	quando è arrivato il suo padre lo ha disfatto dalle botte	quando è arrivato suo padre gli ha dato un sacco di botte
1	dehligà	fò	dehliga fò 'l cā e làhel liber ihta nocc	slega fuori il cane e lascialo libero stanotte	slega il cane e lascialo libero stanotte
1	dehligàhsa	fò	ol aden a 'l h'è dehligàt fò hperlü e l'è hcapàt	l'asino si è slegato fuori da solo ed è scappato	l'asino si è slegato ed è scappato
1	dehlogàhsa	fò	a hó dehlogàt fò 'l denöcc 'n del burlà dó	mi sono slogato il ginocchio nel cadere giù	mi sono slogato il ginocchio nel cadere
1	dehmehciàhsa	fò	a ga rie piö a dehmehciàhsa fò	non riesco più a tirarmi fuori	non riesco più a togliermi d'impiccio
1	dehmetì	fò	a l'éra i tri de nöcc quando che i à dehmetìt fò de fà fracàh	erano le tre di notte quando che hanno smesso di fare fracasso	erano le tre di notte quando hanno smesso di fare fracasso
1	dehquarciahsa	fò	de nöcc o hcèt a 'l ha dehquarcia hèmper fò	di notte il bambino si scopre fuori sempre	di notte il bambino si scopre sempre
1	dehvidà	dó	he to ö giòhtal hö a mè dehvidal dó	se vuoi aggiustarlo bisogna svitarlo giù	se vuoi aggiustarlo bisogna svitarlo
1	dervì	fò	dèrvem fò la pórtà per piahér	aprimi fuori la porta per piacere	aprimi la porta per piacere
2	dì	bé	hé, tó dighèt bé tè! ma meerèh proàl	sì, dici bene tu , ma bisognerebbe provarlo	sì, dici bene tu , ma bisognerebbe provarlo
2	dì	bé	de chel ihcet lé a i dih bé töcc	di quel ragazzo lì dicono bene tutti	tutti lodano quel ragazzo
1	dì	fò	ol preòht l'à dicc fò l'uràre di mèhe	il parroco ha detto fuori l'orario delle messe	il parroco ha informato dell'orario delle messe
1	dì	hö	a i à dicc hö l'odàre 'n da cedìna	hanno detto su il rosario nella chiesina	hanno recitato il rosario nella chiesina
2	dì	mal	mè mai dì mal dí óter	non bisogna mai dire male degli altri	non bisogna mai parlare degli altri
2	dì	mal	de chel ihcet lé a i dih mal töcc	di quel ragazzo lì dicono male tutti	tutti criticano quel ragazzo
3	dì	ré	a 'l me n'à dicc idré tance e po amò	me ne ha detto dietro tante e poi ancora	mi ha rimproverato a non finire
3	dögà	dét	con d'ö pader débol i hcècc a i ga dögà dét	con un padre debole i figli ci giocano dentro	se un padre è dedole i figli se ne appeofittano
3	dögà	hö	ai macc a 'l dögherèh sö po a' la camìda	alle carte giocherebbe su anche la camicia	si giocherebbe anche la camicia alle carte

1	dormì	dó	htanòcc a ó pròpe dormit dó de la buna	stanotte ho proprio dormito giù bene	stanotte ho proprio dormito bene
3	dormiga	hö	dórmega hö; a l'è tata halüte	dormici su; è tanta salute	dormici su; ti fa solo bene (è tanta salute)
3	dormiga	hùra	dórmega hura; a l'è tata halüte	dormici sopra sopra; è tanta salute	dormici sopra ; ti fa solo bene (è tanta salute)
1	duntà	nhèma	per bagnà hö l'órt a gh'ó de duntà nhèma du tòch de góma	per bagnare l'orto, devo giuntare insieme due pezzi di gomma	per bagnare l'orto, devo giuntare due pezzi di cavo
1	duntàga	hö	gh'ó guadegnàt hö negót ,ànhe a gh'ó duntàt hö del mé	non c'ho guadagnato su nulla, anzi ci ho aggiunto su del mio	non ci ho guadagnato nulla, anzi ci ho aggiunto su del mio
2	edìga	dét	mé ga ède dét bé 'n da edrina	io ci vedo dentro bene nella vetrina	io ci vedo bene attraverso la vetrina
3	edìga	dét	in ogne hitüasiù lü l'éra bu de edìga dét bé	in ogni situazione lui era capace di vederci dentro bene	in ogni situazione lui sapeva dare interpretazioni corrette
2	edìga	fò	la finèhtra l'è hpórc a ma mé ga ède fò l'ihhtë	la finestra è sporca ma io ci vedo fuori lo stesso	la finestra è sporca ma io vedo comunque bene l'esterno
3	èdìga	delónh	a'l ga èt delónh ol hòcio	ci vede lontano il socio	ha intuizione e visione l'amico
3	èh	hö	ó èht ol tò pader; a 'l ma par che 'l héeh sö mia mal	ho visto tuo padre; mi pare che sia su mica male	ho visto tuo padre; mi pare che sia in buone condizioni
3	èh	nnàcc	coi compiti hó nnacc; adèh fò hö öna partida	coi compiti sono avanti; adesso fac cio su una partita	coi compiti sono avanti; adesso fac cio una partita
3	èh	nnàcc	hó nnacc coi agn; a ga rie piö	sono avanti con gli anni; non ci riesco più	sono vecchio ormai; non ci riesco più
3	èh	nnàcc	chi el innacc? Ol Milan o l'Inter	chi è avanti? Il Milan o l'Inter?	chi stà vincendo? Il Milan o l'Inter?
2	èh	hóta	l'è quach mih che l'è hèmper hóta	è qualche mese che è sempre sotto	da qualche mese è sempre in rosso
1	èh	cóntra	gh'è mia öna ólta che lü 'l heèh mia cóntra	non c'è una volta che lui non è contro	non c'è una volta che lui non sia contro
3	èh	dét	a l'è dét ihpertöt	è dentro dappertutto	ha le mani in pasta dappertutto
3	èh	dét	ala fi a i l'à ciapàt; adèh a l'è dét	alla fine l'hanno preso; adesso è dentro	alla fine l'hanno preso; adesso è in carcere
3	èh	dó	a l'è dó bé!	è giù bene!	è molto depresso (anche: è molto deperito)
3	èh	dó	htahira l'è dó	stasera è giù	stasera è giù di tono
3	èh	dó	ol tò òm a' l'è mpó dó	il tuo marito è un po' giù	tuo marito è un po' sofferente
3	èh	fò	a l'è fò de töt	è fuori da tutto	non ha più interessi né ruolo in nulla
3	èh	fò	a l'è fò del töt	è fuori di testa del tutto	sragiona completamente
3	èh	fò	dopo héd agn de galéra adèh l'è fò	dopo sei anni di galera adesso è fuori	dopo sei anni di galera adesso è fuori
3	èh	fò	dopo tri ma a l'éra damò fò	dopo tre mani éra già fuori (dal gioco)	dopo tre mani éra già fuori (dal gioco)
3	èh	ndré	chèl ihcèt a hcöla l'è 'm pó 'ndré	quel ragazzo a scuola è un po' indietro	quel ragazzo a scuola apprende lentamente
3	èh	ndré	l'öa l'è amò 'm pó 'ndré	l'uva è ancora un po' indietro	l'uva non è ancora matura
3	èh	lé	la màchina hó lé per töla	la macchina sono lì per prenderla	stò per acquistare l'auto
3	èh	lé	he l'è mia mehdé a m' hèle	se non è mezzogiorno siamo lì	è approssimativamente mezzogiorno
3	èh	mia mal	com'ela chel' öa? a l'è mia mal	come è quell'uva? non è male	com'è quell'uva? è discreta
3	èh	hö	a l'è prope hö	è davvero su	ha davvero il morale alto

3	èh	hö	htamatina l'è hö	stamattina è su	stamattina è di buon umore
2	èh	vià	indo él ol tò fradèl? él ivvià?	dove è tuo fratello? è via?	dov'è tuo fratello? è via?
3	èh	vià	mé ga parlàe ma lù l'éra vià	io gli parlavo ma lui era via	io gli parlavo ma lui non era presente
3	èhga	dét	a'l gh'è dét fina al còl	c'è dentro fino al collo	vi è coinvolto fino al collo
1	èhga	fò	a nö ure d'ehtàt a gh'è fò amò 'l hul	alle nove d'estate c'è fuori ancora il sole	alle nove in estate c'è ancora il sole
1	èhga	hö	htahira gh'è hö aria frègia	questa sera c'è su aria fredda	questa sera c'è aria fredda
3	èhga	hö	che cinema gh'él hö htahira ?	che cinema c'è su questa sera ?	che film danno questa sera?
1	ehtihsa	hö	èhtehsa (o ehtéhehsa) hö che 'n gh'à de 'ndà de fò	vestiti che dobbiamo andare fuori	vestiti perché dobbiamo uscire
1	endi	fò	òì mia èndi fò la cà; a gh'ó mia mbidògn de palanche adèh	non voglio vendere fuori la casa; non ho bisogno di soldi adesso	non voglio svendere la casa; non ho bisogno di soldi adesso
3	entràga	hö	a 'l ga rìa mia a èntraga hö	non ci riesce a entrarci su (capire)	non riesce ad intuire
1	ét	fò	de la finèhtra a h' vét fò i manifèhcc	dalla finestra si vedono fuori i manifesti	dalla finestra si vedono i manifesti
2	fa	apòhta	hcüdem, ó mia facc apòhta	scusami , non ho fatto apposta	scusami , non l'ho fatto di proposito
3	fa	bé	õna dormida la ta farà bé	una dormita ti farà bene	una dormita ti gioverà
2	fa	cóntra	ol cā a 'l gh'à facc cóntra al làder	il cane ha fatto contro al ladro	il cane ha ringhiato contro il ladro
1	fa	dét	a nnà fàcc det õna dí hò	ne ha fatto dentro una delle sue	ne ha combinato una delle sue
3	fa	dét	d'ü lènhöl l'à facc dét tàce htrah	da un lenzuolo ha fatto dentro tanti stracci	da un lenzuolo ha ricavato tanti stracci
3	fa	dét	ma fét dét ol lacc in da hcödèla	mi fai dentro il latte nella scodella?	mi versi il latte nella scodella?
1	fa	dó	to gh'è la barba longa; a l'è ure de fàla dó	hai la barba lunga; è ora di farla giù	hai la barba lunga; è ora di raderla
1	fa	dó	a m' fai dó õna cantàda?	facciamo giù una cantata?	facciamo una cantata?
2	fa	dó	a m'à facc dö du remigiàne de grapa	abbiamo fatto giù due damigiane di grappa	abbiamo distillato due damigiane di grappa
3	fa	dó	i dù fómle i è ré a fa dó la mèlga	le due donne sono dietro a far giù la "melga"	le due donne stanno sgranando le pannocchie
3	fa	dó	ède lé ö halàm; a m' en fai dó õna quach fète	vedo lì un salame; ne facciamo giù qualche fetta?	vedo lì un salame; ne tagliamo qualche fetta?
3	fa	dó	fa dó 'l tò nòm	fai giù il tuo nome	scrivi il tuo nome
3	fa	dó	à hö höl fèné r a fa dó 'l fé per i ache	vai su sul fienile a far giù il fieno per le mucche	sali nel fienile a tagliare il fieno per le vacche
3	fa	dó	tè cõmenha a fa dó la prima mā	tu comincia a far giù la prima mano	tu comincia a dare la prima mano
3	fa	fò	in giö mih l'à facc fò ö pér de hcarpe nöe	in un mese ha fatto fuori un paio di scarpe nuove	in un mese ha consumato un paio di scarpe nuove
3	fa	fò	fèmla fò õna ólta per tôte	facciamola fuori una volta per tutte	regoliamo i nostri conti una volta per tutte
3	fa	fò	a i h'è facc fò d'ü con l'óter co la pihtóla	si sono fatti fuori d'uno con l'altro con la pistola	si sono ammazzati a vicenda con la pistola
3	fa	fò	ga tóchel a chi a fa fò i carte?	a chi tocca far fuori le carte	a chi tocca distribuire le carte?
3	fa	fò	gh'è de fà fò la roàia	c'è da far fuori i piselli	bisogna sbaccellare i piselli

3	fa	fò	adèh mè fà fò töt chèl möcc de lana	adesso c'è da far fuori tutto quel mucchio di lana	ora bisogna cardare tutto quel mucchio di lana
3	fa	fò	ohtér, famen fò ö quartì	oste, fammene fuori un quartino	oste, versamene un quartino
3	fa	fò	in quàter e quatr'òt l'è facc fò töt chèl che 'l gh'èra	in quattro e quattr'otto ha fatto fuori tutto quello che aveva	in poco tempo ha dilapidato tutto il suo patrimonio
3	fa	fò	a mèhdé a l'è facc fò öna polènta 'ntréga	a mezzogiorno ha fatto fuori una polenta intera	a mezzogiorno si è mangiato una polenta intera
3	fa	fò	a i à facc fò po a' 'l caporepàrt	hanno fatto fuori anche il caporeparto	hanno licenziato anche il caporeparto
3	fa	fò	a 'i à facc fò 'l hegretàre de la hesiù	hanno fatto fuori il segretario della sezione	hanno estromesso il segretario della sezione
3	fa	fò	in giòna matìna ó facc fò töt ol léber	in una mattina ho fatto fuori tutto il libro	in un mattino ho letto tutto il libro
1	fa	hö	fét hö 'l risòt ihtahira?	fai su il risotto stasera?	cucini il risotto questa sera?
1	fa	hö	a m' fai hö öna cantàda?	facciamo su una cantata?	facciamo una cantata?
1	fa	hö	hét ré a fa hö i halàm?	sei dietro a far su i salami?	stai insaccando i salami?
1	fa	hö	la hporcina che la gh'à lé a l'è facia hö a mā	la borsa che ha lì è fatta su a mano	la borsa che tiene è fatta su a mano
2	fa	hö	a la fi l'è facc hö po a' 'l portér	alla fine ha fatto su anche il portiere	alla fine ha dribblato anche il portiere
3	fa	hö	a i l'è facc hö come negót	lo hanno fatto su come niente	lo hanno abbindolato facilmente
3	fa	hö	fà hö chèl göminhèl	fai su quel gomitololo	riavvolgi quel gomitololo
3	fa	hö	fa hö chèl mantì	fai su quel tovagliolo	ripiega quel tovagliolo
3	fa	hö	hét ré a fa hö la cà?	sei dietro a far su la casa?	stai costruendo la casa?
3	fa	hö	a m'à pròpe facc hö öna mbèla hquadra	abbiamo proprio fatto su una bella squadra	abbiamo proprio organizzato una bella squadra
3	fa	hö	a laurà i' Hvihera m'à facc hö 'm pó de hólc	a lavorare in Svizzera abbiamo fatto su un po' di soldi	lavorando in Svizzera abbiamo guadagnato bene
3	fa	hö	fa hö i hò htrah e hcàpa	fai su i tuoi stracci scappa	prendi le tue cose e vattene
3	fa	hö	a ma fét hö öna higarèta 'm piahér?	mi fai su su una sigaretta per piacere?	mi arrotoli una sigaretta per piacere?
3	fa	hóta	a i la fa hóta de la pura	la fa sotto dalla paura	se la fa sotto dalla paura
2	fa	mal	tròpa hal la ta fa mal	troppa sale ti fa male	troppo sale ti fa male
3	fa	nhèma	a m' gh'à amò de fa nhèma o htram	dobbiamo ancora tirare insieme lo strame	dobbiamo ancora raccogliere lo strame
1	fa	prèht	fà prèht che gh'ó de parti	fai presto che devo partire	affrettati che devo partire
3	fa	prèht	hé, to fé prèht té ! ma meerèh proàl	sì, fai presto tu , ma bisognerebbe provarlo	sì, dici bene tu , ma bisognerebbe provarlo
2	fa	tarde	htanòcc a l'è facc tarde	stanotte ha fatto tardi	stanotte è andato a letto tardi
2	fa	tarde	l'è facc tarde al laurà	ha fatto tardi al lavoro	è arrivato tardi al lavoro
2	fa	vià	htanòcc a l'è fiocàt; mè fa vià la néf	questa notte è nevicato; occorre far via la neve	questa notte ha nevicato; occorre spazzar via la neve
1	fahà	hö	a h'ó teàt la mā; m'la fàhet hö ?	mi sono tagliato la mano; me la fasci su?	mi sono tagliato la mano; me la fasci?
2	fàhela	adòh	a 'l he la fa adòh de la pura	se la fa adosso dalla paura	se la fa adosso dalla paura



2 fàhsa	nnàcc	chei di file ndrè a i h'è facc innacc	quelli delle file dietro si sono fatti avanti	quelli delle file posteriori si sono avvicinati
3 fàhsa	nnàcc	a i h'è facc innacc in tance; mè hircà fò	si sono fatti avanti in tanti; bisogna cercare fuori	si sono presentati in molti; bisogna fare una scelta
2 fàhsa	fò	la h'è facia fò pròpe òna bèla hcèta	si è fatta fuori proprio una bella ragazza	è diventata proprio una bella ragazza
3 fàhsa	hö	fahsa hö coragio l'è pö fahel a di che a fa	farsi su coraggio è più facile a dire che a fare	farsi coraggio è più facile a dirsi che a farsi
3 fahsa tò	vià	a 'l h'è prope facc tò vià per chèl che l'éra	si è proprio fatto prendere via per quello che era	si è proprio fatto riconoscere per quello che era
1 fecià	vià	per ciapà du palanche ó feciàt ivvià la htala	per prendere due soldi ho affittato via la stalla	per prendere due soldi ho affittato via la stalla
3 feni	apröf	col trahferimènt a hó fenit apröf	col trasferimento sono finito vicino	col trasferimento mi sono avvicinato
3 feni	apröf	a 'l ga h'è dehtecàt la röda e la m'è fenida apröf	gli si è staccata la ruota e mi è finita vicino	si è staccata la ruota che mi si è fermata vicino
2 feni	delónh	l'ihperàa in d'ü pòht apröf ma l'è fenit amò pö de lontà	sperava in un posto vicino ma è finito ancora più lontano	sperava in un posto vicino ma si è ritrovato ancora più lontano
3 feni	delónh	lù l'à partecipàt a la córha ma l'è finit delónh	lui ha partecipato alla corsa ma è finito lontano	ha partecipato alla corsa ma ha terminato lontano (dal primo)
1 feni	hóta	n del dehchargà i tórhè de fé hó fenit hóta òna	nello scaricare balle di fieno sono finito sotto una	nello scaricare balle di fieno ne sono stato travolto
3 feni	hóta	a l'è fenit hóta ü che lù l'éra 'l hò capo	è finito sotto uno che lui era il suo capo	si è ritrovato a lavorare con uno di cui era stato il capo
1 feni	fò	adèh l'è pròpe ura de fenila fò	adesso è proprio ora di finirla fuori	adesso è proprio ora di finirla
1 francahsa	hö	dopo òna malatìa mè francàhsa hö	dopo una malattia bisogna rinfrancarsi su	dopo una malattia bisogna rinfrancarsi
1 fregà	hö	òna ólta 'l dé mè fregà hö 'l paimènt	una volta al giorno bisogna fregare su il pavimento	una volta al giorno bisogna passare il pavimento con lo straccio
1 fregà	hö	a i l'à tölda 'n hegóna ma e l'è rehtat fregat hö	l'ha presa in seconda mano e è restato fregato su	l'ha acquistata in seconda mano ed è rimasto gabbato
1 fregàhsa	dó	prima de maià mè hèmper fregàhsa dó i ma	prima di mangiare bisogna sempre pulirsi le mani	prima di mangiare bisogna sempre pulirsi le mani
1 fregàhsa	dó	freghehsa dó i ma che i ta góha amò	asciugati giù le mani che ti gocciano ancora	asciugati le mani che ti sgocciolano ancora
1 fulà	dó	htahìra a m' fula dó tóta l'òa che m'a tölt dó ncö	questa sera schiacciamo tutta l'uva che abbiamo preso giù oggi	questa sera pigiamo tutta l'uva che abbiamo raccolto oggi
2 furà	dó	a l'è furàt dó de la büda del fé	è caduto giù dalla buca del fieno	è caduto dalla buca del fieno
3 furà	hö	l'à perdit ol laurà perché 'l padrù l'è furàt hö	ha perso il lavoro perché il padrone è fallito	ha perso il lavoro perché il padrone è fallito
1 giahà	dó	htanòcc a l'è giahàt dó	questa notte è ghiacciato	questa notte s'è formato ghiaccio
1 giöhtà	hö	a gh'è de giöhtà hö la biciglèta che l'è róta	c'è da aggiustare su la bicicletta che è rotta	bisogna aggiustare la bicicletta che è rotta
3 giöhtàhsa	hö	giöhtehsa hö ö fali che to he töt disurdinàt	aggiustati su un po' che sei tutto disordinato	mettiti un po' in ordine perché sei tutto disordinato
1 girà	hö	gira hö la polènta amò òna ólta e po' bötela fò	gira su la polenta ancora una volta e poi buttala fuori	gira la polenta ancora una volta e poi versala
1 girà	ntùren	a l'à giràt 'ntùren per ö pèh; a la fi 'l h'è fermàt	ha girato in giro per un pezzo; poi si è fermato	ha gironcolato per un po' di tempo ; poi si è fermato
3 girà	ntùren	a l'è òna quach dé che 'l ma gira ntùren; cóha gh'aeràl?	è qualche giorno che mi gira intorno; cosa avrà?	da qualche giorno mi gira intorno; quale sarà il motivo?
3 girà	ntùren	gìrega mìa 'nturen ai laùr: pa al pa , ì al vì.	non girare in giro alle cose: pane al pane e vino al vino	non tirarla per le lunghe: pane al pane, vino al vino
2 gnì	adòh	a 'l vardàa de òn'ótra banda e 'l m'è gnìt adòh	guardava da un'altra parte e mi è venuto adosso	guardava da un'altra parte e mi ha investito
2 gnì	apröf	quando i m'è gnìcc apröf a 'l m'è gnìt pura	quando mi sono venuti vicini mi è venuta la paura	quando mi si sono avvicinati, mi sono impaurito

3	gnì	bé	la turta l'è gnida pròpe bé	la torta è venuta proprio bene	la torta è venuta proprio bene
1	gnì	ché	gnì ché a argiàm óter du	venite qui ad aiutarmi voi due	venite ad aiutarmi voi due
1	gnì	dét	gnì dét óter per prim	venite dentro voi per primi	entrate voi per primi
2	gnì	dó	co l'acqua de hcé dé a gh'è gnit dó ö bel ihchitù	con l'acqua di 'sti giorni è venuto (a) giù una bella frana	con l'acqua di questi giorni si è staccata una frana
2	gnì	dó	è dó höbet de chèla pianta	vieni giù subito da quella pianta	scendi subito da quell'albero
2	gnì	dó	col vent a i è gnicc dó i pucc	col vento sono venuti giù i ponteggi	a causa del vento sono crollati i ponteggi
2	gnì	dó	a l'è gnit dó öna nèbia hpèha hpèha	è venuto giù una nebbia spessa spessa	è calata una nebbia fittissima
1	gnì	fò	a l'è gnit fò 'l vòt e ó facc tómbola	è venuto fuori l'otto e ho fatto tombola	è stato estratto il numero otto e ho fatto tombola
2	gnì	fò	a i è hèmper i prim a gnì fò dela céda	sono sempre i primi a venir fuori dalla chiesa	sono sempre i primi ad uscire dalla chiesa
2	gnì	fò	l'è gnit ihfò adèh adèh	è venuto fuori adesso adesso	è uscito appena ora
2	gnì	fò	ol cönt a l'è gnit fò giöht	il conto è venuto fuori giusto	il conto è risultato giusto
2	gnì	fò	fà mia gnì fò 'l vi quando to mpienéhet la bohèta	non far venir fuori il vino quando riempi la bottiglia	non fare traboccare il vino quando riempi la bottiglia
3	gnì	fò	a la prima parola l'è gnit fò ö patatrach	alla prima parola è venuto fuori un patatrach	al primo accenno è successo il finimondo
3	gnì	fò	a la fi a l'è gnit fò a dimel	alla fine è venuto fuori a dirmelo	alla fine non è riuscito a nascondere
3	gnì	fò	a 'l'è gnit fò con d'öna htòria de mia crèt	è venuto fuori con una storia da non credere	ha raccontato una storia incredibile
3	gnì	fò	l'è apena gnit fò ö léber höla càha ai odèi	è appena venuto fuori un libro sulla caccia agli uccelli	è appena stato pubblicato un libro sulla caccia agli uccelli
3	gnì	fò	l'è apena gnit fò la notisia del teremòt	è appena venuta fuori la notizia del terremoto	è appena uscita la notizia del terremoto
3	gnì	fò	parole che i m'è gnide fò prope del cör	parole che mi sono venute fuori proprio dal cuore	parole che mi sono uscite proprio dal cuore
1	gnì	fò (h')	é h' fò a dimel he to gh'è 'l müh	vieni fuori a dirmelo se hai la faccia	esci a dirmelo se ne hai il coraggio
1	gnì	hà	gnì hà a argiàm óter du	venite qui ad aiutarmi voi due	venite ad aiutarmi voi due
2	gnì	hö	apéna fenit de maià a l' gh'è gnit hö töt	appena finito di mangiare gli è venuto su tutto	appena finito di mangiare ha vomitato
2	gnì	hö	che fadiga a gnì hö h' la ràta!	che fatica a venir su dalla "rata" !	che fatica salire dalla "rata"!
2	gnì	hö	atènt che 'l lacc a l'è ré a gnì hö e dopo 'l vé fò	attento che il latte è dietro a venir su e dopo vien fuori	attento perchè il latte stà bollendo e poi fuoriesce
2	gnì	hö	chi hcècc lé a i è gnicc hö come 'l hò pàder	quei ragazzi sono venuti su come il loro padre	quei ragazzi sono cresciuti come il loro padre
2	gnì	mal	a 'l ma è mal a' dóma a edil	mi viene male anche solo a vederlo	mi sento male se anche solo lo vedo
3	gnì	mal	htaólta la turta l'è gnida mal	questa volta la torta è venuta male	questa volta la torta è venuta male
2	gnì	ncóntra	la m'éra gnit (gnida) ncontra tóta contèta	mi era venuta incontro tutta contenta	mi era venuta incontro tutta felice
3	gnì	ncóntra	a ga rie mia a pagà töt; va prégehe de gnim incontra	non riesco a pagare tutto; vprego di venirmi incontro	non riesco a saldare tutto il mio debito; vi prego di agevolarmi
1	gnì	ndré	diga hsé al autihta de gnì ndrè	dì così all'autista di venire indietro	dì all'autista di retrocedere
2	gnì	ndré	i confradèi a i vé de dré del prèt	i confratelli vengono dietro il prete	i confratelli seguono il sacerdote

3	gnì	ndré	a'l gh'è gnìt indré perché l'ia ciapàt frècc	ha vomitato perché ha preso freddo	ha vomitato perché ha preso freddo
1	gnì	vià	öna cahèta de patate la è vià per póc o nègót	una cassetta di patate viene via per poco o niente	una cassetta di patate costa poco o nulla
2	gnì	vià	è vià de lé che l'è pericolùh	vieni via di lì che è pericoloso	allontanati da lì perché è pericoloso
3	gnì	vià	chèla hmàgia lé la è piö vià	quella macchia lì non viene più via	quella macchia non scompare più
3	gnì	vià	a l'è öna famèa che la è vià del Mut	è una famiglia che viene via dal Monte	è una famiglia che proviene dal Monte
3	gnì	vià	l'è gnit ivvia ol burù de la bota; töt ol vi l'è ndacc in tèra	è venuto via il tappo della botte e il vino è andato in terra	è saltato il tappo della botte e tutto il vino si è versato
2	gnì	dó	a 'l ma par che 'l tò dio a 'l héeh gnit impó dó	mi pare che il tuo zio sia venuto un po' giù	mi pare che tuo zio sia un po' deperito
3	gnì	fò	l'è gnit fò che'l ga èntràa nègót	è venuto fuori che non c'entrava niente	è emerso che non c'entrava niente
3	gnì	hö	àda come 'l vé hö bé chèl pedenhèm	guarda come viene su bene quel prezzemolo	guarda quanto cresce quel prezzemolo
3	gnì	hö	chèla cà lé l'è gnida hö 'n d'ö negót	quella casa lì è venuta su in un niente	quella casa è cresciuta in un baleno
2	gnì	nnacc	i pö pihègn a i vègne nnacc	i più piccoli vengano davanti	i più piccoli vengano davanti
2	gnì	nnacc	a i vègne nnacc chèi che gh'à 'l bigliet	vengano avanti quelli che hanno il biglietto	entrino quelli che hanno il biglietto
3	gnì	nnàcc	a l'è gnit innacc öna buna idèa	è venuta avanti una buona idea	è stata avanzata una buona idea
3	gnì	vià	chi mandöli lè a i vé vià che l'è öna belèha	quei vitellini lì vengono via che è una bellezza	quei vitellini crescono velocemente e bene
3	gnihsa	ncóntra	ol giudice a i à nvidàcc prima de töt a gnihsa ncóntra	il giudice li ha invitati prima di tutto a venirsi incontro	il giudice li ha invitati prima di tutto a un compromesso
1	gohà	dó	a 'l góha dó l'aqua del laandi	goccia giù l'acqua dal lavandino	gocciola acqua dal lavandino
1	gratà	dó	grata dó 'l formài de mèti hö hö la pahta	grattuggia giù il formaggio da mettere su sulla pasta	grattuggia il formaggio da mettere sulla pasta
1	gratà	vià	per prima ròba gratà vià la ernih	per prima cosa gratta via la vernice	prima gratta via la vernice
3	grégnà	rè	a i ga grégnàa ré töcc	gli ridevano tutti dietro	tutti lo deridevano
1	guadegnàga	hö	a gh'ó guadegnat hö ö carèt a riendil	a rivenderlo ci ho guadagnato sopra un carro	ho guadagnato moltissimo a rivenderlo
3	gulà	dó	a l'è frenàt in cürva e l'è gulàt dó de la biciglèta	ha frenato in curva e è volato giù dalla bicigletta	ha frenato in curva ed è caduto dalla bicigletta
2	gulà	vià	apéna che hó möit ol ciüici l'è gulàt ivvià	appena che mi sono mosso la cincia è volata via	appena che mi sono mosso la cincia è volata via
1	halà	dó	èt halàt dó chel tòch de carne che m'à tölt	hai salato giu quel pezzo di carne che abbiamo comperato?	hai messo sotto sale il pezzo di carne che abbiamo comperato?
1	haltà	adòh	hènha udà ol cà 'l m'è haltàt adòh	senza gridare il cane mi è saltato addosso	senza abbaiare il cane mi ha assalito
2	haltà	dét	l'à perdit la ciáf e l'è haltàt dét de la finèhra	ha perso la chiave e è saltato dentro dalla finestra	ha perso la chiave ed è entrato dalla finestra
1	haltà	dó	la m'è haltàda dó la cadéna dela biciglèta	mi è saltata giù la catena della bicigletta	la catena della bicicletta è saltata
3	haltà	dó	adèh sàlta dó de la pianta che l'è pericolùh	adessa salta giù dalla pianta che è pericoloso	ora scendi dalla pianta perché sei in pericolo
2	haltà	fò	hàlta fò che l'è ura	salta fuori che è ora	alzati (dal letto) ; è ora
3	haltà	ré,	apéna ó devrit bóca la m'è haltàda ré	appena ho aperto la bocca mi è saltata dietro	appena ho aperto bocca mi ha subito rimbeccato
3	haltà	dét	a 'l m'è haltàt dét ö dulür in del bràh	mi è saltato dentro un dolore nel braccio	ho sentito una fitta di dolore nel braccio

2	haltà	fò	töt inhèma ö mat a 'l haltà fò de la héh	tutto insieme un matto salta fuori dalla siepe	tutt'a un tratto un matto balza fuori dalla siepe
3	haltà	fò	a 'l m'è haltàt fò du butù de la camida	mi sono saltati fuori due bottoni della camicia	mi si sono staccati due bottoni della camicia
3	haltà	fò	a 'l haltà fò ü con di redù ch'i htàa gna n célgna n tèra	salta fuori uno con ragioni che non stavano né in cielo né in terra	prende la parola uno che fa ragionamenti strampalati
3	haltà	fò	a la fi ol lerò che l'éra perdìt l'è haltàt fò	alla fine l'orologio che aveva perso è saltato fuori	alla fine l'orologio che aveva perso è stato ritrovato
3	haltà	fò	a l'è haltat fò che 'l gh'ia redù lü	è saltato fuori che aveva ragione lui	è risultato che aveva ragione lui
3	haltà	fò	ndel di hö la poesia l'à haltàt fò du htröfe	nel dire su la poesia ha saltato fuori due strofe	nel recitare la poesia ha saltato due strofe
3	haltà	hö	a 'l halta hö ü e 'l dà fò de mat	salta su uno e dà fuori di matto	uno si alza in piedi e dà in escandescenze
3	haltà	hö	a 'l völia haltà hö hö la mé biciglièta	voleva saltare su sulla mia bicicletta	voleva salire sulla mia bicicletta
3	haltà	vià	l'è haltat ivvià ö tochèl de chèla lahtra de marmó	è saltato via un pezzo di quella lastra di marmo	si è staccato un pezzo di quella lastra di marmo
1	hàpa	fò	a'l cóhta fadìga a hapà fò la it	costa fatica a zappare fuori la vite	costa fatica zappare la vite
1	hàpa	hö	töcc i agn in del geröl mè hapà hö i plòch	tutti gli anni nel terreno ghiaioso bisogna zappare su i sassi	tutti gli anni nel terreno ghiaioso bisogna zappare per togliere sassi
1	hbachetà	hö	chèl ihcèt lé ògne tat a i la hbachèta hö	quel ragazzo ogni tanto lo bacchettano su	ogni tanto il ragazzo viene bacchettato
1	hbaglià	hö	in del ehperimènt de matematica ó hbagliat hö töt	nell'esperimento di matematica ho sbagliato su tutto	nell'esperimento di matematica ho sbagliato tutto
1	hbahà	dó	la haracinèhca nóter a m'la hbahà dó a hèt ure	la saracinesca noi la abbassiamo giù alle sette	noi abbassiamo la saracinesca alle sette
3	hbahà	dó	ògne tat a mè a' hbahà dó 'l có	ogni tanto occorre anche abbassare la testa	ogni tanto occorre anche abbassare la testa
3	hbahà	dó	a 'l harà mèi che to hbàhet dó mpó i pène	sarà meglio che tu abbassi giù un po' le penne	è meglio che tu sia un po' più umile
1	hbahàhsa	dó	a 'l h'è hbahàt dó per fàhsa mia èt	si è abbassato per non farsi vedere	si è abbassato per non farsi vedere
1	hbarà	hö	la hira de Han Firem i hbàra hö i fòch	la sera di San Fermo sparano su i fuochi d'artificio	la sera di San Fermo sparano i fuochi artificiali
1	hbarà	fò	gh'é la processiù e i a hbaràt fò i htrade 'ndo la pàha	c'è la processione e hanno sbarrato le strade dove passa	c'è la processione e hanno sbarrato le strade dove passa
3	hbarà	fò	a l'è riat che 'l hömeàa hbaràt fò d'ö canù	è arrivato che sembrava sparato fuori da un cannone	è arrivato che sembrava sparato da un cannone
3	hbatì	fò	n del gnì a cà l'è burlàt dó e l'à hbatìt fò ö denöcc	nel venire a casa è caduto giù e ha sbattuto fuori il ginocchio	nel tornare a casa è caduto e si è rotto il ginocchio
2	hbatì	dét	a 'l fàa hèmper ol ganàha e i l'à hbatìt dét	faceva sempre il ganassa e lo hanno sbattuto dentro	faceva sempre il bullo e lo hanno messo in galera
1	hbatì	dó	prima de gnì ddét hbatì dó la néf di hcarpe	prima di entrare sbattete giù la neve dalle scarpe	prima di entrare battete le scarpe per togliere la neve
3	hbatì	fò	a l'èra ö laderù e lur a i l'à hbatìt fò	era un lazzarone e lo hanno sbattuto fuori	era un lazzarone e lo hanno licenziato
3	hbatì	fò	a 'l ga dàa a dihtùrbà e alùra a i l'à hbatìt fò	ci dava a disturbare e allora lo hanno sbattuto fuori	continuava a disturbare; allora lo hanno espulso
1	hbogià	fò	in giò mih l'à hbogiàt fò i hcarpe nöe	in un mese ha fatto fuori le scarpe nuove	in un mese ha distrutto le scarpe nuove
1	hbogià	hö	in de l'incident a l'à hbogiàt hö tötta la màchina	nell'incidente ha rotto su tutta la macchina	nell'incidente ha ammaccato tutta l'auto
1	hbrofà	dó	hbrófa dó la htrada che gh'è pié de pólvèr	spruzza giù la strada che c'è pieno di polvere	spruzza acqua sulla strada perché è piena di polvere
3	hcaalcà	fò	in del di hö i nömer a l'ihcaàlca fò hèmper ol hèt	nel dire su i numeri scavalca fuori sempre il sette	nella numerazione dimentica sempre il sette
1	hcaegià	hö	hcaégia hö dela lègna e mètela 'm banda al camì	spacca su con la scure della legna e mettila in parte al camino	spacca con la scure della legna e riponila accanto al al camino

1	hcaià	hö	pödet ihcaià hö 'm pó de lègna per piahér ?	puoi spaccare su un po' di legna per piacere?	puoi spaccare un po' di legna per piacere?
1	hcampà	fò	a i l'ha hcampada fò per póch	l'ha scampata fuori per poco	l'ha scampata per poco
1	hcapà	fò	l'è hcapat fò de cà che 'l hömèaà hbaràt fò d'ö hciòp	è scappato fuori di casa che sembrava sparato fuori da un fucile	è fuggito dalla casa che sembrava sparato da un fucile
3	hcapà	fò	la m'è hcapada fò e hó pentit höbet	mi è scappata fuori e mi sono pentito subito	(la battuta) mi è sfuggita e mi sono subito pentito
1	hcapà	vià	i è riacc i carabignér e l'è hcapàt ivvià	sono arrivati i carabinieri ed è scappato via	sono arrivati i carabinieri ed è fuggito
1	hcapà	vià	a 'l gh'ia frèha e l'è hcapàt ivvià	aveva fretta ed è scappato via	aveva fretta ed è andato via di fretta
1	hcarnahà	fò	quando 'l part a l'ihcarnahà fò töt	quando parte chiude tutto a chiave	quando parte chiude tutti i chiavistelli
1	hcartà	fò	àrdel, l'ihcàrta fò i caramèle e 'l böta dó la carta 'n tera	guarda, scarta fuori le caramelle e butta giù la carta in terra	guarda, scarta le caramelle e getta la carta per terra
3	hcartà	hö	a l'à hcartat hö tri difensur e l'è ndacc in rete	ha scartato su tre difensori e è andato in goal	ha dribblato tre difensori e ha fatto goal
1	hcepà	hö	a 'l m'è hcepàt hö tata lègna che adèh a bónde	mi ha spezzato su tanta legna che adesso è in abbondanza	mi ha spezzato tanta legna che adesso abbonda
1	hcherhà	hö	la lègna fina a l'ó hcherhàda hö mè	la legna fine l'ho rotta su io	io ho spezzato la legna fine
1	hcherhà	hö	töcc i mé compàgn a i ma hchèrha hö	tutti i miei compagni mi scherzano	tutti i miei compagni mi deridono
1	hchià	fò	a l'ó hchiàda fò per miràcol	l'ho schivata fuori per miracolo	l'ho schivata per miracolo
1	hchihà	dó	a 'l ga hchiha dó l'öcc a töte i hcète che 'l vèt	schiaccia giù l'occhio a tutte le ragazze che vede	schiaccia l'occhio a tutte le ragazze che vede
1	hchihà	hö	lé la hchiherà hö i patate per ol puré	lei schiaccerà su le patate per il puré	lei schiaccerà le patate per il puré
1	hchità	dó	de la fontana l'ihchitàa dó hule de l'acqua hpórcà	dalla fontana veniva giù solo dell'acqua sporca	dalla fontana schizzava solo dell'acqua sporca
3	hciopà	fò	a la fi de la htòria a i è hciopàcc fò töcc a gregnà	alla fine della storia sono scoppiati fuori tutti a ridere	alla fine della storia sono scoppiati tutti a ridere
3	hciopà	fò	a 'l m'è hciopàt fò ö bignù	mi è scoppiato un foruncolo	mi è venuto a suppurazione un foruncolo e mi si è rotto
3	hcoltà	hö	i hò amih a i gh'ia hcoltàt hö 'l có	i suoi amici gli avevano scaldato su la testa	i suoi amici gli avevano scaldato la testa
3	hcoltàhsa	dét	a hcöla a 'l ha hcoltàa dét ol có co la politica	a scuola si scaldava dentro la testa con la politica	a scuola si scaldava la testa con la politica
1	hcometì	hö	cóha ga hcomètet hö che m' vènh ol campionato ?	cosa ci scommetti su che vinciamo il campionato?	cosa ci scommetti che vinciamo il campionato?
1	horgiahà	hö	chèl póer àden a 'l vé hèmper horgiahàt hö	quel povero asino viene sempre frustato su	quel povero asino viene sempre frustato
1	hcortelà	hö	a 'l ga pèrha mia du menücc a hcortelà hö ergü	non ci pensa su due minuti ad accoltellare su qualcuno	non ci pensa due ninuti ad accoltellare qualcuno
1	hcotà	hö	la bihtèca hcòtela hö apéna apéna	la bistecca scottala su appena appena	scotta la bistecca appena appena
1	hcotàhsa	hö	n del bötà fò la pahta a'l h'è hcotàt hö la ma	nel buttare fuori la pasta si è scottato su la mano	nel versare la pasta si è scottato la mano
1	hcrif	dó	ncö ó mparàt a hcrif dó i àhte	oggi ho imparato a scrivere giù le aste	oggi ho imparato a scrivere le aste
1	hcrif	hö	hceif hö höla lavagna la tò holüsiù	scrivi su sulla lavagna la tua soluzione	scrivi sulla lavagna la tua soluzione
1	hcuà	dó	a 'l ta toca a té hcuà dó la hcala ncö	ti tocca a te scopare giù la scala oggi	tocca a te scopare la scala oggi
1	hcuà	fò	dòpo maiàt mè hcuà fò la cüdina	dopo mangiato bisogna scopare fuori la cucina	dopo mangiato bisogna scopare la cucina
1	hcuà	hö	dehcargàt ol fé, me hcuà hö tötà la curt	scaricato il fieno bisogna scopare su tutto il cortile	scaricato il fieno bisogna scopare tutto il cortile

1	hcuà	vià	denacc a la htala mè hemper ihcuà vià ' hpórch	davanti alla stalla occorre sempre scopare via lo sporco	davanti alla stalla occorre sempre pulire
1	hecà	fò	col gran culdù ó éht a hecà fò tota la héh	con il grande caldo ho visto seccare fuori tutta la siepe	con il grande caldo ho visto seccare tutta la siepe
1	hecà	hö	a l'è ré a hecà hö töt per ol gran cólt	stà seccando su tutto per il gran caldo	stà seccando tutto per il gran caldo
1	hegà	hö	ét hegàt hö l'erba per i àche ?	hai tagliato su l'erba per le mucche	hai falciato l'erba per le vacche?
1	hegà	dó	a l'à hegàt dó öna rìa 'ntréga 'n giöna matina	ha falciato giù un'intera ripa in una mattina	ha falciato un'intera ripa in una mattina
1	hegà	hö	in giöna matina ó hegàt hö tötta la piana	in una mattina ho falciato giù tutta la piana	in una mattina ho falciato tutta la piana
2	hégnà	fò	hégnà, hégnà fò! Ta parel la manéra de htongjà?	guarda, guarda fuori! Ti pare la maniera di potare?	guarda, osserva! Ti pare la maniera di potare?
2	hégnà	dó	hégnà dó tè Hígnür di hancc benedècc	guarda giù tu Signore dei santi benedetti	proteggici tu Signore dei santi benedetti
1	hègnà	dó	i righe de l'àrea de pórtà a i è gnamò mia hegnàde dó	le righe dell'area di porta non sono ancora segnate giù	le righe dell'area di porta non sono ancora segnate
1	hegnàhsa	hö	quando to ndé ddét in céda mè hegnàhsa hö	quando vai dentro in chiesa bisogna segnarsi su	quando entri in chiesa devi farti il segno della croce
1	hentàhsa	dó	a ha hènte dó perché hó pròpe htöf	mi siedo giù perché sono proprio stanco	mi siedo perché sono proprio stanco
1	henti	hö	a nnó pò hentit hö !	ne ho sentite su molte!	sono stato aspramente rimproverato
2	hentihsa	bé	htamatina ha hènte pròpe bé	stamattina mi sento proprio bene	stamattina mi sento proprio bene
2	hentihsa	mal	htanòcc a 'l h'è hentit mal	stanotte si è sentito male	stanottesi è sentito male
1	herà	dó	a mèhdé ol bötighér a 'l heràa dó la haracinèhca	a mezzogiorno il negoziante tirava giù la saracinesca	a mezzogiorno il negoziante chiudeva la saracinesca
3	herà	dó	hirca de herà dó ön öcc quando to corèget i compiti	cerca di chiudere giù un occhio intanto che correggi i compiti	cerca di chiudere un occhio mentre correggi i compiti
1	herà	fò	herì fò 'l rahtèl e la pórtà prima de ndà 'n lecc	chiudete il cancello e la porta prima di andare a letto	chiudete il cancello e la porta prima di andare a letto
1	herà	hö	a i l'à troàt co la dróga e i l'à heràt hö	lo hanno trovato con la droga e l'hanno messo dentro	lo hanno trovato con la droga e lo hanno arrestato
1	herà	hö	héra hö co hcarnàh quando to ègnet iddét a la hira	chiudi col catenaccio quando vieni dentro alla sera	chiudi col catenaccio quando rientri la sera
1	hernì	fò	hernì fò i grate pö marüde e böti vià i grüi	scegliete i grappoli più maturi e buttate i "grüi"	scegliete i grappoli più maturi e buttate chicchi verdi o marci
1	hfetà	dó	hfètem dó du èti de perhöt crüt im piahér	affettami giù due etti di prosciutto crudo per favore	affettami due etti di prosciutto crudo per favore
1	hfiaelà	hö	a'l hömeàa ö mat; a'l 'ihfiaelàa hö töte i hö bèhce	sembrava un matto; frustava su tutte le sue bestie	sembrava un matto; frustava tutte le sue bestie
1	hfidà	fò	ölet ihfidàm fò al duello? Hà che m'proa con giü bahtù	vuoi sfidarmi fuori al duello? Proviamo con un bastone!	vuoi sfidarmi al duello? Proviamo con un bastone!
1	hfogàhsa	fò	quando n' h'è ncontràcc a 'l h'è hfogàt fó con mè	quando ci siamo incontrati si è sfogato fuori con me	quando ci siamo incontrati si è sfogato con me
1	hfracahà	hö	n del incidènt a l'à hfracàt hö tötta la biciglèta	nell'incidente ha fracassato su tutta la bicicletta	nell'incidente ha fracassato tutta la bicicletta
1	hfridà	hö	riàt al parchègio l'à troàt la màchina tötta hfridàda hö	arrivato al parcheggio, ha trovato tutta l'auto sfregiata su	arrivato al parcheggio, ha trovato tutta l'auto sfregiata
1	hgagnà	hö	e che piahér a hgagnà hö i òhte pahte !	che piacere mordere le vostre paste	che piacere addentare i vostri pasticcini
1	hgargià	dét	hgargià dét in da hcàtola	cerca dentro nella scatola	fruga nella scatola
2	hgargià	hö	hgargià hö 'l becà di póe	mescola su il pastone per le galline	rimescola il pastone per le galline
3	hgiunfà	hö	hgiunfela pò hö mia tat	non farla su tanto grande	non farla più grande del dovuto

3	hgiunfà	vià	a l'ó éhta a ciapà 'n ma ol màh de fiur e hgiunfàl ivvià	l'ho vista prendere in mano il mazzo di fiori e gettarlo via	l'ho vista prendere in mano il mazzo di fiori e gettarlo via
1	hgiunfà	dét	a l'à hgiunfàt dét in del Chér chèl che 'l gh'ia 'n di ma	ha buttato dentro nel Cherio quello che aveva in mano	ha scaraventato nel Cherio quello che aveva in mano
1	hgiunfà	hö	hgiunfa hö 'l balù che l'è mòl	gonfia su il pallone che è molle	gonfia il pallone perché è sgonfio
1	hgörli	dó	prima de töt a mè hgörli dó i bröche de la pianta	prima di tutto occorre scuotere giù i rami dell'albero	prima di tutto occorre scuotere i rami dell'albero
1	hgörli	hö	a l'à ciapàt o hcèt per ü brah e i l'à hgörliit hö	ha preso il bambino per un braccio e l'ha scosso su	ha preso il bambino per un braccio e l'ha scosso
1	hgrafà	hö	a l'è htacc ol gat a hgrafàm hö 'l brah	è stato il gatto a graffiarmi su il braccio	è stato il gatto a graffiarmi il braccio
3	hgrafà	hö	ó hgrafàt hö ö michèt e hó hcapàt ivvià	ho preso su un pane e sono scappatp via	ho arraffato un pane e sono fuggito via
1	hgrohà	dó	in poch tép l'à hgrohàt dó 'l cō d'ön òm in chel tòch de lègn	in poco tempo ha sgrossato giù la testa di un uomo nel legno	in poco tempo ha sgrossato la testa di un uomo nel legno
2	hircà	fò	hirca fò 'l léber che'l ta piah de piö	cerca fuori il libro che ti piace di più	scegli il libro che ti piace di più
2	hircà	hö	gér hó 'ndacc a hircà hö i cahtègne	ieri sono andato a cercare su le castagne	ieri sono andato a raccogliere le castagne
3	hircà	hö	l'è hèmper ol hegrehtà che hirca hö	è sempre il segrestano che cerca su	è sempre il sacrista che raccoglie l'elemosina
3	hircà	hö	hö la pórtà h' la cèda gh'è ü che hirca hö	sulla porta della chiesa c'è uno che cerca su la carità	sulla porta della chiesa c'è un mendicante
1	hlapà	fò	la fam l'èra tata che l'à hlapàt fò töt in d'ön àtimo	la fame era tanta che ha mangiato fuori tutto in un attimo	la fame era tanta che ha svuotato il piatto in un attimo
3	hlargà	fò	hlargà fò 'l fé adèh che gh'è gnit fò 'l hul	allarga fuori il fieno adesso che è venuto fuori il sole	spargi il fieno ora che è uscito il sole
3	hlargà	fò	a 'l ma ha hlargà fò 'l cōr a edít	mi si allarga il cuore a vederti	quando ti vedo mi si allarga il cuore
1	hlargà	dó	hlàrgà dó la toàia höl tàol	allarga giù la tovaglia sul tavolo	allarga la tovaglia sul tavolo
3	hlargàhsa	fò	hlàrghehsa fò mia tröp po!	non allargarti fuori mica troppo!	non eccedere troppo per favore!
1	hlihà	dó	a hó hlihàda dó hö la teràha e h'ó hpacàt hö la gamba	sono scivolata giù sulla terrazza e mi sono rotto la gamba	sono scivolata sul terrazzo e mi sono rotta la gamba
1	hlihà	dó	to 'nde là hòp ! hét ihlihàt dó höla hliharöla?	vai là zoppo! Sei scivolato sulla "hliharöla"?	cammini zoppicando! Sei scivolato sulla "hliharöla" ?
1	hlihà	fò	a 'l m'è hlihàt fò di ma la botiglia	mi è scivolata fuori dalle mani la bottiglia	la bottiglia mi è scivolata dalle mani
1	hlihà	vià	ére ciapat ö pèh coi mā, ma 'l m'è hlihàt ivvià	avevo preso un pesce con le mani ma mi è scivolato via	avevo preso un pesce con le mani ma mi è scivolato via
1	hlihà	là	apéna metit ol pé höl giàh a hó hlihàt là	appena messo il piede sul ghiaccio sono scivolato via	appena messo il piede sul ghiaccio sono scivolato
1	hlongà	dó	hlóngà dó la góma per bagnà l'ört	allunga giù la gomma per bagnare l'orto	svolgi la gomma per bagnare l'orto
3	hlongà	hö	chèl ohtér lé a 'l g'à 'l bröt véhe de hlongà hö 'l vi	quell'oste ha il brutto vizio di allungare su il vino	quell'oste ha il brutto vizio di allungare il vino
3	hlongà	là	l'à ciapàt dét öna raih e l'è hlongàt là	ha preso dentro una radice ed è caduto giù lungo disteso	ha inciampato in una radice ed è caduto lungo disteso
3	hlongàhsa	dó	dopo 'l mehdé ha hlónghe hèmper dó ö momènt	nel pomeriggio mi allungo sempre giù un momento	nel pomeriggio mi corico sempre un momento
3	hlongàhsa	là	hlónghehsa là ö ciapèl ! To 'n vederé de bèle	allungati in là un pezzetto! Ne vedrai delle belle	cammina un po' in quella direzione! Ne vedrai delle belle
1	hmagiàhsa	hö	a 'l h'è hmagiàt hö töt a conhà dó la nhalàta	si è macchiato tutto a condire giu l'insalata	si è macchiato a condire l'insalata
2	hmecà	hö	l'èra burlat dó e 'l h'èra hmecàt hö töt	era caduto e si era fatto tutto male	era caduto ed era tutto ammaccato
1	hmedà	hö	a i è dù amih che i hmèda hö hèmper töt	sono due amici che fanno sempre a metà di tutto	sono due amici che dividono sempre tutto a metà

1	hmedà	hö	a l' à hmedàt hö ol cöni e öna metà m' l' à dacia a mé	ha tagliato a metà il coniglio e una me l'ha data a me	ha tagliato a metà il coniglio e me ne ha dato una parte
1	hmontà	dó	puhdomà m' ihmónta dó 'l palco de la fèhta	dopodomani smontiamo giù il palco della festa	dopodomani smontiamo il palco della festa
1	hморhà	dó	quando che to 'ndé 'llècc hmórha dó la luce	quando che vai a letto spegni la luce	quando vai a letto spegni la luce
3	hморhàhsa	dó	a 'l h' è hморhàt dó come öna candela	si è spento giù come una candela	si è spento come una candela
1	hnegràhsa	hö	töt inhèma 'l céla 'l h' è hnegràt hö e dó tompèhta	tutto insieme il cielo è diventato nero e giù tempesta	tutt' a un tratto il cielo si è oscurato ed ha grandinato!
1	hniulàhsa	hö	l' è ré a hniulàhsa hö; a 'l vegnerà 'l temporàl	stà annuvolandosi su; verrà il temporale	stà rannuvolandosi; verrà un temporale
1	hofià	dó	hófia dó la pulver de chèl vah	soffia giù la polvere da quel vaso	soffia la polvere da quel vaso
1	hofià	hö	hófia hö höla candéla e hmórhela dó	soffia su sulla candela e spegnila	soffia sulla candela e spegnila
1	hofiàhsa	dó	hófièhsa dó 'l nāh bröt macarù d' òn macarù	soffiati giù il naso, moccioso d' un moccioso	soffiati il naso moccioso!
1	hotrà	dó	a gh' è piö pòht per hotrà dó i mórcc in tèra	non c' è più posto per sotterrare giù i morti in terra	non c' è più spazio per tumulare i morti in terra
1	hpàca	fò	in del incident a l' à hpacàt fò 'l fil de la hchéna	nell' incidente si è rotto il filo della schiena	nell' incidente si è spezzato la colonna vertebrale
1	hpàca	hö	àrgega a tò pader a hpacà hö la lègna	aiuta tuo padre a spaccare su la legna	aiuta tuo padre a spaccare la legna
1	hpanði	fò	a gh' è mia öna ólta che l' ihpànde mia fò l' aqua	non ' è una volta che non versi fuori l' acqua	non ' è una volta che non versi l' acqua
1	hpartì	hö	a i à höbet troàt ol decórde per ihpartì hö la ròba	hanno subito trovato l' accordo per spartire su la roba	hanno subito trovato l' accordo per dividere le proprietà
1	hpartihsa	hö	hpartihsa hö i cahtègne che i tölt hö	spartite su le castagne che avete preso su	dividetevi le castagne che avete raccolto
1	hpeciàhsa	dét	a h' pödia hpeciàh dét in da edrina tat a l' éra nèta	ci si poteva specchiare dentro nella vetrina tanto era pulita	ci si poteva specchiare nella vetrina tanto era pulita
1	hpehegàhsa	fò	nóter a m' gh' à frèha; hpehéghet fò	noi abbiamo fretta; muoviti	noi abbiamo fretta; datti una mossa
3	hpendì	dét	a 'l val mia la péna de hpendiga dét tö ihto tép	non vale la pena di spenderci dentro tutto questo tempo	non vale la pena spenderci tutto questo tempo
1	hpendì	fò	dopo tri dé a l' éra dà hpendit fò töt	dopo tre giorni aveva già speso fuori tutto	dopo tre giorni aveva già speso tutto
1	hpiegà	hö	hpiéghem hö 'l teoréma de Pitagora	spiegami su il teorema di Pitagora	spiegami il teorema di Pitagora
1	hpihigà	dó	chi el che à hpihigàt dó hta turta	chi ha pizzicato giù questa torta	chi ha pizzicato un pezzetto di questa torta
1	hpihigà	hö	mama, a 'l hèta a hpihigam hö	mamma continua a pizzicarmi su	mamma, continua a darmi pizzicotti
1	hporcà	dó	chi hporca dó a 'l gh' à pò 'l nèta hö	chi sporca giù poi deve pulire su	chi sporca poi pulisce
3	hpötanà	dó	a l' è hquade ö mehtér per lü hpötaná dó la dét	è quasi un mestiere per lui sputtanare giù la gente	è quasi un mestiere per lui denigrare la gente
1	hprangà	fò	quando to ègnet dét hpranga fò 'l portù	quando vieni dentro spranga fuori il portone	quando rientri, spranga il portone
1	hprehà	dó	a' l ga pènha mia hö du ólta a hprehà dó a' i amih	non ci pensa su due volte a disprezzare anche gli amici	non ci pensa due volte a disprezzare anche gli amici
2	hpüda	adòh	i hçeti a i ha hpüda adòh per döch	i bambini si sputano addosso per gioco	i bambini si sputano addosso per gioco
2	hpüda	dó	hpüda dó 'n tèra a l' è laür de vilànch	sputare giù in terra è cosa di villani	sputare per terra è da villani
1	hpüda	fò	ga rie mia a fàga tö dó la pahtiglia; a i la hpüda fò	non ci riesco a fargli prendere giù la pastiglia; la sputa fuori	non riesco a fargli prendere la pastiglia; la sputa
2	hpuncia	dó	te hpuncia dó la mòla che me la blòche	tu spingi giù la molla che io la blocco	tu spingi la molla e io la blocco



2	hpuncià	fò	a'l völia mia 'nda vià; a gh'ó it de hpunciàl fò	non voleva andare via; ho dovuto spingerlo fuori	non voleva andare via; ho dovuto spingerlo fuori
2	hpuncià	hö	la presiù 'n del recipient la hpuncià hö 'l coèrcc	la pressione del recipiente spinge su il coperchio	la pressione del recipiente spinge il coperchio
1	hpuntà	fò	a l'è hpuntàt fò del fóhc e 'l m'à fácc a' pura	è spuntato fuori dal buio e mi ha fatto anche paura	è spuntato dal buio e mi ha fatto anche paura
3	hquadernà	fò	a gh'ó mia òia de hquadernàf fò tóta la mé htòria	non c'ho voglia di squadernarvi fuori tutta la mia storia	non ho voglia di raccontarvi tutta la mia vicenda
3	htà	apröf	ìga mia pùra; ta htó apröf me	non avere paura; ti stò vicino io	non avere paura; ti stò vicino io
2	htà	bé	grasie al hignur a htó bé	grazie a Dio stò bene	grazie a Dio sono in buona salute
2	htà	bé	ol vehtit nöf a 'l ta htà pròpe bé	il vestito nuovo ti sta proprio bene	il vestito nuovo ti sta proprio bene
3	htà	bé	a gh'ó òna pensiù che la ma permèt de htà bé	ho una pensione che mi permette di stare bene	ho una pensione che mi permette di stare bene
3	htà	bé	l'ihà mia bé netàh dó i ónge ntat che to màiet	non stà bene pulirsi le unghie intanto che mangi	non è opportuno pulirsi le unghie mentre mangi
3	htà	bé	la ta htà bé! to l'è pròpe meritada	ti stà bene ! L'hai proprio meritata	ti stà bene ! Te la sei proprio meritata
3	htà	fò	fàh mia trà dé; htà fò de töt , ta recomànde	non farti tirare dentro; stà fuori da tutto , ti raccomando	non farti coinvolgere; stà fuori da tutto , ti raccomando
3	htà	hóta	he to àlhet la uh a l'ihà hóta	se alzi la voce stà sotto	se alzi la voce obbedisce
2	htà	mal	ncö ndó mia a laurà perché htó mal	oggi non vado a lavorare perché stò male	oggi non vado a lavorare perché stò male
2	htà	mal	chel vehtit lé a 'l ta htà mal	quel vestito lì ti stà male	quel vestito ti stà male
3	htà	mbanda	htàga 'n banda a chèl ihtcèt!	stacci da parte a quel ragazzo!	sostieni quel ragazzo!
3	htà	adòh	la polisia la ga htà hèmper adòh	la polizia gli stà sempre addosso	la polizia lo controlla sempre
3	htà	adòh	a 'l ga htà tròp adòh a chèl ihtcèt	gli stà troppo addosso a quel ragazzo	assilla troppo quel ragazzo
3	htà	delónh	me ga htó delónh de piö che pöde	io gli stò lontano più che posso	io lo evito più che posso
3	htà	hö	töte i nòcc a l'ihà hö fina a du ure	tutte le notti stà su fino alle due	tutte le notti stà sveglio fino alle due
3	htà	hö	ù, nóno, hirchì de htà hö e ardì de malàh mia	voi, nonno, cercate di stare su e guardate di non ammalarvi	voi, nonno, cercate di star bene e di non ammalarvi
3	htà	hóta	lù 'l bàia 'l bàia ma ala fi l'ihà hóta	lui continua a parlare, ma alla fine stà sotto	continua a parlare ma alla fine è sottomesso
3	htà	hura	chèl che htà hura a i gh'aerèh de da l'edèmpe	quelli che stanno sopra dovrebbero dare l'esempio	chi ha delle responsabilità dovrebbe dare l'esempio
2	htà	mbanda	ha hènte mia hígür; htàm in banda per piahér	non mi sento sicuro; stammi da parte per favore	non mi sento sicuro; stammi di fianco per favore
3	htà	mbanda	in töte i fèhte lù l'ihà hèmper de banda	in tutte le feste lui stà sempre da parte	in tutte le occasioni pubbliche lui stà sempre defilato
2	htà	nhèma	l'è òna quach mih che i htà nhèma	è qualche mese che stanno insieme	vivono insieme da qualche mese
3	htà	nnacc	chèl coridùr l'è htacc innacc tóta la tapa	quel corridore è stato avanti tutta la tappa	quel corridore è stato in testa per tutta la tappa
3	htà	ntùren	a 'l ma dà fahtöde a htam intùren a hta manéra	mi da fastidio a starmi intorno a questa maniera	mi infastidisce quando mi gira attorno in questo modo
2	htà	ré	mè htàga ré al cap he to ö che 'l rènde	bisogna starci dietro al campo se vuoi che renda	bisogna curare il campo se vuoi che renda
2	htà	ré	a l'è ö pèh che 'l ga htà ré a chèla hcèta	è da un pezzo che ci stà dietro a quella ragazza	da tempo corteggia quella ragazza
3	htà	ré	ai hcètì mè hèmper ihtàga ré	ai bambini bisogna sempre starci dietro	bisogna sempre sorvegliare i bambini

3	htà	ré	mè htàga ré ai pratiche de la pensiù	bisogna starci dietro alle pratiche di pensione	bisogna seguire e sollecitare le domande di pensione
1	htabili	dó	a m'à giòhto fenit de htabili dó la cà	abbiamo giusto finito di stabilire giù la casa	abbiamo appena finito la stabilitura della casa
3	htàga	apröf	i dihgrasiàcc a i gh'à bidògn de htaga apröf	i disgraziati hanno bisogno di starci vicino	i disgraziati hanno bisogno di solidarietà
3	htàga	dét	a i è i hólcc de öna hetimana; hirca de htaga dét	sono i soldi di una settimana; cerca di starci dentro	sono i soldi di una settimana; cerca di farteli bastare
3	htàga	hura	a 'l ga htà hura dé e nõcc	ci stà sopra giorno e notte	se ne occupa giorno e notte
3	htàga	ré	ol prim l'indàa come ö fölmen ma lü 'l ga htàa ré	il primo andava come un fulmine ma lui ci stava dietro	il primo andava come un fulmine ma lui teneva il passo
3	htàga	ré	lur a i ga htà hèmper ré ala móda	loro ci stanno sempre dietro alla moda	loro seguono sempre la moda
3	htencà	fò	a hed'ùre ère dà htencàt fò dùdeh durcc	alle sei avevo già fatto fuori dodici tordi	alle sei avevo già abbattuto dodici tordi
3	hterni	dó	hternéh dó i vache	metti la paglia sotto le mucche	spargi la paglia sotto le vacche
1	htihà	hö	htihà hö 'l föch he nõ 'l ha hmórha	attizza su il fuoco se no si spegne	attizza il fuoco se no si spegne
1	htödià	hö	a gh'ó de htödià hö la poesia a memoria	devo studiare su la poesia a memoria	devo studiare la poesia a memoria
1	htöfà	hö	htöfem mia hö che gh'ó damò i mé de laur	non stancarmi su che c'ho già le mie di cose	non stancarmi perché ho già i miei problemi
1	htöfahsa	hö	a 'l h'è htöfàt hö a cór e adèh a l'è ré a pohà	si è stancato su a correre e adesso è dietro a riposare	si è stancato a correre e adesso stà riposando
1	htortà	hö	a 'l ga rià a htortà hö a' 'l fèr	riesce a stortare su anche il ferro	riesce a torcere anche il ferro
3	htortà	hö	va préghè 'n denöcc; htortimel mia hö 'l mé hcèt	vi prego in ginocchio: non stortateme lo su mio figlio	vi prego in ginocchio: non traviatemi il figlio
1	htrahà	hö	i hò giornài a ggi htrahàa mai hö	i suoi giornali non li stracciava mai su	non stracciava mai i suoi giornali
3	htrahà	hö	mé oter a va htràhe hö töcc in halida	io voi vi straccio su tutti in salita	in salita io vi batto tutti largamente
3	htrahà	hö	gér hira i mé fradèi a i à htrahàt hö ö polàhter per ü	ieri sera i miei fratelli hanno mangiato un pollo per uno	ieri sera i miei fratelli hanno divorato un pollo a testa
3	htreà	hö	htà atènt che chèla fómla lé la ta htréa hö	stai attento che quella donna lì ti strega su	stai attento che quella donna ti fa la fattura
1	htremihsa	hö	o hcèt a 'l h'è dehàt fò htanöcc töt ihtremìt hö	il ragazzo si è svegliato stanotte tutto impaurito	il ragazzo si è svegliato stanotte tutto impaurito
3	htrenh	adòh	la mé fómla la m'à htrendìt adòh i pagn	mia moglie mi ha stretto i panni adosso	mia moglie mi controlla strettamente
2	htrepà	dó	htrepà dó quach rameli de fiur de pèrhech	strappa giù qualche ramettino di fiori di pesco	strappa qualche rametto di fiori di pesco
1	htrepà	hö	l'è tép de htrepà hö l'èrba hótà la it	è ora di strappare su le erbacce sotto la vite	è ora di strappare le erbacce sotto la vite
1	htrepà	fò	ndomà a 'm vè a htrepà fò l'erba hótà la it	domani andiamo a strappare fuori l'erba sotto la vite	domani andiamo a strappare l'erba sotto la vite
1	htrepà	hö	a 'l è tép de htrepà hö i patàte	è tempo di strappare su le patate	è tempo di strappare le patate
2	htrepà	vià	dopo i elesiù a i à htrepàt invvià töcc i manifèhcc	dopo le elezioni hanno strappato tutti i manifesti	dopo le elezioni hanno strappato tutti i manifesti
2	htrohà	dó	a l'è ré che l'ihtròhà dó öna broca 'n del prat	è dietro che trascina giù un grande ramo nel prato	stà trascinando un grande ramo giù per il prato
2	htrohà	ré	a mé 'l ma piah a fahsa htrohà ré höla hlita	a me mi piace a farmi trascinare dietro sulla slitta	mi piace farmi trascinare sulla slitta
1	hügà	dó	tè hügà dó tóncc e bicér!	tu asciuga giù piatti e bicchieri!	tu asciuga piatti e bicchieri!
1	hügà	fò	l'acqua l'è buida e l'è hügàda fò tötà	l'acqua è bollita e è asciugata fuori tutta	l'acqua ha bollito ed è tutta evaporata

1	hügà	hö	làha hügà hö 'l paimènt	lascia asciugare il pavimento	lascia asciugare il pavimento
1	hügàhsa	dó	hüghehsa dó 'l hüdur	asciugati giù il sudore	asciugati il sudore
1	hunà	dó	de Han Firem i campane i hùna dó de legrèha	a San Fermo le campane suonano di allegrezza	a San Fermo le campane suonano d'allegrezza
1	hvaligià	fò	gér de nõcc a i à hvaligiàt fò 'l negòhe de ehticc	ieri notte hanno svaligiato fuori il negozio di vestiti	ieri notte hanno svaligiato il negozio di vestiti
1	hventà	fò	hvènta mia fò di gioedé	non inventare fuori delle storie	non inventare storie
1	ìga	dét	a gh'ó dét ö cröhe per ol mé hcèt	ho dentro un cruccio per il mio figlio	ho nel cuore un cruccio per mio figlio
2	ìga	fò	adèh a 'l ma ococerèh i hócc che gh'ó fò	adesso mi occorrerebbero i soldi che ho fuori	ora mi occorrerebbero i soldi che ho prestato
3	ìga	hóta	ol capmàhter a 'l gh'ìa hóta tri òm a laurà	il capomastro aveva sotto tre uomini a lavorare	il capomastro aveva tre dipendenti
2	ìga	ndré	gh'ó òt indré ol léber che gh'ère 'mprehtàt	ho avuto indietro il libro che gli avevo imprestato	ho riavuto il libro che gli avevo prestato
1	ìga	nturen	a 'l gh'à nturen hèmper di hecabàle	ha sempre intorno dei rompiballe	è sempre circondato da seccatori
1	ìga	adòh	la gh'à adòh ö capital de anèi dor	lei ha addosso un capitale di anelli d'oro	lei indossa un capitale in anelli d'oro
1	ìga	hö	dehmèt de fa i capréhe; tó gh'è hö la tò età ormai	smettita di fare i capricci ; hai la tua età ormai	smettita di fare i capricci ; non sei più in età
3	ìga	hö	a gh'l à hö con chèl bötighér	ce l'ha su con quel negoziante	è molto critico con quel negoziante
3	ìga	hö	la gh'ìa hö ö magliù róm	aveva su un maglione rosso	indossava un maglione rosso
1	ìga	lé	a 'l gh'à hèmper lè ol méter	ha sempre lì il metro	ha sempre il metro con sé
1	ìga	ré	a gh'l à rè con chèl bötighér	ce l'ha dietro con quel negoziante	è molto critico con quel negoziante
3	ìga	rè	a 'l gh'à hèmper rè ol hèghèh	ha sempre dietro il falchetto	ha sempre il falchetto con sé
1	ihtrüi	fò	chi cā lé a i è ihtruicc fò a halvà la dét hóta la néf	quei cani lì sono istruiti a salvare persone sotto la neve	quei cani sono addestrati a salvare persone sotto la neve
1	immanetà	hö	i carabignér a i à 'mmanetàt hö i contrabandér	i carabinieri hanno ammanettato su i contrabbandieri	i carabinieri hanno ammanettato i contrabbandieri
1	laà	fò	làa fò i pagn e htèndei	lava i panni e stendili	lava i panni e stendili
1	laà	hö	làa hö 'l paimènt che m'ihliha	lava su il pavimento che scivoliamo	lava il pavimento perché si scivola
1	laà	dó	làa dó tóncc e padèle	lava giù piatti e padelle	lava piatti e padelle
1	laàhsa	dó	ala matina mè hèmper laàhsa dó	alla mattina bisogna sempre lavarsi	al mattino bisogna sempre lavarsi
2	lahà	dó	lahà dó la hègia 'n del póh e tira hö 'l'acqua frèhca	lascia giù la secchia nel pozzo e tira su l'acqua fresca	cala il secchio nel pozzo e tira su l'acqua fresca
3	lahà	dó	töcc i mih lü 'l làha dó ol quinto de la paga	tutti i mesi lui lascia giù il quinto della paga	tutti i mesi gli trattengono il quinto del salario
1	lahà	hö	tö mìa dó tóta l'öa; làhen hö quach grate	non prendere giù tutta l'uva; lasciane su qualche grappolo	non raccogliere tutta l'uva; lasciane qualche grappolo sui tralci
2	lahà	mbanda	hirca fò i pom tocàc e làhei de banda	cerca fuori le mele toccate e lasciale da parte	scegli le mele bacate e accantonale
3	lahà	ndré	ta recomànde de lahà mia ndré di còmputi de fa	ti raccomando di non lasciare indietro dei compiti da fare	ti raccomando di non dimenticare nessun compito da svolgere
2	lahà	ndrè	ol Bartali 'n halida a 'l lahàa 'ndrè töcc	il Bartali in salita lasciava indietro tutti	Bartali in salita lasciava tutti alle spalle
2	lahà	vià	l'erur l'è che to è lahàt ivvià ö nömer	l'errore è che hai lasciato via un numero	l'errore è che hai dimenticato un numero

3	lahà	dét	làha dét ol pā n da credènha	lascia dentro il pane nella credenza	lascia il pane nella credenza
3	lahà	dó	la maglièta nõa la làha dó 'l culùr	la maglietta nuova lascia giù il colore	la maglietta nuova scolorisce
2	lahà	fò	ndela finàl 'l'alenadur l'à decidit de lahàl fò	nella finale l'allenatore ha deciso di lasciarlo fuori	nella finale l'allenatore ha deciso di escluderlo
2	lahà	fò	parlèm de töt ma lahèm fò la politica	parliamo di tutto ma lasciamo fuori la politica	parliamo di tutto ma escludiamo la politica
3	lahà	ndré	la hcöla la gh'à de lahà ndré negü	la scuola non deve lasciare indietro nessuno	la scuola non deve escludere ed abbandonare nessuno
3	lahà	ndré	lahì ndré de fà i camere	lasciate indietro la pulizia delle camere	tralasciate la pulizia delle stanze
3	lahà	ndré	l'è ö hcèt che 'l làha ndrè töcc in da matematica	è un ragazzo che lascia indietro tutti in matematica	è un ragazzo che in matematica supera tutti
1	laurà	hö	lü l'è bu de laurà hö egne hórta de lègn	lui è capace di lavorare su ogni tipo di legno	lui è capace di lavorare ogni tipo di legno
3	laurà	hóta	htà atènt a chèl lé; a l'è ü che 'l laura hèmper hóta	stai attento a quello lì; è uno che lavora sempre sotto	attento a quello; stà sempre tramando qualcosa
1	leà	fò	chèla fómla lé l'à leàt fò òna rohàda de hcècc	quella donna lì ha allevato un mucchio di figli	quella donna ha allevato molti figli
1	leà	hö	ötem a leà hö hta preda che l'è trop grea per mé	aiutami a alzare su questa pietra che è troppo pesante per me	aiutami ad alzare questa pietra troppo pesante per me solo
2	leàhsa	hö	léa hö (léehsa hö) che to gh'è de hgobà 'ncö	alzati che devi sgobbare oggi	alzati perché oggi devi sgobbare
1	lecà	fò	ol gat a l'è lecàt fò töt ol lacc del padeli	il gatto ha leccato fuori tutto il latte dal padellino	il gatto ha leccato tutto il latte dal padellino
1	lecà	hö	ol gat a l'è lecàt hö töt ol lacc	il gatto ha leccato su tutto il latte	il gatto ha leccato tutto il latte
3	lecà	hö	ol Bartali 'n halida a 'l lecàa hö töcc	il Bartali in salita passava avanti a tutti	Bartali in salita superava tutti
1	lecàhsa	dó	con chèl maià ché a gh'è de lecàhsa dó i barbìh	con questo mangiare c'è da leccarsi giù i baffi	con questi cibi c'è da leccarsi i baffi
3	legnà	hö	a 'l ga h'è riat a ciapàl e i l'è legnàt hö per bé	è riuscito a prenderlo e lo ha legnato su per bene	è riuscito a prenderlo e gliel ha suonate di santa ragione
3	lèh (ledi)	hö	à hö té a lèh sö	vai su tu a leggere	sali tu sull'altare a leggere (le letture sacre)
2	ligà	fò	a l'è ura de htongjà e de ligà fò la it	è ora di potare e di legare fuori i tralci	è tempo di potare e di legare i tralci
1	ligà	hö	liga hö i hcarpe he no to pèhtet i htrénghe	lega su le scarpe se no pesti le stringhe	legati le scarpe se no ti pesti le stringhe
1	ligà	hö	liga hö 'l cā; òi mia che 'l piè hö ergü	lega su il cane; non voglio che morda qualcuno	lega il cane; non voglio che morda qualcuno
3	ligà	hö	a la fi i lader a i è htàcc ligàcc hö	alla fine i ladri sono stati arrestati	alla fine i ladri sono stati arrestati
3	ligà	hö	de pihèn ó proàt a ligà hö la fam	da piccolo ho provato a soffrire la fame	da piccolo ho provato a soffrire la fame
2	maciàhsa	dó	dopo 'l mehdé mé ha mace hèmper dó ö momentì	dopo mezzogiorno io mi sdraio sempre giù un momentino	nel pomeriggio io mi corico sempre un momento
1	mahnà	dó	to gh'è de mahnà do 'l café col mahni	devi macinare il caffè col macinino	devi macinare il caffè col macinino
3	mahnà	fò	a 'l mahnà fò ö pér de hcarpe al mih	fa fuori un paio di scarpe al mese	consuma un paio di scarpe al mese
3	maià	hö	a gh'ó maiat hö hule de la rabia	ci ho mangiato su solo della rabbia	mi ci sono solo arrabbiato
3	maià	hö	in halida mé ta maie hö come negót	in salita ti mangio su come niente	in salita io ti surclasso
3	maià	hùra	l'è prope òna marheréa; i ga màia hura töcc	è proprio una cosa marcia; ci mangiano sopra tutti	è proprio un marciume; tutti ci speculano
3	maià	fò	l'éra 'l pö sciòr del paih; a l'è maiat fò töt	era il più ricco del paese; ha mangiato fuori tutto	era il più ricco del paese; ha sperperato tutto

3	maià	hö	l'è prope öna marheréa; i ga màia hö töcc	è proprio una cosa marcia; ci mangiano sopra tutti	è proprio un marciume; tutti ci speculano
1	mancà	dó	n da botiglia del cognac a 'l manca dó tri dicc	nella bottiglia del cognac manca giù tre dita	nella bottiglia del cognac ne mancano tre dita
1	mandà	dó	pórta hö i girèle per manda dó i carghe de lègna	porta su le carrucole per mandare giù le cariche di legna	porta le carrucole per caricare la legna sulla fune
2	mandà	dó	per mandà dó la pahiglia gh'ó de bif ö bicer de aqua	per mandar giù la pastiglia devo bere un bicchiere di acqua	per trangugiare la pastiglia devo bere un bicchiere di acqua
3	mandà	dó	a fórha de mandà dó ,prima o dòpo to daré fò	a forza di mandar giù prima o dopo darai fuori	a forza di sopportare (trangugiare) prima o poi scoppierei
1	mandà	fò	mànda fò la tò hcèta a ritirà i vehticc	manda fuori la tua figlia a ritirare i vestiti	faì uscire tua figlia a ritirare i vestiti
2	mandà	vià	a ga rie piö a tegnìl ; mè che 'l mande vià	non riesco più a tenerlo; bisogna che lo mandi via	non riesco più a tenerlo; bisogna che lo licenzi
3	mandà	fò	gér a i à mandàt fò ö léber höi belèhe dela alàda	ieri hanno mandato fuori un libro sulle bellezze della vallata	ieri hanno distribuito un libro sulle bellezze della vallata
1	mandà	hö	a mehdè màndem hö de maià 'n del cāp	a mezzogiorno mandami su da mangiare nel campo	a mezzogiorno fammi avere da mangiare nel campo
2	mandà	ndré	la ròba falàda mè mandàla ndré	la roba rovinata bisogna mandarla indietro	bisogna rimandare al venditore il prodotto fallato
3	mandà	nnacc	a l'è ö héndech che l'è bu de mandà nnacc la baràca	è un sindaco che è capace di mandare avanti la baracca	è un sindaco capace di amministrare
3	mandà	nnacc	a l'è düra mandà nnacc öna famèa hsé gròha	è dura mandare avanti una famiglia così grossa	è duro mantenere una famiglia così numerosa
2	mandà	vià	i penhér catif mè hèmper mandàì vià	i pensieri cattivi bisogna sempre mandarli via	bisogna sempre liberarsi dei pensieri cattivi
1	marcà	dó	chi él che marca dó i póncç ?	chi è che marca giù i punti ?	chi fa il segnapunti ?
1	mbalà	hö	mbalì hö 'l fé che 'l rìa 'l carèt a portàl ivvià	imballate su su il fieno che arriva il carretto a portarlo via	imballate il fieno che arriva il carretto a portarlo via
1	mbalöca	hö	he to hté a hcultàl a 'l ta mbalöca hö come negót a ma mbérlet ('mbirùlet) hö öna higarèta 'm piahér?	se stai ad ascoltarlo ti fa su come niente	se stai ad ascoltarlo ti imbroggia facilmente
1	mberlà	hö	???	mi arrotoli su una sigaretta per piacere?	mi arrotoli una sigaretta per piacere?
3	mbigolà	hö	a l'è ö póer màrter; a 'l ha fa mbigolà hö de töcc	è un povero martire ; si fa fare su da tutti	è un poveretto; si fa abbindolare da tutti
3	mbirulà	hö	a'l m'à mbirulàt hö töcc come halàm	ci ha fatto su tutti come salami	ci ha ingannato tutti
1	medürà	fò	ol geometra l'è ndacc a medürà fò 'l cāp	il geometra è andato a misurare il campo	il geometra è andato a misurare il campo
2	mehà	dó	regórdet de mehà dó 'l bacalà per indomà	ricordati di bagnare giù il baccalà per domani	ricordati di mettere a bagno il baccalà per domani
2	mehà	dó	méha dó ö falì de pà éder in del lacc	bagna un po' di pane duro nel latte	bagna un po' di pane duro nel latte
1	mehcià	hö	mèhcia hö i macc; a'l ta toca a tè dàì fò	mescola le carte ; ti tocca a te darle fuori	mescola le carte ; tocca a te distribuirle
3	mehcià	hö	lü l'è hpecialihta 'ndel mehcià hö i carte	è specialista nel mischiare su le carte	è specialista nel confondere le acque
2	menà	fò	a l'è finit de piöf; mena h' fò i vàche	è finito di piovere; porta fuori le mucche	ha finito di piovere; fa uscire le vacche
3	menà	vià	l'è riat i carabignér e i 'à menàt ivvià	sono arrivati i carabinieri e lo hanno portato via	sono arrivati i carabinieri e lo hanno arrestato
2	metì	dét	apéna ggi à troàcc a ggi à meticc dét	appena li hanno trovati li hanno messi dentro	appena li hanno trovati li hanno imprigionati
2	metì	dét	a l'è mia stacc bu de metì dét ol balù a pórtà öda	non è stato capace di mettere dentro il pallone a porta vuota	non è stato capace di fare goal a porta vuota
2	metì	dó	met dó la cornèta; gh'ó bidogn mé de la linea	metti giù la cornetta ; ho bisogno io della linea	riattacca il telefono; ho bisogno della linea
2	metì	dó	mèt dó 'l hach e póha mpo'	metti giù il sacco e riposa un po'	posa il sacco e riposa un po'

3 metì	dó	a i l'ia metida dó pö düra del hólet	l'aveva messa giù più dura del solito	l'aveva messa giù più dura del solito
3 metì	dó	próa a mèt dó òn'idèa	prova a mettere giù un'idea	prova ad abbozzare un'idea
3 metì	dó	ht' àn an mète mia dó de la mèlga	questo anno non ne metto giù della "mèlga"	quest'anno non semino il granoturco
2 metì	fò	a i à metit fò i manifèhcc di elesiù	hanno messo fuori i manifesti per le elezioni	hanno esposto i cartelloni elettorali
3 metì	fò	a i à metit fò di uh che l'éra malat bé	hanno messo fuori voci che era ammalato bene	correva voce che fosse gravemente ammalato
3 metì	fò	la fróta che 'l mèt fò la hómèa piturada	la frutta che mette fuori sembra pitturata	la frutta che espone sembra dipinta
1 metì	hö	ma mètet hö ö dihco del Mozart per piahér?	mi metti su un disco del Mozart per piacere?	mi metti un disco di Mozart per piacere?
1 metì	hö	mè meti hö 'l vehtit bèl per indà a hpùde	bisogna mettere su il vestito bello per andare a nozze	occorre mettere il vestito bello per andare a nozze
3 metì	hö	ga mète hö la camida che'l venderà amò lü	ci metto su la camicia che vincerà ancora lui	ci scommetto che vincerà ancora lui
3 metì	hö	a ggià meticc hó ü cóntra l'óter per negót	li hanno messi su uno contro l'altro per niente	li hanno aizzati l'uno contro l'altro per nulla
3 metì	hö	in di dé de Nedàl ó metit hö tri chile	nei giorni di Natale ho messo su tre chili	nei giorni di Natale sono aumentato di tre chili
3 metì	hura	ol padrù l'à decidit de metiga hura ö capo	il padrone ha deciso di metterci sopra un capo	il padrone ha deciso di farlo rispondere a un capo
2 metì	mbanda	mèt de banda la tò höpèrba e rajiùna	metti da parte la tua superbia e ragiona	dimentica la tua superbia e ragiona
3 metì	nnàcc	lü l'è ü che mèt hèmper innacc i hò interèh	lui è uno che mette sempre avanti i suoi interessi	lui è uno che privilegia sempre i suoi interessi
3 metì	nnàcc	lü l'è ü che mèt hèmper innacc i mà	è uno che mette sempre avanti le mani	è persona che accampa sempre scuse
3 metì	vià	ògne mih mète bià ergóta; a h' sà mai	ogni mese metto via qualcosa; non si sa mai	ogni mese risparmio qualcosa; non si sa mai
2 metì	cóntra	a la fi l'interèh a ggi à meticc cóntra	alla fine l'interesse li ha messi contro	alla fine l'interesse li ha resi nemici
1 metì	dó	lü 'l metia dó i archècc e mé ghe i metie fò de üso	lui metteva giù gli archetti e io glieli mettevo fuori uso	lui installava gli archetti e io glieli disattivavo
2 metì	fò	apéna riàt a 'l vòlia comandà; a i l'à metit fò höbet	appena arrivato voleva comandare; lo hanno messo subito fuori	appena arrivato voleva comandare; lo hanno subito estromesso
2 metì	fò	i pagn mè metii fò a ciapà l'aria	i panni bisogna metterli fuori a prendere l'aria	bisogna esporre i panni per arieggiarli
3 metì	fò	ih't'àn i piante a i à metit fò i fòie prèht	quest'anno le piante hanno messo fuori le foglie presto	quest'anno gli alberi sono fioriti velocemente
1 metì	hö	a la fi a'l gh'à hule metit hö òna péha	alla fine ci ha solo messo su una pezza	alla fine ci ha solo messo una pezza
1 metì	hö	ét metit hö la hal hö 'n chèhte pomate?	hai messo su la sale su questi pomodori	hai messo il sale su questi pomodori ?
1 metì	hö	met hö l'aqua de la pàhta che l'è ura	metti su l'acqua della pasta che è ora	è tempo che tu metta l'acqua della pasta
3 metì	hö	a i èra metit hö ö negòhe che pò l'è falit	avevano messo su un negozio che poi è fallito	avevano avviato un negozio che poi è fallito
3 metì	hö	i mé a i m'à argiàt a meti hö cà	i miei mi hanno aiutato a mettere su casa	i miei mi hanno aiutato a prendere casa da solo
3 metì	hö	meti hö famèa l'è chèl che ölie	mettere su famiglia è quello che volevo	sposarmi era quello che volevo
3 metì	hóta	chèl grant e gròh l'à metit hóta l'óter come negot	quello grande e grosso ha messo sotto l'altro come niente	quello grande e grosso ha facilmente sopraffatto l'altro
3 metì	hóta	l'à metit hóta ö cà co la moto	ha messo sotto un cane con la moto	ha travolto un cane con la moto
3 metì	mal	me mia mèt mal in di famèe	non bisogna mettere male nelle famiglie	non bisogna seminare discordia nelle famiglie

2	metì	ndré	ogne an mè mètt ndrè l'ura	ogni anno bisogna mettere indietro l'ora	ogni anno bisogna spostare indietro l'ora
2	metì	ndré	metì ndrè i hcàtole pò grande	mettete dietro le scatole più grandi	mettete dietro le scatole più grandi
3	metì	nhèma	prima dela riünìu mè mètt inhèma du idèe	prima della riunione bisogna mettere insieme due idee	prima della riunione bisogna abbozzare qualche idea
3	metì	nhèma	per ihta decisiù mè mètt inhèma ol Consiglio	per questa decisione bisogna mettere insieme il Consiglio	per questa decisione bisogna riunire il Consiglio
2	metì	nnacc	ògne an mè mètt innacc l'ura	ogni anno bisogna mettere avanti l'ora	ogni anno bisogna spostare avanti l'ora
3	metì	nnacc	a 'l gh'éra hèmper di hcùde de metì 'nnacc	aveva sempre scuse da portare avanti	aveva sempre scuse da addurre
3	metì	vià	mè metì vià i pregiödèhe	bisogna mettere via i pregiudizi	bisogna togliere di mezzo i pregiudizi
2	metìhsa	bé	a 'l ma par che la ha mète be	mi pare che si metta bene	mi pare che si metta bene
3	metìhsa	hóta	mè metìhsa hóta a htòdià ha to ò pahà	bisogna mettersi sotto a studiare se vuoi passare	bisogna che ti metta a studiare se vuoi essere promosso
2	metìhsa	mal	a 'l ma par che la ha mète mal	mi pare che si metta male	mi pare che si metta male
1	metìhsa	ré	a 'l h'è metit ré a piöf che gh'éra amò 'l hul	si è messo dietro a piovere che c'era ancora il sole	ha iniziato a piovere quando ancora c'era il sole
1	metìhsa	dó	a 'l h'è metit dó 'n pó a pohà	si è messo giù un poco a riposare	si è sdraiato un po' a riposare
2	metìhsa	nhèma	a metìhsa nhèma a h' gh'à pò fórha	a mettersi insieme si ha più forza	se ci si associa si ha più forza
2	metìhsa	nhèma	chi du lé a i h'è meticc inhèma ö pér de agn fa	quei due lì si sono messi insieme un paio di anni fa	quei due convivono da un paio d'anni
1	möehtàhsa	fò	möehtìhsa fò a 'nda a laurà	muovetevi fuori ad andare al lavoro	muovetevi ad andare al lavoro
1	möihsa	fò	möihsa fò che l'è ura de mèha	muovetevi che è ora di messa	sbrigatevi perché è l'ora della messa
1	mondà	dó	mónða dó i cahtègne che 'm fa i peladèi	pela le castagne che facciamo i "peladei"	pela le castagne ; prepariamo i "peladei"
1	montà	hö	ndomà a m' mónða hö l'impalcadüra	domani montiamo su l'impalcatura	domani montiamo l'impalcatura
3	mör	dó	la candéla l'è mórta vià hènha nincordihsa	la candela è morta via senza accorgersi	la candela s'è spenta senza che me ne fossi accorto
1	mör	fò	col culdù a 'l m'è mörit fò mpó de piante	con il grande caldo mi sono morte fuori un po' di piante	con il grande caldo mi sono morte un po' di piante
1	mör	ré	a 'l ga mör pròpe ré a chèla hcèta	ci muore proprio dietro a quella ragazza	è innamoratissimo di quella ragazza
1	mparà	hö	la part mè mparala hö a memoria	la parte bisogna impararla su a memoria	bisogna imparare la parte a memoria
1	mpià	fò	mpii mia fò òna béga, va recomànde	non accendete una bega, vi raccomando	non accendete una rissa, vi raccomando
1	mpià	hö	mpià hö 'l föch per la polènta	accendi il fuoco per la polenta	accendi il fuoco per la polenta
1	mürà	dét	ché l'è ndo mè mürà dét la cahafórt	qui è dove bisogna murare dentro la cassaforte	questo è il punto in cui bisogna immurare la cassaforte
1	mürà	hö	i mòneghe de clausüra a i è come mürade hö	le suore di clausura sono come murate su	le suore di clausura vivono come se fossero murate vive
1	mvià	fò	mvii mia fò òna bega, va recomànde	non incominciate una bega, vi raccomando	non date avvio a una litigio, vi raccomando
1	mvià	là	a 'l hömeàa mia ma l'à mviat la ö mehtér bu	non sembrava ma ha avviato un mestiere buono	non sembrava ma ha avviato una attività redditizia
1	mviàhsa	là	a mè mviàhsa là ha to ö rià	bisogna avviarsi presto se vuoi arrivare	devi avviarti presto se vuoi arrivare
3	mviàhsa	là	a' l h'è mviàt là prèht a laurà	si è avviato presto a lavorare	ha iniziato presto a lavorare

1	ncahtràhsa	dét	a l'è ö fil de la luce che l h'è ncahtràt dét	è un filo della luce che si è incastrato dentro	è un cavo della luce che si è incastrato
1	ncantà	hö	a gh'la hà tat lónga che l'à 'ncantat hö a' i profehùr	la sa tanto lunga che ha incantato su anche i professori	la sa tanto lunga che ha incantato anche i professori
3	ncantàhsa	ntüren	he 'l ria mia l'è hègn che 'l h'è 'ncantàt intüren	se non arriva è segno che si è incantato in giro	se non arriva è perché si è fermato in giro a curiosare
2	nchigàhsa	dó	a 'l h'è nchigàt dó per fàhsa mia èt	si è accucciato per non farsi vedere	si è accovacciato per non farsi vedere
3	nciocà	hö	a 'l m'à nciocàt hö de bale per töt ihto tép	mi ha ubriacato su di balle per tutto questo tempo	mi ha ubriacato con storie inventato per tutto questo tempo
1	nciocàhsa	hö	a 'l ghe n'à ahé de póch per inciocàhsa hö	ne ha abbastanza di poco per ubriacarsi su	gli basta poco per ubriacarsi
2	ndà	adòh	a i gh'è ndacc adòh co la machina	gli sono andati addosso con la macchina	l'hanno investito con l'auto
2	ndà	apröf	a 'l gh'è ndacc apröf al 13; l'aerèh endit migliù	è andato vicino al 13; avrebbe vinto milioni	è andato vicino al 13; avrebbe vinto milioni
3	ndà	cóntra	he to ga ndé cóntra to pèrdet de higür; hcùltem mé	se gli vai contro perdi di sicuro; ascolta me	se ti opponi a lui ,di sicuro perdi; ascoltami
2	ndà	de bah	per indà de bah mè fa énte hcali	per andare da basso bisogna fare venti scalini	per scendere bisogna fare venti gradini
2	ndà	de hura	per indà de hura mè fa énte hcali	per andare di sopra bisogna fare venti scalini	per salire bisogna fare venti gradini
2	ndà	delónh	per troà 'l laurà meeria ndà delónh	per trovare il lavoro bisognava andare lontano	per trovare il lavoro bisognava andare lontano
3	ndà	delónh	chèl ihcèt lé l'indarà delontà	quel ragazzo lì andrà lontano	quel ragazzo avrà successo (farà carriera)
2	ndà	dét	l'è ndacc iddét adèh adèh	è andato dentro adesso adesso	è entrato appena ora
2	ndà	dó	à dó al fontani a tō öna bohèta de aqua	vai giù al fontanino a prendere una bottiglia di acqua	scendi al fontanino a prendere una bottiglia di acqua
3	ndà	dó ré	ndó él indacc ? a l'è ndacc dó ré	dove è andato ? è andato giù (per i prati)	dov'è ? è andato giù (per i prati)
2	ndà	fò ré	ndó él indacc? a l'è ndacc fò ré	dove è andato ? è andato là (nei campi)	dov'è ? è andato là (nei campi)
1	ndà	hö	l prede a i ga dà a nda hö	i prezzi continuano ad andare su	i prezzi continuano a salire
2	ndà	hö	a gh'ó de ndà hö hö la fohéta	devo andare su sulla soffitta	devo salire sul soffitto
2	ndà	hö ré	ndó él indacc ? a l'è ndacc hö ré	dove è andato? è andato su (nei boschi)	dov'è ? è andato su (nei boschi)
3	ndà	hóta	de hcé tép a i harà 'n tance a nda hóta	di questi tempi saranno in tanti ad andare sotto	di questi tempi molti bilanci andranno in passivo
3	ndà	hóta	ncö ol goèrno l'è ndacc hóta	oggi il governo è andato sotto	oggi il governo è andato in minoranza
3	ndà	hura	a herte laur lü a 'l ga à hura	a certe cose lui ci va sopra	lui trascura (non tiene conto di) certe regole
1	ndà	là	"coma àla?" "a m' và là"	"come và?" "andiamo avanti"	"come và?" "tiriamo avanti"
3	ndà	là	a 'l và là di dé bèi	ci sono dei giorni belli	trascorrono giorni belli
1	ndà	ncóntra	quando 'l nóno l'è riat lü 'l gh'è ndacc incóntra	quando il nonno è arrivato gli è andato incontro	quando il nonno è arrivato gli è andato incontro
3	ndà	ncóntra	l'è pié de debecc; hirchì de ndaga ncóntra	è pieno di debiti; cercate di andargli incontro	è pieno di debiti; cercate di agevolarlo
2	ndà	ndré	l'è ndacc indré trop e l'à picàt cóntra 'l mür	è andato troppo indietro e ha picchiato contr il muro	ha indietreggiato troppo e ha urtato il muro
3	ndà	ndré	a hcóla nvece de ndà nnacc a l'indàa ndrè	a scuola invece di andare avanti andava indietro	a scuola invece di migliorare peggiorava
3	ndà	nhèma	o hbatit öle e öf per ö pèh e 'l m'è ndacc töt inhèma	ho sbattuto olio e uova per un pezzo e mi è andato insieme tutto	ho sbattuto a lungo olio e uova e mi è andato a male tutto



1	ndà	nnacc	hpetìm mia, ndì nnacc	non aspettatevi, andate avanti	non aspettatevi , andate avanti
2	ndà	nnacc	in di córhe lü l'indàa hèmper innacc	nelle corse lui andava sempre avanti	nelle corse lui stava sempre in testa
2	ndà	nnacc	ol laurà de la cà 'l và nnacc bé	il lavoro della casa va avanti bene	la costruzione della casa prosegue senza sorprese
3	ndà	nnacc	l'è ndacc innacc perché a 'l gh'éra ö bèl có	è andato avanti perché aveva una bella testa	ha fatto carriera perché aveva una bella testa
3	ndà	nnacc	a l'è düra ndà nnacc con d'ü hule che laùra	è dura andare avanti con uno solo che lavora	è duro vivere quando uno solo lavora
2	ndà	ntüren	ndó él ol tò fradel? el indacc ché ntüren?	dove è tuo fratello ? è andato qui in giro?	dove è tuo fratello ? è andato qui nei dintorni?
2	ndà	ré	i nedri a i ga à ré a la nédra	gli anatrini seguono l'anatra	gli anatroccoli seguono l'anatra
3	ndà	ré	a l'è bràa de ndàga ré coi bune manére	è brava ad andargli dietro con le buone maniere	è brava ad assecondarlo
3	ndà	ré	incö töcc a i ga à ré a la móda	oggi tutti vanno dietro alla moda	oggi tutti seguono la moda
3	ndà	ré	lure a i ga ndàa ré ai hcècc pö grancc	loro andavano dietro ai ragazzi più grandi	loro seguivano i ragazzi più grandi
3	ndà	ré	fò de mèha a i ga ndàa ré ai hcète	fuori da messa andavano dietro alle ragazze	usciti dalla messa corteggiavano le ragazze
2	ndà	vià	a pöde mia gnì; gh'ó de ndà vià	non posso venire; devo andare via	non posso venire; devo andare via
3	ndà	vià	a la matina la févra l'éra ndacia vià	alla mattina la febbre era andata via	al mattino la febbre era scomparsa
3	ndà	vià	i hólcc a i fa a la hvèlta a nda vià	i soldi fanno alla svelta ad andare via	i soldi si spendono velocemente
3	ndà	vià	có l'acqua cólda la hmagia l'è ndacia vià hōbet	con l'acqua calda la macchia è andata via subito	con l'acqua calda la macchia è scomparsa subito
3	ndà	vià	tri cahète de heréde i è ndace via 'n d'ön baléno	tre cassette di ciliegie sono andate via in un baleno	tre cassette di ciliegie sparite in un baleno
3	ndà	vià	ol mé prim ihcett a l'è ndacc ivvià holdat	il mio primo figlio è andato via soldato	il mio primo figlio è partito per il servizio militare
3	ndà	adòh	l'è falit quando i gh'è ndàce adòh i banche	è fallito quando gli sono andate addosso le banche	è fallito quando le banche hanno chiesto il rientro
2	ndà	de fò(h'fò)	a l'è ndacc ih'fò à col frecc	è andato fuori anche col freddo	è uscito anche col freddo
3	ndà	dét	a l'è robàt e l'è ndacc dét	ha rubato ed è andato dentro	ha rubato e lo hanno messo in prigione
2	ndà	dó	ol lièl de l'acqua a 'l ga da a ndà dó	il livello dell'acqua continua ad andar giù	il livello dell'acqua continua a diminuire
2	ndà	dó	in del öltèm mih ol nóno a l'è ndacc dó bé	nell'ultimo mese il nonno è andato giù bene	nell'ultimo mese è molto deperito
2	ndà	dó	ol hul a 'l va ré a nda dó	il sole va dietro ad andare giù	il sole continua a calare
2	ndà	dó	a l'è quach dé che 'l ma à mia dó 'l maià	è qualche giorno che non mi va giù il mangiare	da qualche giorno non ho appetito
3	ndà	dó	chèl profehùr lé 'l ma à mia dó	quel professore lì non mi va giù	quel professore non mi va a genio
2	ndà	fò	fa mia nda fò l'acqua de la hègia	non fare andare fuori l'acqua dal secchio	non far uscire l'acqua dal secchio
2	ndà	fò	a l'è ndacc fò ndel cap	è andato fuori nel campo	è uscito nel campo
2	ndà	fò	amò öna ólta l'è lahàt indà fò 'l lacc	ancora una volta ha lasciato andare fuori il latte	ancora una volta ha lasciato traboccare il latte
3	ndà	fò	quando i l'è hàit, a l'è ndacc fò de có	quando l'ha saputo è andato fuori di testa	quando l'ha saputo è uscito di senno
3	ndà	là	a l'è ndacc là a la hvèlta	è morto in fretta	è morto in poco tempo

3	ndà	là	a i l'è facc indà là che 'l gh'ia mia amò duded agn	l'hanno fatto andare a lavorare che non aveva ancora 12 anni	l'hanno mandato a lavorare non ancora dodicenne
1	ndà	vià	l'è ndacc ivvià hènha halùdà negù	è andato via senza salutare nessuno	si è allontanato senza salutare nessuno
3	ndà	vià	ntàt che hére ré a cöntà i hólcç hó ndacc ivvià (de có)	intanto che ero dietro a contare i soldi mi sono distratto	mentre contavo il denaro mi sono distratto
1	ndenöciàhsa	dó	al Hantöh a i ha ndenöcia dó töcc	al Santus si inginocchiano giù tutti	al Sanctus tutti si inginocchiano
3	ndrehà	hö	apena 'l m'a hentit rià l'a ndrehàt hö i orège	appena mi ha sentito arrivare ha raddrizzato su le orecchie	appena mi ha sentito arrivare ha si è messo in allarme
1	netà	dó	prima de maià mè hèmper netà dó i mā	prima di mangiare bisogna sempre pulire le mani	prima di mangiare bisogna sempre pulire le mani
1	netà	hö	öna olta 'l dé mè netà hö 'l paimènt	una volta al giorno bisogna pulire su su il pavimento	una volta al giorno bisogna pulire il pavimento
1	netà	fò	öna ólta l'an me netà fò töcc i armàre	una volta all'anno bisogna pulire fuori tutti gli armadi	una volta all'anno bisogna pulire tutti gli armadi
1	nganà	hö	a l'à nganàt hö pader e mader per ön an intréçh	ha ingannato su padre e madre per un anno intero	ha ingannato padre e madre per un anno intero
1	nganàhsa	hö	óter ha 'nganì hö; a 'm ha èt indomà mia htahira	voi vi ingannate su; ci vediamo domani non stasera	voi vi ingannate; ci vediamo domani non stasera
1	ngodàhsa	dó	a 'l h'è ngodat dó de töt e a la fi a 'l h'è hentit mal	si è ingozzato giù di tutto e alla fine si è sentito male	ha ingozzato di tutto e alla fine si è sentito male
1	ngogjà	hö	la hò nóna l'éra hèmper ré a ngogjà hö ergót	la sua nonna era sempre dietro a fare lavori a maglia	sua nonna sferruzzava in continuazione
1	ngrahà	hö	töcc i agn chela famèa lé la ngràha hö 'l hunì	tutti gli anni quella famiglia li ingrassa su il maiale	tutti gli anni quella famiglia alleva un maiale
1	ngranà	dét	la marcia la 'ngrana mia dét	la marcia non ingrana dentro	la marcia non ingrana
1	nhaunàhsa	hö	a l'era ré a nhaunàhsa hö la barba quando to hé riàt	era dietro a insaponarsi su la barba quando sei arrivato	si stava insaponando la barba quando sei arrivato
1	ntunà	hö	a l'éra 'l Gioàn che ntunàa hö 'l Rèchem ai öféhe di mórcc	era il Gioàn che intonava su il Requiem agli uffici funebri	era Giovanni che intonava il Requiem agli uffici funebri
1	nturcià	hö	ntürcia hö 'l formài e mètel in da gabia	incarta su il formaggio e mettilo nella gabbia	incarta il formaggio e riponilo nella gabbia
3	nturcià	hö	a 'l m'à ntorciàt hö tüdo ö halàm	mi ha fatto su come un salame	mi ha infiocchiato( come un salame)
3	nturtà	hö	a i l'à nturtàda hö hse bé che la gh'à dacc töte i palànche	l'ha intortata su così bene che lei gli ha dato tutti i soldi	l'ha raggirata così bene che lei gli ha dato tutti i soldi
2	öli	bé	me a gh'a öle bè a töcc e mal a negù	io voglio bene a tutti e male a nessuno	io amo tutti e non odio nessuno
2	öli	mal	me a gh'a öle mal a negù e bé a töcc	io voglio bene a tutti e male a nessuno	io amo tutti e non odio nessuno
2	öli	ndré	öle 'ndré 'l léber che t'ó mprehtàt	voglio indietro il libro che ti ho prestato	rivoglio il libro che ti ho prestato
1	pagà	fò	pàghel fò höbet; òi mia di bale	pagalo fuori subito; non voglio storie	pagalo subito; non voglio storie
2	pahà	apröf	a ' m'è pahàt apröf che 'l hömeàa 'l völeh gnim adòh	mi è passato vicino che sembrava che volesse venirmi addosso	mi si è avvicinato tanto che sembrava volesse investirmi
3	pahà	fò	a 'l m'à endit di fregù pahàcc fò	mi ha venduto fragole passate fuori	mi ha venduto fragole che stavano marcendo
2	pahà	nnàcc	ol Bartali 'n halida a 'l pahàa 'nnacc à töcc	il Bartali in salita passava avanti a tutti	Bartali in salita superava tutti
1	pahà	vià	a l'è pahàt ivvià de ónda e l'ó pö eht	è passato vià di fretta e non l'ho più visto	è sfrecciato via e non l'ho più visto
2	pahà	dó	fenéhela fò e pàha dó a ndà a cà	finiscila fuori e vai giù a casa	finiscila e vai a casa
2	pahà	fò	fenéhela fò e pàha fò 'n del cap	finiscila fuori e vai là nel campo	finiscila e vai nel campo
2	pahà	hö	fenéhela fò e pàha hö 'n del bóhch	finiscila fuori e vai su nel bosco	finiscila e vai nel bosco

3	pahà	hura	mè mia pahàga hura a chi erùr ché	non bisogna passarci sopra a questi errori	non bisogna sminuire questi errori
2	pahà	ndré	òité paha ndrè! a hó riàt mé prima de tè	éi tu passa indietro ! sono arrivato io prima di te	éi tu torna indietro ! sono arrivato io prima di te
2	pahà	nnacc	a 'l gh'è pahàt innacc al hò capo de prima	è passato avanti al suo capo di prima	ha una categoria superiore al suo precedente capo
3	pahà	nnacc	l'alpino pö ecc del paih a l'è pahàt innàcc	l'alpino più vecchio del paese è passato avanti	l'alpino più anziano del paese è morto
3	pàha	là	pàha là papàno ca to 'n dìghet mia öna hòl récc	vai là stupido che non ne dici una nel giusto	va là sciocco che non ne dici una giusta
1	pahtihà	hö	in giü dé a l'à pahtihàt hö töt ol quaderno de hcarabòcc	in un giorno ha pasticciato su tutto il quaderno di scarabocchi	in un giorno ha pasticciato tutto il quaderno di scarabocchi
1	palpà	hö	prima de tò dó i fich a ggi pàlpa hö per vèt he i è marücc	prima di prendere giù i fichi li palpa su per vedere se sono maturi	prima di raccogliere i fichi li palpa per verificare se sono maturi
1	parà	fò	de ché póch a l'è Han Firem; mè parà fò	tra poco è San Fermo; bisogna parare fuori ( i paramenti)	tra poco è San Fermo; bisogna esporre i paramenti
3	parlà	nhèma	chi du lé a i parla nhèma	quei due lì parlano insieme	quei due si frequentano
2	parlà	bé	hegónt i moméncc a 'l parla be o mal de la hò fómla	secondo i momenti parla bene o male di sua moglie	secondo i momenti loda o sparla di sua moglie
2	parlà	mal	hegónt i moméncc a 'l parla be o mal de la hò fómla	secondo i momenti parla bene o male di sua moglie	secondo i momenti loda o sparla di sua moglie
3	parlà	ré	perché dehmetih mia de parlàga ré?	perché non smettete di parlarci dietro	perché non smettete di parlare di lui (lei)?
2	parlàhsa	adòh	a l'è ü 'l'ha parla adòh; e 'l ga dà e 'l ga dà...	è uno che si parla addosso; e ci dà e ci dà...	gli piace continuamente parlarsi addosso
1	patì	hö	in tép de guèra a i éra 'n tance a patì hö la fam	in tempo di guerra erano in tanti a patire su la fame	in tempo di guerra in tanti pativano la fame
1	patiga	hùra	quando l'è htacc licensiàt lu a l' gh'a patit hura	quando è stato licenziato lui ci ha patito sopra	quando è stato licenziato lui ci ha sofferto
1	pecìa	dó	la öle mia chela giaca lé; la ma pecìa dó tóta	non voglio quella giacca lì; mi pende giù tutta	non voglio quella giacca; pende
1	pehtà	dó	mè pehtà dó la bròca hèca de la cahtègna	bisogna tagliare giù il ramo secco dalla pianta di castagna	bisogna tagliare il ramo secco dal castagno
1	pehtà	dó	he to ö hcoldàh i pé, pèhtei dó in tèra	se vuoi scaldarti i piedi , pestali giù per terra	se vuoi scaldarti i piedi , battili per terra
1	pehtà	hö	per piahér pèhtem hö 'l pedenhèm per i patate buide	per piacere pestami su il prezzemolo per le patate bollite	per piacere tritami il prezzemolo per le patate lesse
1	pelà	dó	ét pelàt dó i patate?	hai pelato giù le patate?	hai pelato le patate?
3	pelà	fò	in giöna hira ai carte a l' gh'à pelàt fò la pensciù d'ü mih	in una sera alle carte ci ha pelato fuori la pensione di un mese	in una sera di gioco a carte gli ha vinto la pensione di un mese
1	penhà	bé	prima de ciapà öna decisiù me penhàga hö bé	prima di prendere una decisione occorre pensarci su bene	prima di prendere una decisione occorre pensarci bene
1	penhà	hura	pènhega hura Giacomì !	pensaci sopra Giacomino!	pensaci Giacomino !
1	penhà	mal	la mé màma la pènha hèmper mal quando che viàge	la mia mamma pensa sempre male quando viaggio	mia madre è sempre preoccupata quando viaggio
1	penhàga	dét	prima de rehpondit a gh'ó de penhàga dét bé	prima di risponderti devo pensarci dentro bene	prima di risponderti devo pensarci bene
1	penhàga	hö	pènhega hö bé e po' amò	pensaci su bene e poi ancora	pensaci bene e a lungo
1	pent	dó	a 'l ta pend dó la camida de la giaca	ti pende giù la camicia dalla giacca	la camicia ti pende dalla giacca
1	pent	fò	la camida la ta pent fò di braghe	la camicia ti pende fuori dai pantaloni	la camicia ti pende dai pantaloni
3	perdihsa	vià	ol tò hceti a l' h'è perdit ivvià a la hvèlta	il tuo bambino si è perduto via alla svelta	il tuo bambino si è distratto alla svelta
3	perdihsa	fò	i du hceti a i h'è perdicc fò coi hò dögatoi	i due bambinisi sono distratti coi loro giocattoli	i due bambini si sono distratti coi loro giocattoli

1	pergà	dó	htamatina höl prèht a hó ndacc a pergà dó i cahtègne	stamattina presto sono andato a perticare giu le castagne	presto questa mattina sono andato a bacchiare le castagne
1	petà	dó	a 'là petàt dó tôte i carte con d'òn pögn höl tàol	ha buttato giù tutte le carte con un pugno sul tavolo	con un pugno sul tavolo ci ha gettato tutte le carte
1	pià	dó	adèh a 'l ha pia dó i ónge ol hòcio!	adesso si morde giù le unghie il socio!	ora si morde le unghie il soggetto!
1	pià	hö	liga hö 'l cā; òi mia che 'l pie hö ergü	lega su il cane; non voglio che morda qualcuno	lega il cane; non voglio che morda qualcuno
1	pià	hö	àda hto tòch de formai! a l'è töt piàt hö	guarda questo pezzo di formaggio; è tutto pieno di morsi	guarda questo pezzo di formaggio; è tutto pieno di morsi
1	picà	dét	ó picàt détt in d'öna hcagna e hó burlàt dó	ho picchiato dentro in una sedia e sono caduto	ho urtato una sedia e sono caduto
2	picà	dét	a 'l ga rìa mià a picà détt ol ciót	non ci riesce a picchiare dentro il chiodo	non riesce a conficcare il chiodo
3	picà	dét	a l'a prope òlit picà détt ol nah	ha proprio voluto picchiare dentro il naso	ha proprio voluto batterci il naso
1	picà	dó	n del burlà dó ó picàt dó ol có	nel cadere ho picchiato giu la testa	nel cadere ho sbattuto la testa
2	picà	fò	tè pica fò chi préde lé	tu picchia fuori quelle pietre	tu picchietta quelle pietre
1	picà	hö	pìcheghel hö hö có; to ederé che 'l capéh	picchiaglielo su sulla testa; vedrai che capisce	sbattiglielo in testa; vedrai che capisce
1	picà	vià	töta l'öa l'è htacia picàda vià de la tompèhta	tutta l'uva è stata picchiata dalla tempesta	tutta l'uva è stata colpita dalla tempesta
3	picà	vià	l'éra ré a fa manòvra e l'à picàt invvià	era dietro a fare manovra e ha picchiato via	stava facendo manovra ed ha urtato contro qualche ostacolo
1	pidà	hö	pida hö i pomate che m'à töt dó 'ncö	pesa i pomodori che abbiamo preso giu oggi	pesa i pomodori che abbiamo raccolto oggi
1	piegà	hö	a l'à piegàt hö ol giornal e l'à cömenhàt a parlà	ha piegato su il giornale e ha cominciato a parlare	ha ripiegato il giornale e ha cominciato a parlare
3	piéntà	lé	piéntela lé co hta htòria	piantala lì con questa storia	smettila con questa storia
1	piéntà	dó	a l'è ura de piéntà dó i patate he to ö töle hö per tép	è ora di piantare giù le patate se vuoi prenderle su per tempo	è ora di piantare le patate se le vuoi raccogliere per tempo
3	piéntàla	fò	piéntela fò öna buna olta	piantala una buona volta	ora basta
3	pihà	dét	htanòcc l'à pihàt détt amò; lü 'l dih che l'à hüdàt	questa notte ha fatto dentro ancora la pipì; dice che ha sudato	stanotte si è di nuovo fatto la pipì addosso; dice che ha sudato
2	pihàhsa	adòh	a'l ga riàa piö a tegnìla e 'l h'è pihàt adòh	non ci riusciva più a tenerla e si è pisciato addosso	non ci riusciva più a trattenerla e si è fatto la pipì addosso
3	pihtà	dó	co la bicigleta chel lé a 'l pihta dó come ö mat	con la bicicletta quello lì corre come un matto	con la bicicletta quello corre come un matto
2	piöf	dét	l'è öna machina ègia come 'l "bacöch"; a'l gh'a piöf détt	è una macchina vecchia come il "bacöch"; ci piove dentro	è una macchina vecchia come il bacucco; ci piove dentro
2	piöf	dó	a 'l piöf dó del tècc in da càmera	piove giu dal tetto nella camera	piove dal tetto in camera da letto
2	piombà	dó	per ol vent ö cóp a 'lè piombàt dó höla htrada	per il vento un coppo è piombato giù sulla strada	a causa del vento un coppo è piombato dal tetto sulla strada
3	pödin	piö	la pahencia l'è fenida; a nna pöde piö	la pazienza è finità ; non ne posso più	la pazienza è finità ; non ne posso più
1	pompà	hö	gh'è mia de ègua; mè pompala hö del pòh	non c'è acqua ; bisogna pomparla su dal pozzo	non c'è acqua ; bisogna pomparla dal pozzo
1	pompà	hö	adèh l'acqua a la it a h' la pómpa hö	adesso l'acqua alla vite la si pompa su	il solfato di rame ora viene spruzzato con una pompa
2	portà	dó	tée! pórtà dó i pagn dehtendicc	tèe! porta giù i panni stesi	ehi! pòrtami i panni stesi
2	portà	fò	la muruda pórtela pò fò öna quach volte!	la morosa portala poi fuori qualche volta!	esci qualche volta con la fidanzata!
1	portà	hö	pórtà hö i cahtègne hö 'n da fohéta	porta su le castagne sulla soffitta	porta le castagne sul soffitto

1	portà	hö	a i h'è meticc decorde dè portà hö i öféhe a l'öltem piä	si sono messi d'accordo di portar su gli uffici all'ultimo piano	si sono accordati di dislocare gli uffici all'ultimo piano
3	portà	hö	incö a i à portàt hö 'l mór	oggi hanno portato su il morto	oggi hanno portato il morto a sepoltura
1	portà	ndré	pàga e pórtem indré 'l rèh	paga e portami indietro il resto	paga e riportami il resto
2	portà	ndrè	i règorcc a i m'à portàt indré a quando hére picèn	i ricordi mi hanno portato indietro a quando ero piccolo	i ricordi mi hanno riportato alla mia fanciullezza
3	portà	nnacc	l'è ö capo che pórtà nnacc chèi chi àl	è un capo che porta avanti quelli che valgono	è un capo che promuove chi merita
3	portà	nnacc	a i è i dùegn che i gh'à de portà nnacc i idèe nöe	sono i giovani che devono portare avanti le idee nuove	sono i giovani che debbono sostenere le idee nuove
3	portà	nnacc	lé la porta nnacc i pratiche al patronato	lei porta avanti le pratiche al patronato	lei segue le pratiche al patronato
1	portà	vià	a 'l m'à portat ivvià ö hac de tép	mi ha portato via un sacco di tempo	mi ha richiesto molto tempo
2	portà	vià	ol vènt fórt a 'l gh'à portàt ivvià o tòch de tecc	il vento forte gli ha portato via un pezzo di tetto	il vento forte gli ha strappato un pezzo di tetto
2	portà	vià	a l'è gnit la croceróha a portàl ivvià	è venuta la crocerossa a portarlo via	è venuta la crocerossa a portarlo in ospedale
3	portà	bé	a i dih che 'l fèr de caàl a 'l portà bé	dicono che il ferro di cavallo porti bene	dicono che il ferro di cavallo porti fortuna
3	portà	mal	a i dih che ardàga ala hièta 'l portà mal	dicono che guardare alla civetta porti male	dicono che guardare la civetta porti sfortuna
2	portà	ndré	he to crómpet ö laür falàt a l'è mèi portàl indré	se compri una cosa rovinata è meglio portarla indietro	se acquisti un prodotto fallato è meglio renderlo
2	portà	vià	a i è riacc i carabigné e i l'à portat ivvià	sono arrivati i carabinieri e lo hanno portato via	sono venuti i carabinieri e lo hanno arrestato
2	portà	vià	a i è gnicc i làder in cà e i m'à portàt ivvià töt	sono venuti i ladri in casa e mi hanno portato via tutto	mi sono entrati i ladri in casa e mi hanno rubato tutto
3	portà	vià	a 'l m' l'à portàt ivvià ö mal bröt	me lo ha portato via un brutto male	è morto a causa di un male incurabile
3	portà	vià	ol tribünal l'à decidit de portàga vià i hcècc	il tribunale ha deciso di portargli via i figli	il tribunale ha deciso di togliergli la patria potestà
3	portà	vià	ol mé neüt a l'à portàt ivvià ol hegónt premio	il mio nipote ha portato via il secondo premio	mio nipote ha vinto il secondo premio
3	portàhsa	apröf	quando l'à cambiàt cà a l' h'è portàt apröf al centro	quando ha cambiato casa si è portato vicino al centro	quando ha cambiato casa si è avvicinato al centro
3	portàhsa	nnàcc	pórtehsa nnàcc intàt che to gh'è tép	portati avanti intanto che hai tempo	anticipa quello che puoi mentre hai tempo a disposizione
1	portàhsa	rè	quando 'l va ndi cap a 'l ha pórtà ré i hcècc	quando va nei campi si porta dietro i figli	quando va nei campi porta con sé i figli
3	portàla	fò	per ihta olta a i l'à portàda fò amò	per questa volta l'ha portata fuori ancora	per questa volta se l'è ancora cavata
1	preparà	dó	prepara dó la tàola che l'è ura de maià	prepara giù la tavola che è ora di mangiare	apparecchia il tavolo; è ora di mangiare
1	pucià	dét	a 'l ma piàh a pucià dét in de l'ucc di pomate conhàde dó	mi piace "puciare" dentro nel sugo dei pomodori conditi	mi piace intingere pane nel sugo dei pomodori conditi
1	puntà	hö	punta hö höl róch che to hbàgliet mia	punta su sul rosso che non sbagli mica	punta sul rosso; vedrai che non sbagli
1	quarcià	dó	col hul a mè quarcià dó ol có	col sole bisogna coprire la testa	col sole bisogna coprire la testa
1	quarciàhsa	dó	quàrcehsa dó bé che 'l fà frècc	copriti bene che fa freddo	copriti bene perché fa freddo
1	ragiunà	hö	ragiùnega hö ö fallè e di mia di hbambohàde	ragionaci su un pochino e non dire stupidaggini	ragionaci un po' e non dire stupidaggini
1	rahgà	hö	prima de hira a gh'i de rahgà hö tóta la lègna	prima di sera dovete segare su tutta la legna	prima di sera dovete segare tutta la legna
3	rahpà	hö	a l'à rahpàt hö de frèha tòcc i hò laur e l'è hcapàt ivvià	ha preso su di fretta tutte le sue cose e è scappato via	ha arraffato in fretta e furia tutte le sue cose ed è scappato via

1	rahpàhsa	hö	a l'è burlat dé t in d'öna béda de hpì e 'l h'è rahpàt hö töt	è caduto dentro in una siepe spinosa e si è graffiato su tutto	è caduto in un un rovo e si è tutto graffiato
1	rahtelà	hö	a n'ghà de 'ndà a rahtelà hö töt ol fë	dobbiamo andare a rastrellare su tutto il fieno	dobbiamo andare a rastrellare tutto il fieno
2	rampà	fò	la büda la ha 'mpienia de aqua e lü l'è rampat fò	la buca si riempiva di acqua e lui si è arrampicato fuori	la buca si riempiva di acqua e lui ne è uscito
3	rampà	fò	quando l'è rampat fò di débècc l'a pödìt tō la machina	quando è venuto fuori dai debiti ha potuto prendere la macchina	quando ha ripagato i debiti ha potuto comperare l'auto
1	rampà	hö	hèt bu d rampà hö hö 'n chela heréda?	sei buono di arrampicarti su su quella ciliegia?	sei in grado di arrampicarti su quel ciliegio ?
3	rampahsa	adòh	bambo de ché, bambo de lè... e i h'è rampàcc adóh	stupido di qui, stupido di lì e si sono saltati adosso	stupido di qui, stupido di lì e si sono azzuffati
3	ranà	dó	a l'era apena piöit e l'è ranat dó de la rìa	aveva appena piovuto ed è scivolato giù dalla riva	aveva appena piovuto ed è scivolato giù dalla ripa
3	rangià	hö	a la fi 'l h'è decidit a rangià hö i ho cà	alla fine si è deciso ad arrangiare su le sue case	alla fine si è deciso a ristrutturare la sua casa
1	rangiàhsa	hö	rangiàhsa hö óter depervóter; hì grancc ahé	arrangiatevi voi da soli; siete grandi abbastanza	arrangiatevi voi da soli; siete grandi abbastanza
3	rangiàhsa	hö	a'l h'è rangiàt hö a la bèl e mèi e l'è ndacc	si è tirato insieme alla bell'e meglio ed è andato	si è sistemato alla bell'e meglio e se n'è andato
1	rehbaldih	fò	chè pura! a 'l ha rehbaldia fò piö	che paura! non rinveniva più	che paura! non si riprendeva più i sensi
2	rèhtà	dét	a i à rifàcc la hquadra; ü l'è rèhtà dé t e ü l'è rèhtà t fò	hanno rifatto la squadra; uno è restato dentro e uno fuori	nella nuova squadra uno è stato incluso ed uno escluso
2	rèhtà	fò	a i à rifàcc la hquadra; ü l'è rèhtà dé t e ü l'è rèhtà t fò	hanno rifatto la squadra; uno è restato dentro e uno fuori	nella nuova squadra uno è stato incluso ed uno escluso
3	rèhtà	lé	quando a i gh'à dacc la notisia l'è rèhtà lé	quando gli hanno dato la notizia è rimasto lì	quando gli hanno dato la notizia è rimasto senza parole
3	rèhtà	lé	a l'ó éht a burlà n tera ; l'è rèhtà lé	l'ho visto cadere per terra ; è rimasto lì	l'ho visto cadere per terra ; non ha più dato segni di vita
3	rèhtà	mal	a l'è rèhtà mal a hentile hö denàcc a töcc	è restato male a sentirle su davanti a tutti	si è sentito umiliato per il rimprovero davanti a tutti
3	rèhtà	fò	a i à facc ö concórh e lü l'è rèhtà fò	hanno fatto un concorso e lui è restato fuori	c'è stato un concorso e lui non è fra i vincitori
2	rèhtà	ndré	prima de rià höl còl hó rèhtà indré	prima di arrivare sul colle sono rimasto indietro	prima di arrivare sul colle sono rimasto indietro
3	rèhtà	ndré	n da clah ghe n'è du che i è rèhtàcc indré	nella classe ce n'è due che sono restati indietro	nella classe ci sono due ripetenti
3	rèhtà	ndré	hó rèhtà indré co la 'nformasiù	sono restato indietro con le notizie	non sono al passo con le notizie
3	rehtàga	dét	htà atént perché to rèhccet de rehtàga dé t amò	stà attento; rischi di restarci dentro ancora	stà attento; rischi di rimanere coinvolto ancora
3	rehtàga	mal	quando che 'l m''à dicc a ga hó a' rehtà mal	quando me lo ha detto ci sono anche restato male	quando me lo ha detto ci sono anche restato male
3	remà	cóntra	a l'éra ö cónheiér che remàa hèmper cóntra	era un consigliere che remava sempre contro	era un consigliere che remava sempre contro
1	reocà	hö	a l'à ciapàt hö frècc e l'à reocàt hö töt	ha preso su freddo e ha vomitato su tutto	ha preso freddo e ha vomitato tutto
3	repulàhsa	hö	a to hé repulàt hö amò mia mal	ti sei tirato su ancora mica male	hai di nuovo recuperato una buona condizione
1	reultahsa	contra	ó ciapat ol cā per ol colàr e 'l ma h'è reultàt cóntra	ho preso il cane per il collare e mi si è rivoltato contro	ho preso il cane per il collare e mi si è rivoltato contro
2	rià	adòh	hére 'n campagna a laurà e 'l m'è riàt adòh ol temporal	ero in campagna a lavorare e mi è arrivato adosso il temporale	ero in campagna a lavorare e sono rimasto sotto il temporale
3	riàga	hö	a la fi a ga hó riàt hö po a mé	alla fine ci sono arrivato su anche io	alla fine ho avuto l'intuizione anche io
3	riàga	hö	ga riet hö con giü ö bèl tòch pō pihèn de tè?	ci riesci su con uno molto più piccolo di te?	ce la fai con uno ben più piccolo di tè?
3	rigà	drècc	dopo la hò udàda töcc a i rigàa drecc	dopo la sua sgridata tutti rigavano diritto	dopo la sua sfuriata erano tutti disciplinati

1	robà	fò	l' à lahàt la machina dèrta e i gh' à robàt fò la borhèta	ha lasciato la macchina aperta e le hanno rubato fuori la borsetta	ha lasciato la macchina aperta e le hanno rubato la borsetta
1	robà	hö	ol gat a 'l m' à robàt hö ö tòch de carne e l' è hcapàt ivvià	il gatto mi ha rubato su un pezzo di carne e è scappato via	il gatto mi ha rubato un pezzo di carne ed è scappato
3	robati	ndré	apéna l' ó éht a hó robatit indré per la pura	appena l' hò visto sono tornato subito indietro per la paura	appena l' hò visto ho fatto dietrofront per la paura
1	rohga	dó	a l' è mia balòh: a' l' làha ndrè la carne e 'l róhga dó i òh	non è furbo; lascia indietro la carne e roscchia le ossa	non è furbo; non mangia la carne e roscchia le ossa
1	rompi	hö	a la gh' à it i lader in cà che i gh' à rompit hö töt	ha avuto i ladri in casa che le hanno rotto su tutto	ha avuto i ladri in casa che le hanno rotto tutto
1	tapèhà	dó	in giü dé a l' à tapehàt dó töt l' apartamènt	in un giorno ha tappezzato giù tutto l' appartamento	in un giorno ha tappezzato l' intero l' appartamento
1	tartaia	hó	prima de 'ndormentàh a 'l tartàia hö hèmper vergót	prima di addormentarsi tartaglia su sempre qualcosa	prima di addormentarsi tartaglia sempre qualcosa
1	teà	dó	tèa dó öna quach fète de halàm	taglia giù una qualche fetta di salame	taglia qualche fetta di salame
1	teà	fò	tèa fò du tochèi de córda	taglia due pezzetti di corda	taglia due pezzetti di corda
3	teà	fò	a 'l ga h' è riàt a teà fò la concorèhna	ci è arrivato a tagliare fuori la concorrenza	è riuscito a escludere la concorrenza (dal mercato)
3	teà	fò	a la fi a i è rehtàcc teacc fò de ogne decisiù	alla fine sono stati tagliati fuori da ogni decisione	alla fine sono stati esclusi da ogni decisione
2	teà	hö	àrgega a tò pader a teà hö la lègna	aiuta tuo padre a tagliare su la legna	aiuta tuo padre a tagliare la legna
3	teà	dét	dopo la ultàda tè tèa dét per ol bóhch	dopo la curva tu taglia dentro per il bosco	dopo la curva tu prosegui nel bosco
3	teàla	fò	tèela fò öna buna ólta	smettila una buona volta	smettila una buona volta
3	tecà	dét	a 'l gh' à tecàt dét al möcc de lègna	ha attaccato dentro al mucchio di legna	ha appiccato il fuoco alla catasta di legna
1	tecà	hö	tèca hö chèla mèlga che mè fala hecà	attacca su quelle pannocchie che bisogna farle seccare	appendi quelle pannocchie; bisogna farle seccare
1	tecà	hóta	tèca hóta 'l caali che m'v' à cargà l' èrba per i àche	attacca sotto il cavallo; andiamo a caricare l' erba per le vacche	attacca il cavallo al carro; andiamo a caricare erba per le vacche
1	tecà	rè	a gnì hö h' la ràta i hcécc a i ha tecàa ré ai camio	nel salire da Borgo i ragazzi si attaccavano dietro ai camion	nella salita da Borgo i ragazzi si facevano trainare dai camion
3	tecà	vià	e ntat lü a l' à tecàt ivvià 'l capèl	e intanto lui ha attaccato via il cappello	e intanto lui si è sistemato
3	tecà	vià	tèca vià chèla mèlga che mè fala hecà	attacca via quelle pannocchie che bisogna farla seccare	appendi quelle pannocchie; bisogna farle seccare
1	tecà	fò	a i à tecàt fò i manifèhcc di elesciu	hanno attaccato fuori i manifesti delle elezioni	hanno affisso i manifesti elettorali
1	tecà	vià	öna ólta i traditùr a ggi tecàa via	una volta i traditori li attaccavano via	una volta i traditori venivano impiccati
2	tèca	hö	teca hö ' htegnàt dela polenta	attacca su la pentola della polenta	appendi il paiolo della polenta
3	tecàla	hóta	mia gnamò htöf a l' è turnàt a tecàla hóta	non ancora stanco è tornato ad attaccarla sotto	non ancora stanco è ritornato ad attaccare briga
2	tégni	dét	a i l' à tegnit dét in de la hquadra	lo hanno tenuto dentro nella squadra	lo hanno incluso nella squadra
3	tégni	dét	he to ga tègnet mia dét la mā , to perderé hèmper	se non ci tieni dentro la mano , perderai sempre	se non ti mantieni allenato , perderai sempre
2	tégni	dó	tè dó i mā del tàol	tieni giù le mani dal tavolo	tieni giù le mani dal tavolo
2	tégni	fò	a i l' à tegnit fò de la hquadra	lo hanno tenuto fuori dalla squadra	lo hanno escluso dalla squadra
2	tégni	halt	ciàpa, tè halt e fa hito	prendi, tieni e stai zitto	prendi, tieni e stà zitto
3	tégni	hö	hó mia üdàt a tegni hö 'l müh	non sono abituato a tenere su il muso	non sono abituato a tenere il broncio

3	tegnì	a mà	tè a mà la pitànha	tieni a mano la pietanza	* (mangia più pane e meno pietanza per sfamarti)
3	tegnì	a mà	tè hèmper a mà che to hbàgliet mai	tieni sempre a mano che non sbagli mai	risparmia sempre che non sbagli mai
2	tegnì	delónh	tegnìl delontà di perécoi	tenetelo lontano dai pericoli	tenetelo lontano dai pericoli
3	tegnì	dét	tègnel dét che 'l ta egnèr à bu	tienilo dentro che ti verrà buono	tienilo coinvolto perché ti verrà utile
3	tegnì	dét	l'è mia bu de tegni dét vergót	non è buono di tener dentro qualcosa	non è in grado di mantenere un segreto
3	tegnì	dó	töcc i mih a i ga tè dó ö quinto de la paga	tutti i mesi gli trattengono il quinto della paga	tutti i mesi gli trattengono il quinto del salario
3	tegnì	dür	tè dür ! chèl lé 'l ha htöfa ala hvèlta	tieni duro! quello lì si stanca alla svelta	insisti (tieni duro) ! quello si stanca in fretta
3	tegnì	fò	a i l' à hèmper tegnit fò di decisiù pö grande	lo hanno sempre tenuto fuori dalle decisioni più grandi	lo hanno sempre escluso dalle decisioni più importanti
2	tegnì	hö	l'öltèm dé h' l'an l' à tegnit hö i hcècc fina tarde	l'ultimo giorno dell'anno ha tenuto su i bambini fin tardi	l'ultimo giorno dell'anno ha tenuto i bambini fin tardi
2	tegnì	hö	per tegni hö i braghe ga ölerèh i tiràche	per tenere su i pantaloni ci vorrebbero le bretelle	per tenere i pantaloni ci vorrebbero le bretelle
3	tegnì	hö	pàder e màder mè tegni hö quando che i vé ècc	padre e madre bisogna tenerli su quando che vengono vecchi	bisogna sostenere padre e madre quando invecchiano
3	tegnì	hóta	a 'l ga dà gna m' pó de libertà; a i la tè hóta htrécc	non gli dà nemmeno un pò di libertà; lo tiene sotto stretto	non gli dà nemmeno un po' di libertà; lo controlla strettamente
3	tegnì	hóta	a l'edàm a i l' à tegnit hóta de piö de ön'ura	all'esame lo hanno tenuto sotto di più di un'ora	all'esame lo hanno interrogato di più di un'ora
3	tegnì	lé	per piahér tègnem lé 'l portafòl 'ntat che fó öna nüdàda	per piacere tienimi lì il portafoglio mentre io faccio una nuotata	per favore custodiscimi il portafoglio mentre io nuoto
1	tegnì	mbanda	tègnem de banda chèla formagèla	tienimi da parte quella formaggella	accantonami quella formaggella
2	tegnì	nhèma	tègnem inhèma i du àh intat che i 'nciöde	tienimi insieme i due assi intanto che li inchiodo	tienimi uniti gli assi mentre io li inchiodo
3	tegnì	ré	a 'l ga tè ré hèmper ai pö grancc	tiene dietro sempre ai più grandi	tiene sempre il ritmo dei più grandi
3	tegnì	rè	a 'l ga tè ré al Coppi	tiene dietro al Coppi	tifa per Coppi
3	tegnì	vià	tègnem ivvià ö chilo pèrhech ; pàhe ndomà a töi	tienimi via un chilo di pesche; le prendo domani	accantonami un chilo di pesche; le prendo domani
3	tegnì	vià	i hcatolù a i ma tè vià mèda fohéta	gli scatoloni mi tengono via mezza soffitta	gli scatoloni mi occupano mezzo soffito
1	tegnihsa	bé	la hò fomla la ha tè hèmper bé	sua moglie si tiene sempre bene	sua moglie è sempre curata
3	tegnihsa	hö	hirschì de tegnihsa hö, va recomande	cercate di tenervi su, vi raccomando	cercate di stare allegri , vi raccomando
3	tirà	dó	a 'l tiràa dó 'l paradih de behtèmmie	tirava giù il paradiso dalle bestemmie	"tirava giù il paradiso" tanto bestemmiava
3	tirà	drécc	a gh'ò nvidat ö quarti ma l' à tiràt iddrècc	gli ho invitato un quartino ma ha tirato dritto	gli ho offerto un quartino ma ha tirato dritto
3	tirà	drécc	he l'è convinto d'ö laur lü 'l tira drécc	se è convinto di una cosa lui tira dritto	se è convinto di una cosa lui tira dritto
3	tirà	drécc	riàt hö a la cedina tè tira récc; dödentó méter e to hé riàt	arrivato alla chiesina tu tira dritto; duecento metri e ci sei	arrivato alla chiesetta tu vai dritto; duecento metri e ci sei
3	tirà	fò	de chel campèt lé a 'l tira fò de ögne erdüra	da quel campicello ci tira fuori ogni qualità di verdure	da quel campicello raccoglie ogni sorta di verdure
2	tirà	hö	tira mia hö col nah; l'è mia educasiù	non tirare su col naso; non è educazione	non è educato ispirare rumorosamente col naso
2	tirà	hö	tira hö 'l leròl che l'è fermo	tira su l'orologio che è fermo	carica l'orologio che è fermo
3	tirà	hö	chèla fómla lé l' à tirat hö öna rohàda de hcècc	quella donna lì ha tirato su un mucchio di figli	quella donna ha allevato molti figli



3	tirà	hö	he gh'era mia lü a tiram hö i còhte chihà ndó che harèh	se non c'era lui a tirarmi su le coste chissà dove sarei	se non ci fosse stato lui ad aiutarmi chissà dove sarei
3	tirà	hö	quando 'i riàa lü al ga tiràa hö 'l moràl a töcc	quando arrivava lui ci tirava su il morale a tutti	quando arrivava lui rallegrava tutti i presenti
3	tirà	là	"coma àla?" "a m' tira là"	"come và?" "tiriamo avanti"	"come và?" "tiriamo avanti"
2	tirà	ndré	tira ndrè ol tò leròi d'ö quart d'ura	tira indietro il tuo orologio di un quarto d'ora	mettete indietro di un quarto d'ora le lancette dell'orologio
2	tirà	nhèma	a m' vài a tirà nhèma 'l fé ?	andiamo a tirare insieme il fieno?	andiamo ad ammonticchiare il fieno?
3	tirà	nhèma	a 'l gh'à amò de trà nhèma i hólcc per tò la màchina	devono ancora tirare insieme i soldi per comperare la macchina	devono ancora raccogliere i soldi per acquistare l'automobile
3	tirà	nhèma	a 'l'è ré che 'l tira nhèma ö temporàl	stà tirando insieme un temporale	stà arrivando un temporale
2	tirà	ré	töte i matine 'l tira rè i hò hcècc in di cāp	tutte le mattine tira dietro i suoi figli nei campi	ogni mattina si porta i figli nei campi (a lavorare)
3	tirà	ré	l'è düra tirà ré la carèta töcc i dé	è dura tirare dietro la carretta tutti i giorni	è dura sbarcare il lunario tutti i giorni
3	tirà	tarde	htanòcc ó tiràt tarde e adèh a hó pié de hòn	stanotte ho tirato tardi e adesso sono pieno di sonno	stanotte ho tirato tardi ed ora sono assonnato
2	tirà	vià	ha to ö 'l mé decórde, tirà vià chel nòm	se vuoi il mio accordo tira via quel nome	se vuoi il mio accordo elimina quel nome
2	tirà	vià	ol cancel 'l'è ré a marhì; mè tirà vià la röden	il cancello è dietro a marcire; bisogna tirare via la ruggine	il cancello sta marcendo; occorre togliere la ruggine
2	tirà	adü	a m' vài a trà adü 'l fé ?	andiamo a tirare insieme il fieno?	andiamo ad rastrellare il fieno?
3	tirà	dét	he me'l tira dét a n' ga guadegnerà töcc	se lo tiriamo dentro ci guadagneremo tutti	se lo coinvolgiamo ci guadagneremo tutti
2	tirà	dó	in d'öna giornàda m'à tiràt dó la cà ègia	in un giorno abbiamo tirato giù la casa vecchia	in un giorno abbiamo abbattuto la casa vecchia
2	tirà	dó	la haracinèhca a i l'à tirada dó tarde	la saracinesca l'ha tirata giù tardi	ha abbassato tardi la saracinesca
3	tirà	dó	l'è ö laur che 'l m'à tirat dó ol moràl	è una cosa che mi ha tirato giù il morale	è una cosa che mi ha scoraggiato
2	tirà	fò	l'à tiràt fò la pihtóla e l'à cömenhàt a hbarà	ha tirato fuori la pistola e ha cominciato a sparare	ha estratto la pistola e ha cominciato a sparare
2	tirà	fò	tire fò mé i nòmer de la tòmbola	tiro fuori io i numeri della tombola	estraggo io i numeri della tombola
3	tirà	fò	a l'è ön aocàt che 'l tirerèh fò de la galéra pó a' 'l diaol	è un avvocato che tirerebbe fuori dalla galera anche il diavolo	è un avvocato che farebbe uscire dalla galera anche il diavolo
3	tirà	fò	tirì mia fò di hcüde pròpe adèh	non tirate fuori delle scuse proprio adesso	non accampate scuse proprio ora
3	tirà	fò	a ga rie mia öna ólta a tiràga fò la erità	non riesco una volta a tirarci fuori la verita	non riesco una volta a fargli dire la verità
3	tirà	fò	tirì fò di idèe nöe	tirate fuori idee nuove	cercate idee nuove
3	tirà	fò	tira fò i bale, ha to gh'i é	tira fuori le palle se le hai	mostra la grinta se ne hai
3	tirà	fò	tira fò i holcc che i ma è	tira fuori i soldi che mi vengono	dammi i soldi che mi spettano
3	tirà	fò	a hó contét de ì tiràt fò ön amih di guài	sono contento di aver tirato fuori un amico dai guai	sono felice di aver cavato dai guai un amico
3	tirà	ha	tirem mia hà di quarantòcc, im piahér	non tirarmi qua delle confusioni , per piacere	non crearmi confusione, per favore
1	tirà	hö	gh'ó mbidògn de tirà hö i braghe	ho bisogno di tirare su i pantaloni	ho bisogno di alzarmi i pantaloni
2	tirà	hö	a l'à tirat hö pó a' l'anima	ha tirato su anche l'anima	ha vomitato tutto
2	tirà	hö	tira hö i chièi che i và hpertöt	tira su i capelli che vanno dappertutto	avvolgiti i capelli che sono disordinati

2	tirà	hö	nd'öna giornada l'à tirat hö ö mür de cönfi	in una giornata ha tirato su un muro di confine	in una giornata ha costruito un muro di confine
3	tirà	hö	chi él che tira hö i hólcc in céda?	chi tira su i soldi in chiesa ?	chi raccoglie le elemosine in chiesa ?
3	tirà	hö	chèla hcöla lé la tira hö di htödènc pròpe bràe	quella scuola tira su studenti proprio bravi	quella scuola educa studenti davvero bravi
3	tirà	hö	l'è ö laur che 'l m'à tirat hö ol moràl	è una cosa che mi ha tirato su il morale	è una cosa che mi ha incoraggiato
3	tirà	hö	coi hólcc de la Hvihera l'à tirat hö la cà	coi soldi della Svizzera ha tirato su la casa	coi soldi della Svizzera ha costruito la casa
3	tirà	hö	ó tiràt hö ö pèh de hich chile	ho tirato su un pesce di 5 chili	ho pescato un pesce di 5 chili
3	tirà	ndré	in ogne hitüasiù lü l'è chèl che tira ndrè	in tutte le situazioni lui è quello che tira indietro	in tutte le situazioni lui è quello che frena
3	tirà	nhèma	a l'è ura de trà nhèma de maià	è ora di tirare insieme qualcosa da mangiare	è ora di preparare il pranzo (la cena)
2	tirà	nnàcc	riàt denàcc al cancel de la hò cà , l'à tiràt innàcc	arrivato davanti al cancello della sua casa ha tirato avanti	arrivato davanti al cancello della sua casa ha proseguito
3	tirà	nnàcc	"come àla?" ; "a m' tira nnacc"	"come va?" ; "tiriamo avanti"	"come va?" ; "tiriamo avanti"
3	tirà	ntüren	àda coma 'l ga piàh a trà ntüren i hò htrighòh	guarda come gli piace tirare in giro le sue cose	guarda come gli piace tirare qua e là le sue cose
3	tirà	ré	al marcàt incö a i ta tira ré la roba	al mercato oggi ti tirano dietro la roba	al mercato oggi vendono a prezzi molto bassi
3	tirà	ré	a m gh'à tirat ré töte i maledisiù de 'hto mont	gli abbiamo tirato dietro tutte le maledizioni di questo mondo	gli abbiamo lanciato tutte le maledizioni di questo mondo
3	tiràhsa	adòh	a 'l h'è tiràt adòh töcc i fölmegn del cél	si è tirato addosso tutti i fulmini del cielo	si è attirato tutti i risentimenti possibili
3	tiràhsa	fò	htó tēp a 'l hōmèa che 'l ha tire fò	questo tempo sembra che si tiri fuori	sembra che questo tempo volga al bello
3	tiràhsa	fò	a 'l ga h'è riat a tiràhsa fò hperlü de töcc i hò guai	è riuscito a tirarsi fuori da solo da tutti i suoi guai	è riuscito a rimettersi da solo in carreggiata
2	tiràhsa	hö	a 'l ga h'è riat a tirahsa hö hperlü	è riuscito a tirarsi su da solo	è riuscito ad alzarsi da solo
3	tiràhsa	hö	dopo 'l falimét a l'è ré a tiràhsa hö i còhte	dopo il fallimento si stà tirando su le coste	dopo il fallimento sta rimettendo in piedi
3	tiràhsa	ndré	al öltem momènt a 'l h'è tiràt indrè	all'ultimo momento si è tirato indietro	all'ultimo momento si è sottratto all'impegno
3	tiràhsa	nhèma	tìrehsa nhèma ö falì prima de ndà 'n céda	tirati insieme un po' prima di andare in chiesa	riordinati un po' prima di andare in chiesa
3	tiràhsa	ntüren	a 'l ha tira ntüren che l'è öna pena	si tira in giro che è una pena	si muove con molta difficoltà (che è una pena)
3	tiràhsa	rè	a 'l ha tira ré che l'è öna pena	si tira dietro che è una pena	si muove con molta difficoltà (che è una pena)
1	tö	dó	hirca de tö dó l'edémpe de tö pader	cerca di prendere giù l'esempio di tuo padre	cerca di seguire l'esempio di tuo padre
1	tö	dó	quando to ndé 'n céda mè tö dó 'l capèl	quando vai in chiesa bisogna prendere giù il cappello	quando entri in chiesa bisogna togliersi il cappello
1	tö	dó	dehmentéghet mia de tö dó i mededine	non dimenticarti di prendere giù le medicine	non dimenticare di prendere le medicine
2	tö	dó	a l'ó mandat a tö dó i pèrhech	l'ho mandato a prendere giù le pesche	l'ho mandato a raccogliere le pesche
3	tö	fò	in chèla fotografia ga rie a tö fò negü	in quella fotografia non riesco a conoscere nessuno	in quella foto non riesco a riconoscere nessuno
3	tö	fò	àda! to m'è pròpe tölt fò i paròle de bóca	guarda! mi hai proprio preso fuori le parole dalla bocca	guarda! mi hai proprio tolto le parole dalla bocca
3	tö	fò	l'à miràt al durt pö gròh e i l'à tölt fò	ha mirato al tordo più grosso e lo ha ucciso	ha mirato al tordo più grosso e lo ha abbattuto
3	tö	fò	to m'è pròpe tölt fò di guai !	mi hai proprio tirato fuori dai guai	mi hai proprio tirato fuori dai guai

3	tö	fò	l'à tölt fò 'l détt del giödéhe	ha preso fuori il dente del giudizio	si è fatto estrarre il dente del giudizio
3	tö	fò	a l'è htacc ol aocàt a töl fò di guai	è stato l'avvocato a toglierlo fuori dai guai	è stato l'avvocato a toglierlo dai guai
3	tö	fò	ó pròpe tölt fò la mǎ del tött	non c'ho proprio più la mano del tutto	ho perso completamente l'allenamento
1	tö	hö	tö hö 'l botigliù a ndà 'n cantina!	prendi su il bottiglione ad andare in cantina!	prendi il bottiglione quando vai in cantina!
1	tö	hö	i fiur a ggi ó tölcc hö mé	i fiori li ho presi su io	io ho raccolto i fiori
1	tö	hö	ó tölt hö ol du de cope	ho preso su il due di coppe	ho pescato il due di coppe
2	tö	hö	tö hö la tò roba e cór	prendi su la tua roba e corri	raccogli la tua roba e vai
2	tö	hö	à a tö hö i hólcc in banca	vai a prendere su i soldi in banca	vai a prelevare i soldi in banca
2	tö	hö	a 'l è tēp de tö hö i patàte	è tempo di prendere su le patate	è tempo di raccogliere le patate
3	tö	hö	a 'l ta convé töl hö de la hò banda	ti conviene prenderlo su dalla sua parte	ti conviene prenderlo per il suo verso
3	tö	hö	a i la tölda hö col pitùr	l'ha presa su con l'imbianchino (col pittore)	se l'è presa con l'imbianchino
3	tö	hö	té to töet hö 'l nóno e mé la màma	tu prendi su il nonno e io la mamma	tu trasporti il nonno e io la mamma
3	tö	hö	õna ólta che to ga töet hö la mǎ l'è mia dífel	quando ci prendi su la mano , non è difficile	quando ci prendi la mano , non è difficile
3	tö	hóta	i ndàa tròp fórt e i l'à tölt hóta	andavano troppo forte e lo hanno preso sotto	andavano troppo veloci e l'hanno investito
1	tö	rè	a 'nda 'n corriera a 'l töia hèmper ré ö léber	ad andare in corriera prendeva sempre dietro un libro	quando viaggiava in pullman aveva sempre un libro con sé
3	tö	rè	a gh'la tölda ré al pitùr	l'ha presa dietro all'imbianchino (al pittore)	se l'è presa con l'imbianchino
1	tö	vià	a l'ó tölt ivvià per ön óter	l'ho preso per un altro	l'ho scambiato per un'altra persona
2	tö	vià	quando l'ifiòca mè tö vià la néf di htràde	quando nevica bisogna tirar via la neve dalle strade	quando nevica occorre togliere la neve dalle strade
2	tö	vià	tö vià chi hmàge che i htà mal	togli quelle macchie che stanno male	elimina quelle macchie perché stanno male
2	tö	vià	tö vià 'l coèrcc dela padèla e mètela höl gah	tira via il coperchio dalla padella	togli il coperchio dalla padella
3	tocà	dó	in del mar mè rie fina ndó tóche dó 'l fónt	nel mare io arrivo fino a dove tocco giù	nel mare io entro fino a dove tocco il fondo
3	töhsa	dó	a 'l h'è prope tölt dó de hentimèt	è proprio diventato matto	ha proprio perso la testa
3	töhsa	fò	a l'è prope õna hcèta che ha tö fò	è proprio una ragazza che viene fuori	è proprio una ragazza che emerge
3	töhsa	fò	a l'è ura de töhsa fò õna quach dé	è ora di prendersi fuori qualche giorno	è tempo di prendersi qualche giorno di riposo
3	töhsa	hö	per ihtà nhèma mè töhsa hö d'ù con l'óter	per stare insieme bisogna prendersi su l'uno con l'altro	per vivere insieme occorre tollerarsi l'un l'altro
3	töhsa	vià	a 'l ha töia vià per èhga mìa riàt	si disperava per non esserci riuscito	si disperava per non esserci riuscito
3	töhsa	vià	töhsa vià de lé	tirati via di lì	togliti di mezzo
3	töla	hö bé	penhàe mia che i la töieh sö hsé bé	non pensavo che la prendesse su così bene	non pensavo che la prendesse così bene
3	töla	hö mal	penhàe mia che i la töieh sö hsé mal	non pensavo che la prendesse su così male	non pensavo che la prendesse così male
1	trebocà	fò	l'acqua l'è trebocàda fò e l'è finida höl parché	l'acqua ha traboccato ed è finita sul parché	l'acqua ha traboccato ed è caduta sul parquet

1	trecà	dó	a l'è treccàt dó 'n tèra e 'l h'è rompìt ol fèmor	è caduto giù in terra e si è rotto il femore	è caduto a terra e si è rotto il femore
1	trengotì	dó	a l'è trengotìt dó ò góh de caffè e l'è turnàt a laurà	ha inghiottito un goccio di caffè ed è tornato a lavorare	ha trangugiato un goccio di caffè ed è tornato a lavorare
3	trengotì	dó	quace ümiliasiù che 'l gh'à it de trengotì dó !	quante umiliazioni ha dovuto inghiottire giu!	quante umiliazioni ha dovuto trangugiare!
1	tridà	hö	mpiahér, trida hö 'l pedenhèm per i patate buide	per piacere pesta su il prezzemolo per le patate bollite	per piacere trita il prezzemolo per le patate bollite
2	turnà	hö	a 'l ma turna hö ol haur de chèl che ö maiàt incö	mi torna su il sapore di quello che ho mangiato oggi	mi ritorna in bocca il sapore di quello che ho mangiato oggi
1	turnà	ndré	a hó turnat indré a tö hö 'l telefonì	sono tornato indietro a prendere su il telefonino.	sono tornato a prendere il cellulare
3	turnà	ndré	ha hentie mia bé e dopo 'l m'è turnat indré	non mi sentivo bene e dopo ho vomitato	non mi sentivo bene e dopo ho vomitato
3	turnà	ndré	tùrnega ndré 'i léber che 'l t'à mprehtàt	tornagli indietro il libro che ti ha prestato	restituiscigli il libro che ti ha prestato
3	udà	ré	la ga uda ré a töcc: hcècc, òm e pò ach a l'àden	grida dietro a tutti: figli, marito e anche all'asino	sgrida tutti: figli, marito ed anche l'asino
1	üdà	fò	üda fò 'l hedèl e pórtém hö aqua nètà	vuota fuori il secchio e portami su acqua pulita	vuota il secchio e portami acqua pulita
3	üdà	hö	a'i t'à üdat hö trop bé i tö	ti hanno abituato su troppo bene i tuoi genitori	ti hanno abituato troppo bene i tuoi genitori
1	udà	hö	he i vuda mia hö a i hènè mia	se non gridano su , non li sento mica	se non gridano non li sento
1	ultà	dét	riàt a la trebùlina tè ùlta dét a dèhtra	arrivato alla tribulina tu volta dentro a destra	arrivato alla tribulina tu gira a destra
2	ultà	fò	ùlta fò la polenta che l'è mehdé	butta fuori la polenta che è mezzogiorno	versa la polenta; è mezzogiorno
3	ultà	fò	l'è üdàt a ultàla fò lü; ma mé ga htó piö	lui è abituato a voltarla fuori; ma io non ci stò più	lui è abituato a girare le carte in tavola ma io non ci stò più
1	ultà	hö	ultra hö la polenta he no la tèca	volta su la polenta se no attacca	gira la polenta se no si appiccica
1	ultà	ndré	ultra ndré i coèrte quando che to léet hö	volta indietro le coperte quando che ti alzi	rivolta le coperte quando ti alzi
3	ultà	là	in quater e quatr'òt a l'è ultàt là	in quattro e quattro otto è morto	è morto in pochissimo tempo
2	ultàhsa	cóntra	a gh'è di cà che quando to i carèhet a i ta ha ùlta cóntra	ci sono cani che,quando li carezzi si rivoltano contro	ci sono cani che,quando li carezzi ti si rivoltano contro
1	ultàhsa	ndré	òite, ùltehsa ndré che òi vedit in faccia	éi tu! voltati indietro che voglio vederti in faccia	éi tu! voltati che voglio vederti in faccia
3	ultàhsa	ndré	adèh che'l cömèhna la hcöla mè ultàhsa ndré i màneghe	adesso che comincia la scuola bisogna voltarsi indietro le maniche	adesso che comincia la scuola bisogna impegnarsi
1	uncià	fò	a l'éra tat bu che l'è unciàt fò po a' la padèla	era tanto buono che ha untato fuori anche la padella	era tanto saporito che ha ripulito anche la padella

## APPENDICE 2

### TESTE VERBALI E COSTRUZIONI VERBALI

TESTE VERBALI	TRADUZIONE ITALIANA	N° COSTR. VERBALI	N° OCCORRENZE
ndà	andare	24	57
tirà	tirare	15	51
gnì	venire	14	46
htà	stare	14	27
tegnì (tègn)	tenere	14	26
fa	fare	13	47
metì (mèt)	mettere	13	41
èh	essere	11	24
bötà	buttare	10	41
dà	dare	9	20
ìga (i)	avere	9	12
pahà	passare	9	12
haltà	saltare	8	16
portà	portare	8	21
ardà	guardare	7	9
lahà	lasciare	7	14
mandà	mandare	7	11
tiràhsa	tirarsi	7	9
burlà	cadere	6	9
cahà	cacciare	6	8
metihsa	mettersi	6	7

tecà	attaccare	6	9
tö	prendere, togliere	6	28
dì	dire	5	7
picà	picchiare	5	8
rehtà	restare	5	9
ultà	voltare	5	6
bif (bii)	bere	4	6
ciapà	prendere	4	7
corì	correre	4	4
dàga	darci	4	10
fenì	finire	4	7
hcuà	scopare	4	4
hlihà	scivolare	4	5
htàga	starci	4	5
htrepà	strappare	4	5
parlà	parlare	4	4
teà	tagliare	4	6
töhsa	prendersi	4	6
anhà	avanzare	3	3
ardàhsa	guardarsi	3	4
ciapàla	prenderla	3	3
dehfà	disfare	3	3
edìga	vederci	3	4
èhga	esserci	3	4
fahsa	farsi	3	4
hbatì	sbattere	3	5
herà	chiudere	3	5
hgiunfà	gonfiare	3	4
hlongà	allungare	3	3
hpüdà	sputare	3	3

hpuncià	spingere	3	3
hügà	asciugare	3	3
laà	lavare	3	3
maià	mangiare	3	5
mör (möri)	morire	3	3
netà	pulire	3	3
öli	volere	3	3
penhà	pensare	3	3
portàhsa	portarsi	3	3
angà	vangare	2	2
bagnà	bagnare	2	3
baià	chiacchierare	2	2
becà	beccare	2	2
bói	bollire	2	2
bötàhsa	buttarsi	2	3
brahà	abbracciare	2	2
brüdà	bruciare	2	2
bruntulà	brontolare	2	2
caà	cavare, togliere	2	2
caàhsa	togliersi...	2	2
capì	capire	2	2
capità	capitare	2	2
ciaà	chiudere a chiave	2	2
ciamà	chiamare	2	4
comodà	accomodare	2	2
conhà	condire	2	2
cürà	curare	2	2
dögà	giocare	2	2
dormìga	dormirci	2	2
fregà	pulire	2	2

furà (dó)	cadere	2	2
girà	girare	2	4
gratà	grattare	2	2
gulà	volare	2	2
hapà	zappare	2	2
hbarà	sparare	2	3
hbogjà	rompere	2	2
hcapà	scappare	2	4
hcartà	scartare	2	2
hchihà	schiacciare	2	3
hcrif	scrivere	2	2
hecà	seccare	2	2
hegà	segare	2	3
hégnà	guardare	2	2
hentìhsa	sentirsi	2	2
hgargià	frugare	2	2
hgörli	scuotere	2	2
hircà	cercare	2	4
hlargà	allargare	2	3
hlongàhsa	allungarsi	2	2
hofià	soffiare	2	2
hpacà	spaccare	2	2
hpendi (hpènt)	spendere	2	2
hpihigà	pizzicare	2	2
htrohà	strozzare	2	2
laurà	lavorare	2	2
leà	alzare	2	2
lecà	leccare	2	3
ligà	legare	2	5
mahnà	macinare, consumare	2	2



menà	portare	2	2
mpià	accendere	2	2
mürà	murare	2	2
mvià	avviare	2	2
pehtà	pestare	2	3
pelà	pelare	2	2
penhàga	pensarci	2	2
pènt	pendere	2	2
perdihsa	perdersi	2	2
pià	mordere	2	3
pientà	piantare	2	2
piöf (piöi)	piovere	2	2
rampà	arrampicare	2	3
rehtàga	restarci	2	2
robà	rubare	2	2
tegnìhsa	tenersi	2	2
töla	prenderla	2	2
turnà	tornare	2	2
udà	gridare	2	4
ultàhsa	voltarsi	2	3
ahcàhsa	decidersi a	1	1
alhà	alzare	1	1
antà	vantare	1	1
antàhsa	vantarsi	1	1
badà	badare	1	1
badàga	badarci	1	1
bagnàhsa	bagnarsi	1	1
bahgà	muoversi	1	1
bahtunà	bastonare	1	1
balà	ballare	1	1

balàga	ballarci, stare largo	1	1
bati	battere	1	1
biiga	berci	1	1
bofà	soffiare	1	1
brahàhsa	abbracciarsi	1	1
butunà	abbottonare	1	1
butunàhsa	abbottonarsi	1	1
cahàhsa	cacciarsi	1	2
calà	calare	1	1
cambià	cambiare	1	1
capitàga	capitargli (le)	1	1
cargà	caricare	1	1
chigà	cacare	1	1
chigàhsa	cacarsi...	1	1
ciamàhsa	chiamarsi...	1	2
condì	condire	1	1
cöntà	contare	1	1
cöntàla	contarla	1	1
corìga	correrci	1	1
crepàhsa	creparsi	1	1
cridàhsa	piangersi	1	1
	cadere (detto di noci e		
crodà	castagne)	1	2
croelà	crivellare	1	1
culà	colare	1	1
cüràhsa	curarsi	1	1
dàgla	dargliela	1	1
degà	aizzare	1	1
dehbutunà	sbottonare	1	1
dehbutunàhsa	sbottonarsi	1	1
dehcargà	scaricare	1	1

dehcarnahà	aprire il catenaccio	1	1
dehciaà	aprire a chiave	1	1
dehdàhsa	svegliarsi	1	1
dehligà	slegare	1	1
dehligàhsa	slegarsi	1	1
dehlogàhsa	slogarsi	1	1
dehmehciahsa	togliersi d'impiccio	1	1
dehmeti	smettere	1	1
dehquarciàhsa	scoprirsi	1	1
dehvidà	svitare	1	1
dervì (devrì)	aprire	1	1
dormì	dormire	1	1
duntà	giuntare	1	1
duntàga	aggiungerci	1	1
ehtìhsa	vestirsi	1	1
endi	vendere	1	1
entràga	capire, intuire	1	1
èt	vedere	1	1
fahà	fasciare	1	1
fàhela	farsela	1	1
fàhsa tö (vià)	farsi riconoscere	1	1
fecia	affittare	1	1
francàhsa	rinfrancarsi	1	1
fregàhsa	pulirsi	1	2
fulà	pestare	1	1
giahà	ghiacciare	1	1
giöhtà	aggiustare	1	1
giöhtàhsa	aggiustarsi	1	1
gnìhsa	venirsi	1	1
gohà	gocciolare	1	1

gregnà	ridere	1	1
guadegnàga	guadagnarci	1	1
halà	salare	1	1
hbachetà	bacchettare	1	1
hbaglià	sbagliare	1	1
hbahà	abbassare	1	3
hbahàhsa	abbassarsi	1	1
hbrofà	spruzzare	1	1
hcaalcà	scavalcare	1	1
hcaegià	spaccare (con strumenti da taglio)	1	1
hcaià	spaccare (con strumenti da taglio)	1	1
hcampà	scampare	1	1
hcarnahà	chiudere (con catenaccio)	1	1
hcepà	spezzare	1	1
hcherhà	scherzare, spezzare	1	2
hchià	schivare	1	1
hciopà	scoppiare	1	2
hcoldà	scaldare	1	1
hcoldàhsa	scaldarsi	1	1
hcometì	scommettere	1	1
hcorgiahà	frustare	1	1
hcortelà	accoltellare	1	1
hcotà	scottare	1	1
hcotàhsa	scottarsi	1	1
hègnà	segnare	1	1
hegnàhsa	farsi il segno della croce	1	1
hentàhsa	sedersi	1	1
henti	sentire	1	1
hernì	scegliere	1	1

hfetà	affettare	1	1
hfiaelà	frustare	1	1
hfidà	sfidare	1	1
hfogàhsa	sfogarsi	1	1
hfracahà	fracassare	1	1
hfridà	sfregiare	1	1
hgagnà	mordere	1	1
hgrafà	afferrare	1	2
hgrohà	sgrossare	1	1
hlapà	mangiare (con avidità)	1	1
hlargàhsa	allargarsi	1	1
hmagiàhsa	smangiarsi	1	1
hmecà	ammaccare	1	1
hmedà	dimezzare	1	2
hmontà	smontare	1	1
hmorhà	spegnerne	1	1
hmorhàhsa	spegnersi	1	1
hnegràhsa	annerirsi	1	1
hniulàhsa	annuolarsi	1	1
hofiahsa	soffiarsi	1	1
hotrà	sotterrare	1	1
hpandì	versare	1	1
hpartì	dividere	1	1
hpartìhsa	dividersi	1	1
hpeciàhsa	specchiarsi	1	1
hpehegàhsa	darsi una mossa	1	1
hpiegà	spiegare	1	1
hporcà	sporcare	1	1
hpötanà	sputtanare	1	1
hprangà	sprangare	1	1

hprehà	disprezzare	1	1
hpuntà	spuntare	1	1
hquadernà	squadernare	1	1
htabili	intonacare	1	1
htencà	freddare	1	1
hternì	spargere	1	1
htihà	attizzare	1	1
htödià	studiare	1	1
htöfà	stancare	1	1
htöfàhsa	stancarsi	1	1
htortà	stortare	1	2
htrahà	stracciare	1	3
htreà	stregare	1	1
htremìhsa	spaventarsi	1	1
htrènh (htrendì)	stringere	1	1
hügàhsa	asciugarsi	1	1
hunà	suonare	1	1
hvaligià	svaligiare	1	1
hventà	inventare	1	1
ihtrüì	istruire	1	1
immanetà	ammanettare	1	1
laàhsa	lavarsi	1	1
leàhsa	alzarsi	1	1
lecàhsa	leccarsi	1	1
legnà	dare legnate	1	1
lèh (ledi)	leggere	1	1
maciàhsa	coricarsi	1	1
mancà	mancare	1	1
marcà	marcare	1	1
mbalà	imballare	1	1

mbalöcà	imbrogliare	1	1
mberlà	arrotolare	1	1
mbigolà	abbindolare	1	1
mbirulà	ingannare, arrotolare	1	1
medürà	misurare	1	1
mehà	mettere a bagno	1	2
mehcià	mescolare	1	2
möehtàhsa	muoversi	1	1
möihsa	muoversi	1	1
mondà	pelare	1	1
montà	montare	1	1
mparà	imparare	1	1
mviàhsa	avviarsi	1	2
ncahtràhsa	incontrarsi	1	1
ncantà	incantare	1	1
ncantàhsa	incantarsi	1	1
nchigàhsa	accovacciarsi	1	1
nciocà	ubriacare	1	1
nciocàhsa	ubriacarsi	1	1
ndenöciahsa	inginocchiarsi	1	1
ndrehà	raddrizzare	1	1
nganà	ingannare	1	1
nganàhsa	ingannarsi	1	1
ngodàhsa	ingozzarsi	1	1
ngogìa	sferruzzare	1	1
ngrahà	ingrassare	1	1
ngranà	ingranare	1	1
nhaunàhsa	insaponarsi	1	1
ntunà	intonare	1	1
nturcià	ingarbugliare, incartare	1	2

nturtà	intortare	1	1
pagà	pagare	1	1
pahtihà	pasticciare	1	1
palpà	palpare	1	1
parà	ornare con paramenti	1	1
parlàhsa	parlarsi	1	1
patì	patire	1	1
patìga	patirci	1	1
pecià	pendere	1	1
pergà	bacchiare	1	1
	gettare (sgarbatamente),		
petà	picchiare	1	1
pidà	pesare	1	1
piegà	piegare	1	1
pietàla	smetterla	1	1
pihà	pisciare	1	1
pihàhsa	pisciarsi (addosso)	1	1
pihtà	correre (con un mezzo)	1	1
piombà	piombare	1	1
pödin	poterne	1	1
pompà	pompare	1	2
portàla	portarla	1	1
preparà	preparare	1	1
pucià	intingere	1	1
puntà	puntare	1	1
quarcià	coprire	1	1
quarciàhsa	coprirsi	1	1
ragiunà	ragionare	1	1
rahgà	segare	1	1
rahpà	graffiare	1	1
rahpàhsa	graffiarsi	1	1



rahtelà	rastrellare	1	1
rampàhsa	arrampicarsi	1	1
ranà	scivolare	1	1
rangià	aggiustare, arrangiare	1	1
rangiàhsa	arrangiarsi	1	2
rehbaldìh	riprendere i sensi	1	1
remà	remare	1	1
reocà	vomitare	1	1
repulàhsa	recuperare salute	1	1
reultàhsa	rivoltarsi	1	1
rià	arrivare	1	1
riàga	arrivarci	1	2
rigà	rigare	1	1
robatt (robati)	ribattere	1	1
rohgà	rosicchiare	1	1
romp (rompi)	rompere	1	1
tapehà	tappezzare	1	1
tartaià	balbettare	1	1
teàla	finirla	1	1
tecàla	attaccarla	1	1
tocà	toccare	1	1
trebocà	traboccare	1	1
trecà	cadere	1	1
trengot (trengoti)	inghiottire	1	2
tridà	tritare	1	1
üdà	vuotare	1	1
uncià	intingere	1	1
üsà	abituare	1	1

## APPENDICE 3

### MODIFICATORI

MODIFICATORI	TRADUZIONE ITALIANA	NUMERO
hö + sö	su	275
fò	fuori	220
dó	giù	182
vià	via	73
dét	dentro	67
ré	ré	43
ndré + indré	indietro	40
nnacc + innacc	avanti	30
adòh	addosso	23
mal	male	23
bé	bene	22
hóta + sóta	sotto	22
nhèma	insieme	16
là	là da qualche parte	15
hura	sopra	11
cóntra	contro	10
ntùren	intorno	10
lé	lì	9
apröf	vicino	8
delónh	lontano	8

mbanda	da parte	6
ncontra	incontro	6
drécc	dritto	4
ha	qua	4
tarde	tardi	3
a ma	a mano	2
ché	qua	2
prèht	presto	2
adü	insieme	1
apòhta	apposta	1
de bah	da basso	1
defò	di fuori	1
de hura	di sopra	1
dó ré	giù da qualche parte	1
dür	duro	1
fò (h')	di fuori	1
fò ré	là da qualche parte	1
halt	saldo	1
hö bé	su bene	1
hö mal	su male	1
hö ré	su da qualche parte	1
intùren	intorno	1
mìa mal	non male	1
piö	più	1

